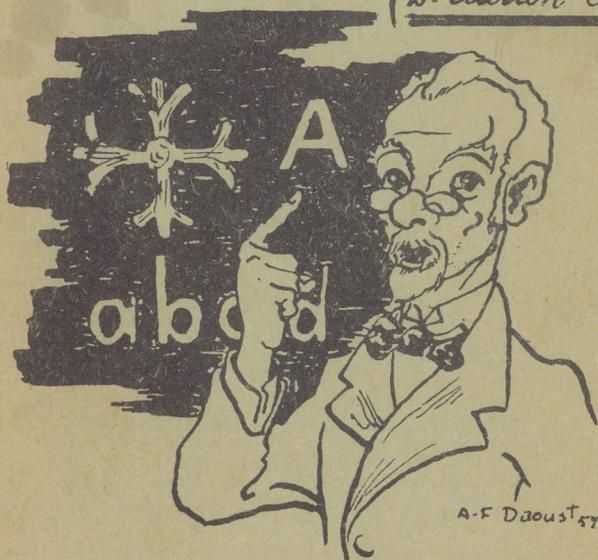


LUCIEN LÉONARD  
R. N.

---

# ONE SAYE DI CREÛJÈTE DI NOSSE PATWÈS

*(2<sup>e</sup> édition corr. 1972)*



Préface de Monsieur J. CALOZET  
Président du Cercle Royal « Lès Rèlts Namurwès »  
Membre de l'Académie de Langue et Littérature Françaises  
Dessins originaux d'André-François DAOUST

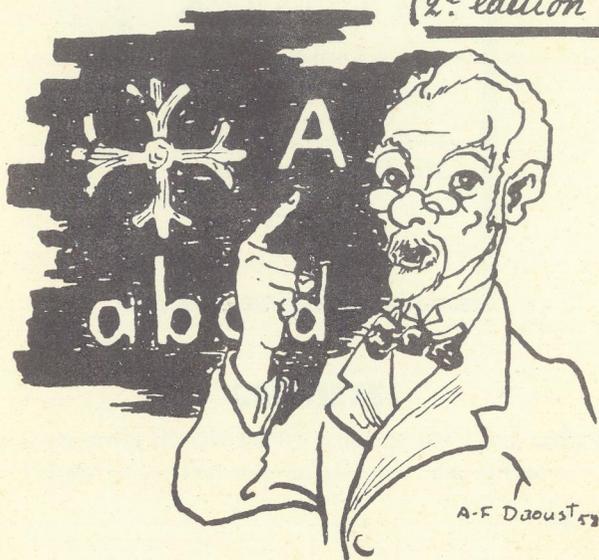
LUCIEN LÉONARD

R. N.

---

# ONE SAYE DI CREÛJÈTE DI NOSSE PATWÈS

*(2.<sup>e</sup> édition corr. 1972)*



Préface de Monsieur J. CALOZET

Président du Cercle Royal « Les Rêlis Namurwès »  
Membre de l'Académie de Langue et Littérature Française

Dessins originaux d'André-François DAOUST

Avec des grands compliments et  
son corage  
*(Reconna)*

13-8-81

INSTRUCTION  
DES PETITS ENFANS



A B C D E F G H I  
J K L M N O P Q  
R S T U V X Y Z

a b c d e f g h i j k l m n  
o p q r s t u v x y z



A B C D E F G H I  
J K L M N O P Q  
R S T U V X Y Z

a b c d e f g h i j k l m n  
o p q r s t u v x y z

Lettres doublées et liées  
ai en et ss ff st fi ffi

Chiffres

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

## CREÛJÈTE

*Creûjète* ou *crwès* d' pàrt Dieu : croix de par Dieu, croix figurée sur le titre de l'alphabet où l'on apprenait à lire aux enfants.

(J. Haust.)

Nos vieux alphabets étaient tous précédés d'une *creûjète* ou petite croix, ce qui indiquait que la leçon commençait par le signe de la croix.

(Léon Pirsoul.)

## PREFACE

Mon cher Rêli,

La réforme de l'orthographe française est à l'ordre du jour. Il paraît qu'elle ne sera pas radicale, mais raisonnable.

Vous aussi, dans votre « *Saye di creûjète di nosse patwès* », vous tenez le juste milieu entre les philologues à l'orthographe scrupuleusement phonétique et les vieux conservateurs qui écrivent à leur manière, sans aucune règle fixe.

Vous avez entendu les doléances des amis de nos dialectes qui sont déroutés par la présentation des textes wallons; de nombreux auteurs du Namurois se sont plaints aussi de n'être pas compris par le peuple, ou les difficultés que présente pour lui la lecture de sa propre langue.

Aussi êtes-vous d'avis, quand un mot wallon se prononce comme son correspondant français, qu'il faut maintenir l'orthographe du mot français; les lecteurs des œuvres dialectales vous en sauront gré et je ne crois pas que les philologues puissent vous en faire grief.

Non seulement vous avez entrepris de donner satisfaction aux lecteurs et aux auteurs, mais aussi vous étalez dans votre « *Saye di creûjète* » un tableau intéressant de la lexicographie wallonne dans les différentes régions de la province et des environs immédiats de l'ouest et de l'est wallons.

Votre travail, qui a été réclamé déjà par des traducteurs consciencieux de nos œuvres dialectales, a d'autant plus de mérite que votre âme de poète a dû interrompre ses élans pour se consacrer uniquement, par l'étude de très nombreux auteurs et par vos enquêtes personnelles, à « *One saye di creûjète di nosse patwès* ».

Encore une œuvre à l'actif des « *Rêlis Namurwès* ». Merci.

Ce 15-XI-1952.

J. CALOZET.

## INTRODUCTION

### *Po s'atauchi*

Le titre donné à ce travail : « One saye di creûjète di nosse patwès », un essai de grammaire de notre wallon, indique à suffisance qu'il s'agit non d'une étude scientifique basée sur les données strictes de la philologie, mais d'une image la plus exacte possible du wallon namurois tel qu'il est parlé aujourd'hui.

\*  
\*\*

Pour permettre à un plus grand nombre de lecteurs de lire aisément et correctement le wallon namurois, il nous paraît nécessaire de fixer d'abord, par rapport au français, l'utilisation des différentes lettres et des signes d'orthographe.

Nous entendons déjà s'élever des reproches : ceux des lettrés, des philologues qui vivent de la recherche des expressions wallonnes, de leur macération, de leur dissection. Les matériaux qu'ils utilisent : c'est nous, c'est le peuple qui les leur fournit et il ne faut pas tarir par des règles strictes et compliquées la source qui les alimente. A quoi nous sert, d'ailleurs, écrivains wallons, de voir écarteler nos écrits si le peuple, les Wallons à qui ils sont destinés, ne peut plus ou ne veut plus les lire parce qu'ils sont trop compliqués. Allez demander à un natif de nos campagnes de déchiffrer dans la présentation, pour lui compliquée, les livres de la collection « Nos dialectes ». Serions-nous déjà des fossiles dont on analyse les restes scientifiquement pétrifiés ?

D'autres reproches s'élèvent de nos campagnes, chez nos amis. « Pourquoi le wallon est-il si compliqué à lire ? » Simplifions, de grâce, unifions notre orthographe, **ne négligeons pas de le rapprocher du mot français correspondant**. N'oublions pas que la langue enseignée dans nos écoles est le français et que nous faisons fausse route en nous en écartant plus que de raison.

« Li timps qu'i fait », ne se lit-il pas mieux que : « Li tins ki fèt » ?

Si nous voulions constituer des documents hermétiques, nous ne nous y prendrions pas autrement ; est-ce cela qui est souhaitable, que nous souhaitons ?

En vrai philologue — ce terme signifie d'abord : « ami de son pays — nous vous présentons un outil qui nous paraît simple et pratique : il n'est ni ouvrage ni sorti de la machine, mais nos paysans — les gens de notre pays — n'achètent leurs bons outils ni dans les maisons de luxe ni dans les magasins à prix unique, mais chez l'artisan consciencieux ou le commerçant honnête.

Pourquoi agirions-nous autrement ?

## I. — *LÎJANS NOSSE PATWÈS*

### a) — *L'Alphabet*

**a** se présente sous forme de : a bref (français : papa, ma, ta, sa...) macrale, Batische, bati (su l'bati) ; â long (français : mare, jarre, père, bâtir...) pârin, marine, bâti...

Diphthongues : ai **et** aï (français : j'ai, maître, paître...) waiti, maistri, diswaibi, ou waiti, maistri, diswaibi... ; au (français : chevaux, bureaux, autel...) mârchau, binauje, bureau, autê (N), autê (S).

**b** s'emploie en wallon comme en français ; l m p q r x également.

**c** se trouve : **c = k** : comme en français : hardacane, canârd, crin-me. — **c = ç = s** (en français : bercer, merci, aperçu, ça, c'est...) bérci, mérci, aperçûre, ça, c'est, ç' (pour ci, ce) ; **ç** : indique que le c doit être prononcé comme s : çî qu'c'est ; ç' qui c'est. — **ch** (français : chariot, cher, vache...) machour, vacha, amichtauvé. — **tch** (mots francisés : match, nitchévo...) tchaur, tchëssi, tchin.

**d** associé à **j** : **dj** : se rapproche très fort du son « tch » et se prononce tel qu'il s'écrit dans : adjuger, adjurer, adjoindre : djouwér, viladjé, ramadje, djalofrène...

**e** se trouve sous la forme de : **e** bref (français : cerise, je, me, mesure) Ce **e**, surtout lorsqu'il est final, saute souvent dans l'écriture du wallon ; il saute toujours dans la prononciation : **é** (français : hêbê, mérite, périr...) père, mère, pwartêr (N.), prêchî (N.), prêchi (S.) ; **ê** (français : merci, perdu, mes, mettre, viendrais, mais) mête, kerdji, piède, mès-omes, bêrbis, bêle, vâcrès, sêrès ; **ê** correspondant au français : maître, pour le nord de la province ; correspondant au français : père, mère, ève, pour le sud ; Lambêrt se prononce Lambairt à Namur, Lambêrt à Dinant ; warbêre se prononce warbaire à Namur, warbêre à Dinant.

Sous forme de diphtongues : **eu** (français : meurtre, meurtrier, ou me, te, se, cerise) djeu (S), feu (S), cafeu (N), bleuw ... ; **eû - oeû** (français : heureux) eûrêus, djeû (N), feû (N), cœûr, œûve, bleû, peû...

**f** remplace **ph** : Filomin<sup>n</sup>e, filozofiye, fârmacyin...

**g** est remplacé par : **j** lorsqu'il est prononcé j (geste) jêsse, jin<sup>n</sup>é (gêne) ; **dj** lorsqu'il est prononcé dj : djilêt, viladjé, djinti.

Convient-il pourtant de trop déformer les mots issus du français ? Général, géographiye ne s'écrivent-ils pas aussi bien général, géografiye que jénéral, jéografiye.

**h** employé seul (heureuse, hacher...) est supprimé en wallon namurois : euréus, atchi, êrchî (N), iêrchî (S)... Il est pourtant bien difficile de présenter le mot importé : « hôtel » sous une autre forme qui soit compréhensible. La présence d'un **h** aspiré au début d'un mot se remarque seulement par l'absence de liaison avec la syllabe précédente.

Dès hommes s'écrit : dès-omes ; dès-olandes, dès-êtres, dès-istwâres, dès atches (copeaux hachés), dès utwès (hutois), dès inawes (haines), dès ongrwès (hongrois), dès outches (huches), lès chawes (haies), lès tchèbes (herbes).

**i** a le même emploi qu'en français, sauf dans les diphtongues : ain, existe dans *Saint* ; est souvent remplacé par in : main devient mwin ; oi qui n'existe pas et est remplacé par wa : moi devient mwa ; oin qui n'existe pas et est remplacé par win : moins s'écrit mwins' ; ou-**ui** qui n'existe pas et est remplacé par wi : puis s'écrit pwis.

**j** s'emploie seul come **j** ou **g** (devant e, i) ou sous forme de **dj**.

**k** que certains emploient pour remplacer qu dans tous les cas trouve un emploi plus rationnel en remplacement de

**ch** cloche (fr.) devient cloke, klokète, mais aussi clotche ;

**c** cercle (fr.) devient cêrke ; miracle... mirauke...

**e** cuivre (fr.) devient keûve ; coude... keûde...

**n** se rencontre dans les diphtongues an, en, in, on, un, qui ont les mêmes caractères qu'en français.

Toutefois, lorsque ces diphtongues sont suivies d'un n, elles s'en parent par un point sur la ligne en gardant leur son propre :

sanwin<sup>n</sup> : semaine ; pwin<sup>n</sup> : peine ; mwin<sup>n</sup> : moine ; is purdin<sup>n</sup> : ils prenaient ; pèrsonn<sup>n</sup> : personne.

Exception : seul le pronom personnel ènnè (ènn', 'na') (fr. en) se prononce comme il s'écrit.

**o** se présente sous la forme de : **o** bref (fr. mot, soi, cachot) voyadje, coradje, satchot... ; **ou** bref (fr. coucou, sou, genou...) mouchwè, moude (S.) (traire), bougnèt, moussi, coude...

*Mon*  
*- mots*  
*-> gemmequin*  
*- reflexe de*  
*ku*

*keûr*

ô long, **inconnu en français**; son intermédiaire entre le ou (fou) et au (beau).

On le reproduit facilement en s'exerçant à prononcer de plus en plus vite l'expression « veau ou vache », jusqu'à ce que les deux sons ou-au se confondent en un seul ô. — Mède, crapôte, ôte, rôse. Dans certaines régions (Dinant, par ex.), ce son est remplacé par le suivant **ou**. Ne pas confondre avec ô de **hôtel** (mot importé du français). — **ou** long (fr. : voûte, soude, je bous) **houria**, **mouhreu**, **lou**, **hou**, **pouri**...

N. B. — La graphie **oè** des vieux textes wallons est remplacée aujourd'hui par **wè**. Ex. : **roè**, **rwè**; **toè**, **twè**...

**s** se prononce **z** lorsqu'un trait d'union le rattache à la voyelle initiale du mot qui la suit. Ex. : **dès bias-omes**; **is-arivenut**.

**t** se trouve associé à **ch** (voir plus haut).

**u** se trouve sous la forme du : **u** bref (fr. : tu, rebut, musique...) **burton**, **musique**, **purdji**, **éburtakér**... ; **û** long (fr. : mère, cassure, égratignure...) **puni**, **brûti**, **lûre**, **sûre**; de diphtongues **au**-**eu**-**eû**-**ou**-**ou** (voir plus haut).

**w** associé à **a** (**wa**) **é** (**wè**) **i** (**wi**) **in** (**win**) est utilisé pour remplacer les diphtongues françaises actuelles ou anciennes : **oi**, **oè**, **in**, **oui**, **ain**, **in**...

**y** correspondant à **y** de yeux et est utilisé pour assurer la liaison entre voyelles (-ll-français) **fil**, **fiye**; **vieille**, **viye**; **taille**, **taye**...

N. B. — Le wallon ne redouble les consonnes que là où la prononciation le demande; il est toutefois raisonnable de le faire pour éviter des confusions, erreurs ou difficultés au lecteur.

**Waloniye**; **ravolpè**, **èvolpè**, **alûre**, **addé** (auprès); **Anna**, **Anne** (qui comprenait Ane?); **brèssèu**; **moussi**.

### b) — L'apostrophe et la minuscule.

#### L'apostrophe

1) S'emploie comme en français pour indiquer l'élision d'une voyelle: **dj'a**, **t'èva**, **i n's'i** plaît **nin**, **i 'n'a** **ieû** (il **ennè** a **ieû**). Certains élisions intervenant à l'intérieur de mots peuvent ou non être indiquées par l'apostrophe : **ri'nu** ou **ri'nu** (pour **ri-vinu**); **z'barér** ou **zbarér** (pour **sibarér**).

2) S'emploie pour séparer des syllabes et accentuer des lettres qui, sans cela, prêteraient à confusion; il s'agit d'ailleurs souvent d'élisions anciennes : **ram'chî** (vieux fr.: **rameisner**) se prononce **ra m' chi** et non pas **ran**; **man'ci** (lat.: **minaciare**, **menacer**) se prononce **ma n' ci** et non pas **man**; **tût'lér** - . Toute élision de ce genre indique que la consonne précédente doit être prononcée dans sa forme propre.

#### La minuscule

En finale d'un mot, pour indiquer que la consonne finale est sensible : **awous'**, **pus'** (puits), **çans'**, **fris'** (frais)...

### c) — La liaison entre les mots

Elle s'effectue **entre consonne et voyelle** au moyen :

1) de l'apostrophe (voir B 3).

2) du trait d'union : rattache l'un à l'autre les mots ou parties de mots qui, par leur construction ou par nécessité (de compréhension surtout) doivent l'être; et même les syllabes d'un mot dont la prononciation serait fautive sans cet artifice.

**Pèrson-ne**, **in,mér**, **tot-a-leûre**, **dès-omes**, **nos-èralans**, **fait-a-fait**.



An·n·vôye, leûs-êfants (leurs enfants), leû-z-êfant (leur enfant).  
3) de lettres et de traits d'union : on-z-è-st-êvôye ; elle èst-st-êvôye. A la vérité, il serait plus juste d'écrire : èle è-st-êvôye, selon la phonétique et non la graphie. Au-d-dilong, au-t-truviès.

Elle s'effectue entre **voyelles**, au moyen de lettres entourées de traits d'union : mi-n-ome, mi-y-êfant, dj'a-t-arivé, vo-n-afaire (W), po-z-i arivé, si-t-armwère, èn-êfance, vo-n-êfant (W), en-z-i alant, leû-z-êfant (leur enfant), plai-st-a Diè (plaise à Dieu), di-st-i (dit-il), valenu~~t~~-is (valent-ils), po-n-on l'ôte (l'un pour l'autre).

*J-l-è style*

## II. — CAUSANS NOSSE PATWÈS

Les efforts déployés par nos Rêlis ont démontré à suffisance que notre dialecte ne contient pas que des mots grossiers, ainsi qu'on nous l'a répété souvent pendant nos études primaires ou moyennes. Si le langage de mauvais aloi des charretiers et les vertes expressions de leur vocabulaire ont été désignés et considérés à tort comme les uniques ressources du wallon, semblable erreur ne peut plus, de nos jours, être soutenue ni propagée.

Aux derniers esprits chagrins ou rétrogrades pour qui l'usage du wallon ne peut, chez ses usagers, aboutir qu'à la déformation du français, montrons les productions de nos auteurs dialectaux. Tournons avec eux les pages des dernières productions de nos poètes ; lisons-leur les rédactions obtenues à Liège lors du concours dans des écoles primaires. S'ils ne sont pas convaincus, ils baisseront, certes, pavillon devant l'immortel « Toine Culot », expression de la synthèse parfaite de l'esprit patoisant et du style français le plus pur.

Causons non pas un français traduit en wallon ; causons non pas un patois vulgaire, nécessairement plat et débridé, mais bien un langage savoureux, souvent même réaliste, mais volontiers spirituel et toujours honnête.

## III. — SICRÎJANS NOSSE PATWÈS

La lecture et l'utilisation du « Manuel d'Analyse Grammaticale » de Monsieur l'abbé Hennaut, inspecteur diocésain, nous a suggéré l'idée d'en faire une adaptation à notre dialecte wallon namurois. S'il est convenu aujourd'hui que parler, écrire, penser wallon n'est pas une tare, trop de sympathisants se rebutent encore devant la multiplicité des orthographes, devant les formes spéciales à chaque région, devant la complexité sinon la fantaisie de style de beaucoup d'œuvres dialectales.

Puisse ce recueil rapprocher l'un de l'autre tous nos écrivains régionaux, qu'ils soient du Nord, du Sud ou d'ailleurs ; tous les lecteurs en leur prouvant qu'il n'est pas difficile de lire, de comprendre, voir d'écrire notre wallon namurois.

C'est dans ces intentions que nous vous présentons ci-dessous un essai d'abécédaire de notre patois :

« **One saye di creûjète di nosse patwès.** »

L'aide précieuse et les judicieux conseils de nombreux amis Rêlis : J. Calozet, E. Gillain, major Rivière, L. Maréchal, E. Fivet, Pétrez et surtout du R. P. Jean Guillaume, correcteur patient et guide éclairé, nous ont été un précieux encouragement ; nous les en remercions de tout cœur. Dieu me garde enfin d'oublier le dynamique A. Daoust qui, d'enthousiasme, s'est associé à la réalisation de cette œuvre entrevue et désirée par nos pères respectifs, vieux et ardents Wallons !

L. LEONARD, R. N. (Vièr-Goyèt).

An·n·vôye, li djoû qu'on histokeut nosse Man.

## OUVRAGES CONSULTÉS

- Maréchal A. : Carte dialectale de l'arrondissement de Namur 1900.
- Grignard : Phonétique et morphologie des dialectes de l'ouest wallon 1908.

Deprêtre et Nopère : Dictionnaire du centre 1942.  
Hauts J. : Dictionnaire wallon liégeois.  
Pirsoul : Dictionnaire wallon-français (dialecte de Namur) 1934.  
Niederlander : Die Mundart von Namur 1899.

LISTE DES AUTEURS WALLONS LUS

Anceau.  
Arnould J.  
Balle A. (AB).  
Bernard J.  
Bambèle H.  
Al. Bodart-Libion.  
Bodson abbé (ab. B.).  
Bodson Louis.  
Bouchat N.  
Bouche R.  
Bourdeaux Ad.  
Calozet (CA).  
Camberlin (Cb).  
Colin I.  
Colinet Franz.  
Dartevelle W.  
Danhaive (Dh).  
de Lathuy (de L.).  
Demanet Armand (Cel).  
Delvigne C. (CD).  
Demanet J. (Dt J.).  
Demarche Ch.  
Dumesnil Fçois.  
Dearten.  
Dumont Maria.  
Dumont (ED).  
Etienne E. (Jod).  
Faulx Pierre.  
Félix W.  
Fivet E.  
François E.  
Gelinne J.  
Gillain (EG).  
Gilliard (RP).  
Gilson, major.  
Grandgagnage (Gg).  
Guillaume (RPG).  
Hanquet (Tor).  
Henin Z. (ZB).  
Henrard L. (LH).  
Hostin Reynolds.  
Houziaux J. (Hz).  
Huaux Auguste.  
Jacquemart.  
Jacques Georges.  
Jacques Hubert.  
Jacques G.  
Jadin J. (ARD).  
Kinet R. (RK).  
Labarre L. (Lab).  
Lacroix O.  
Laduron.  
Lambert J. (frère).  
Laubain J.  
Laurent E. (Lt).  
Lebrun A.  
Lefebvre Gh. (GL).  
Lemaitre N.  
Léonard L.  
Léonard J.

Loiseau L. (LL).  
Marchal A. (AM).  
Maréchal L. (LM).  
Maréchal P.  
Martin D.  
Mathieu E.  
Mathieu-de Klerek H.  
Mignon Aug.  
Mollet (LMt).  
Mossieray.  
Moureau (PM).  
Namèche (LN).  
Nemery.  
Nihoul D.  
Perpète A.  
Petrez (BF).  
Phillipot E.  
Pieltain F.  
Piérard L.  
Pietquin J.-P.  
Piret E. J.  
Pirrot, abbé (RP).  
Pirsoul (LP).  
Praille, abbé.  
Pupien L.  
Rivière J.  
Robin E.  
Rosolani (Ros).  
Fonveaux F.  
Rousselle P.  
Roynet O. (OR).  
Sarteel F.  
Smal G.  
Stokart (E ST).  
Suars Mini.  
Thirionnet Ed.  
Thomas E.  
Tillieux E.  
Tombu E.  
Tonglet V. (VT).  
Tournay H.  
Vermaelen (AV).  
Vermer A. (Dr V).  
Vervotte M.  
Volont J.  
Wartique.  
Wilmart J.

ABREVIATIONS EMPLOYEES

(N.) Nord de la ligne Furnaux-Anne-voie-Gesves.  
(S.) Sud de la ligne Mettet-Rivière-Haltinne.  
(W) Région proche de l'ouest wallon.  
(E) Région proche de l'est wallon.  
(Ard.) Ardennes.  
(N. W.) Région de la Basse-Sambre.  
(S. E.) Région de Beauraing.  
(S. W.) Région de Philippeville.

# Aus Prèyisses (1)

C'è-st-on grand vi bon Diè  
Au crwèsadjè di deùs vòyes...  
Au plin d'l'ivièr su s'crwès  
Qu'il èst minàbe a vòye !

Drèssi su on piquèt  
Bin ètchèssi è tèrè,  
On l' direùve édjalé  
Su on novia Calvèrè.

Il èst mètu au r'kwè  
Dri one pitite urèye,  
On li a fait on twèt  
Di deùs plantches aclawéyes.

Padri li, trwès sapins  
Li apwatenuf d' l'ombriye  
E l'èstè ; au mwais timps  
Li còpenuf l' bije a fiye.

I d'mèure la, fin mièrseù,  
Tot-au lon dès djournéyes  
Mètu come on bribeù  
Lon d' totes lès maujonéyes.

Si cwårps tot dischaurné  
Qu'on direùve on s'kwèlète  
Satche su deùs brès si rwèds  
Qui dès cwades d'aurbalète.

Sès deùs djambes si plèyenut  
Come su l'pwèds d' totes sès pwinnes...  
A-ti choné pus d'jus  
Timps dol Pèneùse Samwinne ?  
... ..

Mins quand avou l'solia  
Rarive li fièsse di Pautè  
I chone qui e' bon Diè-la  
Rarive come pa mirauke.

Quand, dins lès près vwèzins  
Lès djanès chambaréyes  
A l'alinne di bon vint  
Bloncenut come dès sòlèyes ;

Quand lès bèdòts crolés  
Abiyis d'nive bin nète  
Faiyenut dins lès nous près  
Dès rigodons d'aulblète ;

Gripant aviè s'solia,  
Quand l'wèspiante aulouwète  
A chaque scayon novia  
Rac'mince si tchansonète ;



Adon, l's-éfants dau Mont,  
Lèyant brostè leùs gates,  
Po mète dès fleurs a s'front.  
Acourenut au pus rate...

... Insi, tos lès bondiès (1)  
Astampés dri lès ayes  
Vifènenut nos costès  
Come l'ont volu nos tàyes (2)

Plai-st-a Diè qu'nosse payis,  
Bondiès d'bwès, bondiès d'cròye.  
Vos riconèche todis  
Au crwèsadjè di sès vòyes !

L. LEONARD.

(\*) Aus prèyisses : cwane di viladje a Bioul, dins lès près èt lès ruwales. èt ur li Nwàre Tèrè, l'Abiye èt l'Mont.

(1) Bondiè : crucifix ; bon Diè : Christ.

(2) Tàyes, pour tayons : aïeux.

# I. — L'ARTICLE et les locutions assimilées

Aux articles contractés sont assimilées quelques locutions que le Wallon considère comme étant de même famille, étant donné leur parenté phonétique très proche. Elles sont incorporées dans ce tableau précédées d'un astérisque.

## 1°) Articles définis simples ou élidés.

LE	Li - L'	Li bon Diè (Le bon Dieu). L'ome (L'homme).
L' (masc.)	L'	L'Andje (L'Ange).
LA	Li - L'	Li moman (La maman). L'Avièrge (La Vierge).
L' (fém.)	L'	L'ewe (L'eau).
LES	Lès	Lès maujones (Les maisons).
	Lès-	Lès-églîjes (Les églises). Les-omes (Les hom- mes).
	L's-	Vola bin l's-éfants (Voilà bien les enfants).

## 2°) Articles définis contractés.

DU (pour de la)	Do Dè (N-E) Dou (W) Du (1) Dau	Li çinse do vwèsin (La ferme du voisin). Li colère dè twet (La gouttière du toit). L'istwàre dou p'tit Dâvid (L'histoire du petit Lès fauves du Baron (Fleurus). [David]. Lès vatches dau cinsi (Les vaches du fermier). Lès éfants dau Mont (Les enfants du Mont).
* DE LA	Dal' Dol' (S)	Li pègnon dal' maujone (Le coin de la maison). Li d' vantrin dol' mèskene (Le tablier de la ser- vante). (1) Dal' (voir Dau)
* DE L'	Di P' D' P' (1) Da l' (voir Dau)	Les djins dal' valèye (Les gens [de la vallée] d'en [bas]. Li coq di l'èglîje (Le coq de l'église). Li clotchi d' l'èglîje (Le clocher de l'église). Li moman da l'éfant (La maman de l'enfant). Lès solès da l'ome (Les souliers de l'homme). Dji done li catè au tchin (Je donne le gobelet [au chien].
AU (pour à le)	Au A l' (rare)	Dji dwès dès caurs à l' cinsi (Je dois de l'argent [au fermier].
* A LA	A l'	Donoz-le putôt à l' moman (Donnez-le plutôt à [la mère].
* A L'	A l'	Nè l' donoz nin à l'éfant (Ne le donnez pas à [l'enfant].
DES (pour de les)	Dès Dès-	Li ran dès pourcias (L'étable des cochons). Lès djeus dès-éfants (Les jeux des enfants).
AUX (pour à les)	Aus	Dji pwate li laton aus biesses (Je porte le son [aux bêtes].
	Aus-	Lèyans l' djôye aus-éfants (Laissons la joie aux [enfants].
*	Aus-ès (W)	Donèz l'awin-ne aus-ès tch'faus (Donnez l'avoine [aux chevaux].
	Auès	Alér è scole au-ès Soeurs (Fosse).
* DANS LE	o é	Qué daladje o payis (Quel remue-ménage dans [le pays !]. Mètoz l' cabolèye è batch (Mettez le brouet dans [le bac].
* DANS LA	o l' (S) è l' (N)	Mousoz o l' grègne (Entrez dans la grange). è l' maujone (dans la maison).

(1) : insiste sur l'idée de provenance ou d'appartenance. (Voir dal et da l')

* PAR LE	pau	Dji m'èrva pau bwès (Je m'en retourne par le [bois]).
	pa P'	Dj'a stî batu pa l'ome (J'ai été battu par l'homme).
* PAR LA	pa P'	pa l' pisinte (par la pied-sente [le sentier]).
* PAR LES	pau	Djan a stî fiesti paus-omes ossi bin qu' paus comères (Jean a été fêté par les hommes autant que par les femmes).
	paus	Mogni paus-ès mouchons (Mangé par les [oiseaux]).
	paus-ès (W)	(Voir aus-ès).
	paus-ès	Di l'iviêr i gn'a bramint dès misères (En hiver, il [y a beaucoup de misère]).
Pendant le	Di P'	Dèl-Dol (S) guère (Pendant la guerre).
	la	D' l' awous' (Pendant l'été).
	P'	

### 3°) Articles partitifs.

DU	Do	Do frumint po fér do pwin (Du froment pour [faire du pain]).
	Dè (N-E)	Dè pwin èt dè vin (Du pain et du vin).
	Dou (W)	Dinez m' dou boneûr (Donnez-moi du bonheur).
DE LA	Dèl	Dj'in, me mia dèl bire (Je préfère de la bière).
DE L'	Dol (S)	Dol farène di swèle (De la farine de seigle).
	Di P'	Di l'aurzlye (De l'argile).
	D' P'	D' l'êwe di gotère (De l'eau de pluie).

### 4°) Articles indéfinis.

UN	On	On sôdâr (Un soldat).
	On-	On-oficier bin ablyi (Un officier bien habillé).
	In - In' (W)	In mouchon ; in-ârsouye (Un moineau, un espiègle).
UNE	One	One comère mindje one aviance (Une femme [mange un pain à la saucisse]).
	ène (S-W)	ène bèle bauchèle (une belle jeune fille).
DES	Dès	Dès rodjes èt dès blancs cabus (Des choux rouges [et blancs]).
	Dès-	Dès-omes, c'est dès-èfants (Des hommes, c'est [des enfants]).
	D' s-	Il ont brâmint d' s-èfants (Ils ont beaucoup [d'enfants]).
		Vola d's-ârsouyes (Voilà des espiègles).

*en-ârsouye*

(1) Dau - Dal - Da l' : insistent sur la notion de provenance ou d'appartenance.  
 \* Aus-ès, paus-ès : sont utilisés dans l'Ouest et le Sud-Ouest ; elles paraissent assimilables, quant à leur forme, aux adjectifs qui prennent -ès au féminin pluriel.

## II. — L'ADJECTIF

### I. - LE QUALIFICATIF.

Aux adjectifs qualificatifs, nous assimilons les participes passés et les adjectifs verbaux : participes présents employés adjectivement.

**PLACE.** — L'adjectif qualificatif se place **TOUJOURS** devant le nom qu'il qualifie, lorsqu'il l'accompagne sans préposition (sauf en poésie : tolérance).

On bia ome, one bèle comère : un bel homme, une belle femme.

Dèl bènite <sup>à</sup>zwe : de l'eau bénite.

One paujère bauchèle : une jeune fille calme.

One pitite blanke maujone : une petite maison blanche.

Lorsqu'il est accompagné d'un mot invariable qui en modifie le sens, il qualifiera **DAVANTAGE** le nom **EN LE PRECEDANT**.

On si bia ome : un aussi bel homme.

One si paujère bauchèle : une fillette aussi calme.

On pus bia scalçon : un caleçon plus beau.

On fwårt djinti valèt : un garçon très gentil.

Les participes passés, employés comme adjectifs, ne suivent pas toujours la règle précédente.

Li floriye Pau~~le~~ : La Pâque fleurie (Rameaux).

One binin, mèye bauchèle : une aimable fillette.

Mais on trouve d'autre part :

One vôte lèvéye : une crêpe levée (à la levure).

Li samwin-ne passéye : la semaine dernière.

Les adjectifs verbaux suivent la règle d'emploi des adjectifs.

Dans les expressions reprises du français, — et elles tendent à se multiplier toujours davantage, — la règle précédente ne s'applique pas. On serait malvenu d'aller parler de

li nationale fièsse, li timbré papi, etc.

Aussi, trouverons-nous :

li fièsse nationale, do papi timbré, etc.

Certaines de ces expressions peuvent d'ailleurs supporter l'inversion.

Li Djudi-Sint peut se dire li Sint-Djudi : le Jeudi-Saint.

Dans ces cas, c'est l'usage et la consonance qui nous paraissent en devoir régler l'emploi.

**GENRE.** — Sauf pour les adjectifs déjà terminés par **e**, le féminin se forme habituellement par l'adjonction d'un **e** muet au masculin.

On clér sitwéli : un clair firmament. One clére djoûrnéye.

On' eûreûs- ome ; one eûreûse feume.

**Exceptions.** — 1° Les adjectifs ou participes passés terminés par **-is** ou **ais** au masculin forment leur féminin en **-ije** et **aïje**.

Il a stî pris ; èle a stî prije.

On mwais stofè (un mauvais fromage) ; one mwaije cassète.

2° Les autres adjectifs terminés par **-s** redoublent d'ordinaire le **s** avant l'adjonction du **e** final au féminin.

On spès papi (un papier épais). One sipèsse couvèrte (une couverture [épaisse]).

On craus pourcia (un cochon gras). One crausse aumaye (une gé[nisse grasse]).

N. B. — Le deuxième **s** de crausse n'affecte pas la prononciation. (RPG).

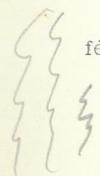
On gros gamin. One grosse bièstriye (une grosse bêtise).

3° Les adjectifs et participes passés terminés par **-i** et **-é** forment leur féminin par l'addition de **-ye**.

On vi ome ; one viye feume. Il èst fayé ; èlle èst fayéye.

4° Les adjectifs et participes passés terminés par **-i** font leur féminin en **ie**. Djinti, djintiye. Gàrni, gàrniye. Auji (facile), aujiye.

*semaine levée*  
*les pays voisins*



*eye*

- 5°) Les adjectifs terminés par -è (Sud) ont leur féminin terminés en -éye ; de même pour les participes passés.  
Aprêstè (apprêté) ; aprêstéye. éye  
Mau èlèvé ; mau èlèvéye.
- 6°) Les adjectifs et participes passés terminés par -u se terminent au féminin par -euwe (Nord), -ûwe (Sud).  
Bossu, bosseuwe (N.), bossûwe (S.).  
On longu clau (un clou long) ; one longueuwe pwinte.  
On timpru pron,ne (une prune hâtive) ; one timprûwe bioque.  
Oyu (entendu) devient oyeuwe (N.) et oyûwe (S.).
- 7°) Les adjectifs terminés par -ia qui font -èle au féminin. é  
Bia, novia deviennent : bêle, novèle.
- 8°) Les adjectifs en -teûr font leur féminin en -teûse ou -trêsse.  
Minteûr (menteur) devient minteûse ou mintrêsse.
- 9°) Les adjectifs terminés par -au font leur féminin en -aude ou -aute.  
Brèyau (pleurard) ; brèyaute - brèyaude (pleurard - pleurarde) ;  
Berdèlau, berdèlaude. Pansau (gourmand), pansaute.
- 10°) Les adjectifs terminés par -eû, -eûr font leur féminin en -eûse.  
Mèyeû, mèyeûse (meilleure). Voleûr, voleûse.  
Bribeû, bribèûse (voleuse). médicant
- 11°) Les adjectifs en -an ont leur féminin en -anse, anke et ante. anteke  
Blanc, franc (blanc, franc) deviennent blanke, franke.  
Scrans (fatigué) devient scanse.  
Payizant devient payizante.
- 12°) Les adjectifs terminés en -in ont également différentes terminaisons au féminin :  
en -ine : malin, maline ; vaurin, vaurine ;  
vwègin, vwègine (ou vwèsène).  
en -ène : ancyin, anciène ; musucyin, musuciène.  
en -in-ne : contin, contin,ne ; inocin, inocin,ne ;  
five-lin,ne (fièvre lente).
- 13°) Certains adjectifs irréguliers :  
noû (nouveau, neuf) fait noûve. fwårt fait fwate.  
glo (gourmand) fait glote.  
coûrt fait côute et courte (au jeu de balle). moya fait moyale.  
cwè (tranquille) fait cwéye. zwat fait zwate.  
seû (seul) fait seûle.  
foû, fou, fô (fou) n'a d'autre féminin que sote.

Les participes passés employés comme adjectifs suivent, pour la plupart, l'exemple de ceux-ci, selon leurs terminaisons communes. Toutefois, les participes passés issus de verbes des derniers groupes forment leur féminin de façon différente.

- Rici ou ricû (reçu) devient ricite ou ricûte.  
Rêli ou rilî (trié) devient rêlite ou rilite.  
Sicri (écrit) devient sicrite.  
Sî ou sû (suivi) devient sîte ou sûte.  
Douviè (ouvert) fait douviète (N.) et douviéye (S.).  
Couviè (couvert) fait couviète (N.) et couviéye (S.).

Les adjectifs verbaux suivent la règle générale.

- Balzinant (hésitant), balzinante.  
Wèspiant (vif, nerveux), wèspiante.

**NOMBRE.** — Sauf pour les adjectifs terminés au singulier par -s, le masculin pluriel se forme par addition d'un s au singulier.

- On bia ome, dès bias-omes.  
On mwais djoûs (un mauvais jour), dès mwais djoûs.



Au **féminin pluriel**, les adjectifs, placés devant un substantif, transforment toujours l'**e** final du singulier en **-ès** dont les deux lettres sont sensibles devant un mot commençant par une voyelle.

One bèle comère ; dès bèlès comères.

One tèrìbe afaire ; dès tèrìbès-afaires.

One bèle pitite djint ; une belle petite personne.

Dès bèlès p'titès djintès.

One bèle pitite blanke maujone : une belle petite maison blanche.

Dès bèlès p'titès blankès maujones.

L's est insensible quand l'adjectif est employé comme attribut ou seul ou séparé de son substantif.

Eles sont blankes, lès maujones.

Blankes come lès maujones.

Totes blankes, lès maujones sont-st-ascropûwes li long dès vôyes.

[Toutes blanches, les maisons sont accroupées le long des routes.

(Grignard, § 97.)

Le R. P. Guillaume me signale des exceptions dans la région de l'Ardenne.

### DEGRES DE COMPARAISON.

1°) Le comparatif et le superlatif se forment, soit **par addition d'adverbes** qui en modifient le sens.

Comparatif d'**égalité** : come, ostant, ossi, si.

Di cès djoûs-la, dji sus come drindjiye. Ces jours-ci je suis comme [dérangée.

Il è --st-ostant djinti qu'il èst bièsse. Il est aussi gentil que borné.

I gn'a pon d'si vayant qu' nosse Djan. Il n'y a pas d'aussi courageux [que notre Jean.

Ossi rwèd qu'on bia tchin-ne. Aussi raide qu'un beau chêne.

Comparatif de **supériorité** : pus, mia, fwârt.

Pus malin qu'vayant. Plus retors que courageux.

Dji sèrè mia ayèssi avou c't-ostèye-la. Je serai mieux accomodé [avec cet outil-là.

Vosse brès èsteut-i fwart mèsbridji ? Votre bras était-il fort abimé ?

Comparatif d'**infériorité** : pau, wère (waire), mwins'.

Vos nos-avoz apwarté do pwin pau cût. Vous nous avez apporté du [pain pas assez cuit.

On ome qui n'est wère èfoufyi. Un homme qui n'est guère [emballé.

Gusse èst mwins' bon djouweû qu' l'ôte. Auguste est moins bon [joueur que l'autre.

**Superlatif** : li pus, au pus, trop, li pus fwârt, li mwins'.

Li pus fèl di zèls tortos, c'est l' pus vi dès fis. Le plus hargneux d'eux [tous, c'est l'ainé des fils.

Mins is sont tortos au pus grigneûs. Mais ils sont tous au plus grin- [cheux.

I gn'a rin d' trop bia po leûs fêyes. Rien n'est trop beau pour leurs [filles.

C'est l' pus fwârt arèdji d' tote li binde. C'est le plus démonté de [toute la bande.

Li mwins' amitièus d' nos-ôtes tortos. Le moins cajôleur de nous tous.

2°) Soit par l'emploi de formes propres à certains adjectifs et dérivant du latin :

mèyeû, li mèyeû : comparatif et superlatif de bon ;

pîre, li pîre : comparatif et superlatif de mauvais.

Bon come li pwin, rin d' mèyeû qu' li ; c'est l' mèyeû !

C'è --st-one mwaîje paye, mins i gn-a co pîre. C'est un mauvais [payeur, mais il y a pire encore.

li pus pîre : c'est co ça l' pus pîre.

li pîre dès pîres.

*pas de e*

### REMARQUES PARTICULIERES

**Seû** (seul) : ne s'emploie jamais qu'accompagné de l'adjectif indéfini tot (tout).

Dji d' meûre tot seû. J'habite seul.

Avoz bin wasû passè pau bwès tote seûle ? Avez-vous osé traverser

le bois seule ?

**Fin** : Cet adjectif employé adverbialement dans le sens de tout-à-fait, varie néanmoins suivant le genre et le nombre de l'adjectif qu'il accompagne.

Il èst fin fou; èlle èst fine sote; èles sont fines rodjes.

## 2. - L'ADJECTIF DEMONSTRATIF.

N. B. — Le wallon fait TOUJOURS suivre le nom déterminé par un des adverbes **ci** ou **la** qui complètent le sens démonstratif en insistant sur la notion d'éloignement dans le temps et dans l'espace.

Il n'y a donc pas moyen de confondre à l'audition **ces** et **ses** comme il est possible de le faire en français.

<b>Ce</b>	<b>Ci</b>	Ci tch'fau-ci (Ce cheval).
	<b>C'</b>	C' gamin-la, c'est-st-on-àrsouye.
<b>Cet</b>	<b>Cît-</b>	Cît- aube-ci, c'est-st-on tchin,ne (Cet arbre [est un chêne]).
	<b>C't-</b>	Dji n' coneus nin c't-étrangér-la (Je ne [connais pas cet étranger]).
<b>Cette</b>	<b>Cît-</b>	Cît-ârmwêre-la vaut gros (Cette armoire a [beaucoup de valeur]).
	<b>Ci</b>	Ci comère-la, on vrai diâle ! (Cette femme, un [vrai démon]).
	<b>C't-</b>	C't-églije-ci, c'est l'nosse (Cette église, c'est [la nôtre]).
<b>Ces</b>	<b>Cès</b>	Cès gates-la, c'est da nos (Ces chèvres sont [les nôtres]).
	<b>Cès-</b>	Cès-éfants-ci, djè l's-in,me bin (Ces enfants-ci, [je les aime]).

## 3. - L'ADJECTIF POSSESSIF.

N. B. — 1°) Le wallon emploie toujours l'adjectif possessif réfléchi lorsque cet adjectif qualifie un objet appartenant au sujet correspondant.

Dj'a mau mès pids : j'ai mal aux pieds.

Il a frèd s' dos èt tchòd s't-anète ; il a froid le dos et chaud la nuque.

2°) Ti, t' (Ton, ta) considéré comme impoli, ne s'emploie guère, sauf dans la grande intimité. Il est remplacé par vosse, vostre, ou par la 3<sup>e</sup> personne (tournure indirecte ou impersonnelle).

èwou èst-st-i vosse divantrin ? où est-il votre (ton) tablier ?

èwou èst-st-i si d'vantrin ? où est-il son (ton) tablier ?

èwou a-t-èle mètu si d'vantrin ? où a-t-elle (as-tu) mis son (ton) [tablier ?

Cette remarque est d'application pour les pronoms personnels et les pronoms possessifs, avec quelques variantes toutefois

<b>Mon, Ma</b>	<b>Mi</b>	Mi inoman èt m'papa causin-n' patwès.
	<b>Mi-y-</b>	Dj'in-me bin mi-y-èfant èt m'y-ome. J'aime [mon enfant et mon mari.
	<b>M'n-</b>	Ewou va-t-i, m'n-ome ? Où va-t-il, mon homme [celui-là ?
<b>Ton, Ta</b>	<b>Mi-n-, M'n- (W)</b>	Mi-n-ome, à m'n-idèye.
	<b>(1) Ti</b>	Ti mèd'cin (ton médecin). Ti plantche (ta [planche]).
	<b>Ti-y-</b>	Ti-y-èfant èst fayé ? Ton enfant est malade ?
	<b>Ti-n, T'n- (W)</b>	

Son, Sa	Si	Si vatche èt si tch'fau. Sa vache et son cheval.
	S'	Si-t-awin <sub>ne</sub> èt s'wadje sont fautchis. Son [avoine et son orge sont fauchés.
Mes	Si-t, S't- Si-n-, S'n- (W)	Il è <sub>st</sub> -a s't- <sub>afaire</sub> . Il est à son affaire.
	Mès	Si-n- <sub>alure</sub> , a s'n- <sub>auje</sub> (à son aise). Mès parints, djè l's- <sub>in</sub> , <sub>me</sub> bin. Mes parents, je [les aime bien.
Tes	Mès- Tès	Mès- <sub>imaudjes</sub> (mes images). Vas' vinde tès maujones ? Vas-tu vendre tes [maisons ?
	Tès-	Ewou sont- <sub>is</sub> , tès- <sub>éfants</sub> ? Où sont-ils, tes [enfants ?
Ses	Sès	I tint a sès cayaus. Il tient à ses pierres (fig.: [maison).
	Sès-	Elle a bin mau sès- <sub>ouy</sub> , Elle a fort mal aux [yeux.
Notre	Nosse	Nosse vatche pache è nosse prè. Notre vache [paît dans notre pâture.
	Noste	Noste aumaye èst- <sub>st</sub> -a vinde. Notre génisse est [à vendre.
	No (W) No-n- (W)	No gamin a dij <sub>ans</sub> . Notre garçon a dix ans. Qui pinsoz d' no-n- <sub>autè</sub> ? Que pensez-vous de [notre autel ?
Votre	Nosse-n- (W)	Nosse-n- <sub>éfant</sub> a dou mau. Notre enfant est [malade.
	Vosse	Voci vosse tou ! A vosse santé ! Voici votre [tour ! A votre santé !
	Voste	Vos stauroz veste ancène ? Vous épandez [votre fumier ?
Leur	Vo (W)	Vo fiye n'a né v'nu ? Votre fille n'est pas [venue.
	Vo -n- (W) Leû	Ça, c'èst vo - <sub>n</sub> - <sub>affaire</sub> . Ça c'est votre affaire. Ci n'èst nin leû tch'fau. Ce n'est pas leur... [cheval.
Nos	Leû-z- Nos	Leû-z- <sub>ârsouye</sub> di gamin. Leur espiègle garçon. Rèspèctans nos parints. Respectons nos [parents.
	Nos-	Nos pudrans nos- <sub>énas</sub> . Nous prendrons nos [récipients.
Vos	Vos	Vos r'niètoz vos finièsses ? Vous nettoyez vos [fenêtres ?
Leurs	Vos- Leüs	Sèroz vos- <sub>uch</sub> , Fermez vos portes. Voci leüs banses, vola lès nosses. Voici leurs [mannes, voilà les nôtres.
	Leüs-	Dji r'fais leüs- <sub>ôrlodjes</sub> . Je répare leurs [horloges.

#### 4. - L'ADJECTIF NUMERAL CARDINAL.

Un - Une	Onk	I'n'n' aveut vraîmint qu'onk. Il n'en avait [vraiment qu'un.
	On, One	I n'aveûve qu'on tchin èt qu'one bèdeye. Il [n'avait qu'un chien et qu'un mouton.
	Yonk, Yone	Dans les adjectifs numériques cardinaux : vint-yonk, trint-yonk, nonant-yonk, nonant-yone.
	In - ène (S-W)	In sou vaut ène mastoke. Un sou vaut 5 cen- [times.

	Yink, Yène (S-W) Yun, Yeune (N-E)	
Deux	Yunk Deûs	
Trois	Deûs- Trwès	
Quatre	Trwès- Quate	Quate comères èt quatre omes.
Cinq	Quatre Cinq'	
Six	Cinq' Chij Chîs	
Sept	Sèt'	
Huit	Yût ût' - ûs- Yûs	Dans : dij-ût' - dij-ûs-ous. Il ont yeû yûs-êfants. Ils ont eu huit enfants.
Neuf	Noûf Noûv'	
Dix	Dij DIs	
Onze	Dis- Onse	Il a càssé onze ous, ayi, onze.
Douze	Onze	Li doze di juin : le douze juin.
Treize	Doze	
Quatorze	Trêze	
Quinze	Quatôze	
Seize	Quinze Sêse Sêse (S) Sêze'	
Di-Sept	Dis-sèt'	
Dix-huit	Dij-ût' Dij-ûs- Dij-noûf	
Dix-neuf	Dij-noûf	
Vingt	Vint' Vins- Vint-yonk	(Devant une voyelle.)
Vingt-et-un	Trinte	
Trente	Quarante	
Quarante	Cinquante	
Cinquante	Swesante	
Soixante	Sêptante	
Septante	Quatre-vint	
Quatre-vingt	Quatre-vins- Nonante	(Devant une voyelle.)
Nonante	Nonante	
Cent	Cint Cins-	(Devant une voyelle.) Il a co pus d'cins-ovris [Il a plus de cent ouvriers
Deux cents	Deûs cints	
Mille	Mile	
Million	Milî on	
Milliard	Milî ard	Milî ard di ci, milî ard di la : juron atténué.

La notion approximative d'un chiffre est souvent exprimée par l'adjonction à un nombre, de locutions adverbiales :

trinte **èt dès...** cint **èt pa d' la**;

mîle **èt co pus**;

ou par l'emploi du pluriel :

dès cints **èt dès cints** djins; brâmint dol djinf.

## 5. - L'ADJECTIF NUMERAL ORDINAL.

N. B. — L'adjectif numéral ordinal qui, en français, s'emploie sans article (vous êtes première, je suis dernière), exige toujours un article en wallon.

Mi bauchèle a sti l'preumère; l'anéye passéye, èle astèt

[l'trèwèsin,me.

Mon Diè, m'fèye, èst-ç qui vos sèroz todis l' dèrène ?

Premier	Preumi - Prumf	C'èst vos qu'èst l'preumi ? Ayi, dji sos l'preumè [mʔ.
Première	Preumère Prumí - Prumère (S.)	Nosse roufion a s'preumère croque. Notre bébé [a sa première maladie. Li prumi èt l'prumère po fé leus pauques [(pour la première communion).
Unième	-Yonin,me	Dans les adj. num. ord. : vint'yonin,me;
Deuxième	-Yonyin,me (S.) Deûzin,me	trint'yonin-me; nonant'yonin,me (S). I n'est jamais l'deûzin,me.
Troisième	Deûzyin,me (S.) Trwègyin,me	I gn'a nin on deûzyin,me. Il n'a pas son [pareil.
Quatrième	Trwègyin,me (S.) Quatrin,me	
Cinquième	Quatyin,me (S.) Cinquin,me	
Sixième	Cinquyin,me (S.) Chijin,me	
Septième	Chijyin,me (S.) Sètin,me	
Huitième	Sètyin,me (S.) Yûtin,me	
Neuvième	Yûtyin,me (S.) Noûvin,me	
Dixième	Noûvyin,me (S.) Dijin,me et	
Onzième	Dijyin,me (S.) Onzin,me et	
Douzième	Onzyin,me (S.) Dozin,me et	
Treizième	Dozyin,me (S.) Quatôzin,me	
Quatorzième	Quatouzyin,me (Dinant)	Quinzin,me. — Quinzyn,me (S.). Sèzin,me. — Sèzyin,me (S.).
Quinzième		
Seizième		
Dix-septième		Dfsètïn,me. — Dfsètÿin,me (S.).
Dix-huitième		Dfjûtïn,me. — Dfjÿutin,me (S.).
Dix-neuvième		Dij-noûvin,me. — Dfj-noûvyin,me (S.).
Vingtième		Vintin,me. — Vintyin,me (S.).
Vingt-et-unième		Vint-yonin,me. — Vint-yonin,me (S.).

Trentième  
 Quarantième  
 Cinquantième  
 Soixantième  
 Septantième  
 Quatre-  
 vintième  
 Nonantième  
 Centième  
 Deux-  
 centième  
 Millième  
 Millionième  
 Milliardième  
 Dernier  
 Dernière

Dérin  
 Dèrène

Trintin<sub>me</sub>. — Trintyin<sub>me</sub> (S.).

Quarantin<sub>me</sub>. etc.

Cinquantin<sub>me</sub>.  
 Swésantin<sub>me</sub>.  
 Séptantin<sub>me</sub>.

Quatrèvintin<sub>me</sub>.  
 Nonantin<sub>me</sub>.

Cintin<sub>me</sub>.  
 Deù-cintin<sub>me</sub>.  
 Milyin<sub>me</sub>.  
 Milionin<sub>me</sub>.  
 Miliàrdin<sub>me</sub>.

Mi frère èst l' dèrin : mon frère est le dernier  
 Dji n' vous nin iesse li dèrène : je ne veux  
 [pas être la dernière

## 6. - L'ADJECTIF INDEFINI.

Aucun -  
 Aucune

Nul - Nulle

Nul

Autre  
 Autres

Certain

Certaine  
 Certains  
 Certaines

Chaque  
 Maints  
 Maintes

Même

Pas un  
 Pas une

Plusieurs

Quel - Quels  
 Quelle -  
 Quelles

Pont<sup>di</sup>

Pont<sup>d'</sup>

Nol (E.)  
 Nus (local<sup>s</sup>)

»  
 Ôte  
 Ôtes

Ôtés - Ôtrès  
 (euphonique)

Cèrtin

Cèrtin<sub>ne</sub>  
 Cèrtins  
 Cèrtin-nès

Chaque  
 Mwints  
 Tamwints  
 (Pluriel seul<sup>s</sup>)  
 Mwintès  
 Mwint<sup>f</sup>

Min<sub>me</sub>

Nin on - Nin on<sup>f</sup>  
 Nin one

Plugieürs

Is n'ont pont di stauve. Ils n'ont aucune  
 [étable  
 Pont d'ome ni pont d'comère. Aucun homme  
 [ni aucune femme

I n'a nol ovradge.  
 I n'a nus-ans. Il n'a nul âge (pas d'âge).  
 I gn'a nu mau. Il n'y a pas de mal.  
 Ôte timps, ôte alûre. Autre temps, autre allure  
 Les ôtes cinsis ont fait leù-z-awous<sup>f</sup>. Les au-  
 [tres fermiers ont fini leur moisson  
 Ôtrès timps, ôtes djins. Autres temps, autres  
 [gens

On cèrtin djoù, on-èst mia. Certain jour, on  
 [se sent mieux  
 One cèrtin<sub>ne</sub> samwin<sub>ne</sub>. Certaine semaine.  
 Lès comères valenu<sup>f</sup> bin cèrtins-omes.  
 I gn'avèt là cèrtin<sub>nès</sub> bauchèles. Il y avait  
 [là certaines filles.

Chaque djàrdin, chaque maujone, chaqu<sup>f</sup>ome.  
 Mwints còps (maints coups pour maintes fois).  
 Qn'a co tamwints djoùs qui... Il y a encore  
 [maints jours où...  
 Mwintès-affaires si passenu<sup>f</sup> qu'on n'sèt nin.  
 I gn-a d' djà mwint<sup>f</sup>.

[Maintes affaires (événements) se passent  
 qu'on ne connaît pas.  
 Li min<sub>me</sub> tchapia qui l' mène. Le même  
 [chapeau que le mien.  
 Nin on tchin, nin on-éfant. Pas un chien,  
 [pas un enfant.

Nin one djon<sub>ne</sub> comère po travayi. Pas une  
 [jeune fille pour travailler.  
 Plugieürs-aumayes èt plugieürs bèrbis aus  
 [tchamps. Plusieurs génisses et plusieurs  
 moutons en pâture.

Voir au chapitre des adjectifs interrogatifs et exclamatifs (n° 7).

<b>Quelconque</b> (sens latin : qualis- cumque)	<b>N'impôrte liquéque</b>	Donéz-me on live n'impôrte liquéque. Donnez- [moi un livre quelconque.
	<b>Liquén-</b>	Ele vout prinde on-ome ; n'impôrte liquén- [amoureux pout v'nu. Elle veut se marier : un quelconque amoureux peut se présenter.
fém. sing.	<b>N'impôrte liquéne</b>	N'impôrte liquéne bêrbis vaut mia qu'on bêrau. [Une brebis quelconque vaut mieux qu'un bouc.
masc. plur.	» <b>lèsquénès</b>	Siêrvoz-me des canadas n'impoorte lèsquéques. [s'is sont bin arindjis.
	» <b>lèsqués</b>	Siêrvoz-me n'impôrte lèsqués canadas Servez- [moi de quelconques pommes de terre.
fém. plur.	» <b>lèsquéquès</b>	N'impôrte lèsquénès feumes bêrdèlout lèus- [omes. Les femmes quelconques (quelles qu'elles soient) gourmandent leur mari.
<b>Quelque</b>	<b>Quéque</b>	Quéque djoû, di trê sins manoue. Que'que [jour, j'irai sans faute.
<b>Quelques</b>	<b>Saquants</b>	Saquants djins, saquants-omes. Quelques gens, [quelques hommes.
	<b>Saqwants (S.)</b>	Nos familles n'ont pus qu' saqwants-éfants. Nos [familles n'ont plus que quelques enfants.
	<b>Quéques</b>	Quéques minutes ou quéques-eûres. Quelques [minutes ou quelques heures.
<b>Tel - Telle</b>	<b>Tél - Télé</b>	Tél mwin,nadje, télé feume. Tel ménage, telle [femme.
<b>Tels</b>	<b>Téls - Téls</b>	Téls maïsses, téls-ovris. Tels maîtres, tels [ouvriers.
<b>Telles</b>	<b>Tèlès</b>	I gn'a wêre di télès djaubes. Il y avait peu de [telles gerbes.
<b>Tout, Toute</b>	<b>Tot - Tote</b>	Tot tch'min, tote pisinte, tote vôte mwin-ne a [Rome.
	<b>Tout - Toute (W.)</b>	Tout gamin d'vint in-ome. Tout gamin devient [un homme.
<b>Tous</b>	<b>Tos</b>	Tos lès valèts, totes lès marayes. Tous les [gamins, toutes les fillettes.
	<b>Tous (W.)</b>	Il a jeû tous lès maleûrs.
<b>Toutes</b>	<b>Totes</b>	Il r'lin,nèt d' totes sès fwaces. Il assênait (des [coups) de toutes ses forces.
	<b>Totès</b>	C'est totès bièstriyes. C'est toutes bêtises.
	<b>Toutes - Toutès (W.)</b>	C'est toutès bêtises, toutès carabistouyes.

## 7. - L'ADJECTIF INTERROGATIF OU EXCLAMATIF.

<b>Quel</b>	<b>Qué</b>	Qué mèsti ! Quel métier ! Qué djoû véroz ? Quel jour viendrez-vous ?
	<b>Qué-y - Quén-</b>	Qué-y-ome ! Quel homme ! Quén-ome qui t'ès ! Quel homme tu es ! Quén-âdje avoz ? Quel âge avez-vous ?
<b>Quelle</b>	<b>Quéne</b>	Quéne finièsse avoz douviè ? Quelle fenêtre [avez-vous ouverte ?
<b>Quels</b>	<b>Quès</b>	Quès bias pwins qui v's-avoz cût ! Quels beaux [pains vous avez cuits !
<b>Quelles</b>	<b>Quènès</b>	Quènès bèlès marayes ! Quelles belles jeunes [filles !
	<b>Quès</b>	Quès bèlès djournées ! Quelles belles journées !

### III. — LE NOM

**GENRE.** — Les noms ont habituellement le même genre qu'en français, sauf :

on dint (masc.) signifiant une dent (fém.);  
on-uch (masc.) — on bia uch — signifiant une porte (fém.);  
on vis' (masc.) — on p'tit vis' — signifiant une vis (fém.);  
on nanche (masc.) signifiant une cachette (fém.);  
on pronne (masc.) signifiant une prune (fém.);  
one oûrs' (fém.) signifiant un ours (masc.);  
l'air (fém.) signifiant l'air (masc.);  
dèl sirope (fém.) signifiant du sirop (masc.);  
one ostèye (fém.) signifiant un outil (masc.);  
one caramèl (fém.) signifiant un bonbon.  
one bèle âdje, ... un âge.

et certains noms qui ont les deux genres : Morète - nîle - sautèche - ôtèdame - parapète - spaugne-maugne (ou spaugne-mauye (Pirsoul) - mèchon - tor'wàre - awous' - sau (saule) - ongue (R. P. G.).

Le féminin des noms en -i (correspondant à -ier en français ou vieux français) est terminé par -erèsse :

mon.ni (meunier), mon.nerèsse ;  
cinsi (censier, fermier), cinsèrèsse ;  
bièrdji (bergier [vieux français], berger), bièdjerèsse (chute du r du radical).

jèrdf » vèdrèsse (chute du r du radical).

boutchi (boucher), butcherèsse.

Mivèl (m'vè) signifiant : individu, personne, fait au féminin mivèsse (m'vèsse). C'est-st-on grand laid m'vèt. C'est un individu grand et mal bâti.

**NOMBRE.** — Le pluriel des noms dont la terminaison n'est pas déjà un -s. se forme uniformément par l'addition d'un s au singulier :

on tch'fau (un cheval), dès tch'faus.  
on djoù (un jour), dès djoûs.  
one tchèsse (une chasse), dès tchèsses.  
on boya (un boyau), dès boyas.

« Toutefois, l's du pluriel, que l'orthographe est forcée d'ajouter **reste insensible dans la prononciation** parce que, à la différence de l's des adjectifs, elle ne se lie jamais à la syllabe initiale du mot suivant. » (Grignard, § 95.)

Les djins èrvont : les gens s'en retournent.

Les tch'faus a vapeûr : les chevaux-vapeur.

Des èfants abituwès a l' vilè : des enfants accoutumés à la ville.

**Certains noms ne s'emploient qu'au pluriel** : dès caurs (de l'argent) ; lès rovioules ou rouvioules (la rougeole) ; lès plokètes ou pokètes (la variole) ; lès pl... volantes (la varicelle) ; lès moflètes ou lès bouflètes (les oreillons) ; boyes-coliches - ègruèles (écrouelles) ; corwéyes (convulsions) ; vèpes ou veupes (vèpres) ; matènes (matines) ; émaurwites (hémorroïdes) ; lidjes ou liyes (levure) ; aprèsses (apprêts) ; lès cliques èt lès clapes - lès cliques èt lès claques (ustensiles) ; spròtches ou spraites (choux de Bruxelles) ; ram'chisses (ramilles) ; bouch'nisses (buissons) ; atricayes (attirail) ; spices (épices) ; tripayes (tripaille) ; bèlèses ou bèrèses (lunettes) ; brots (boue) ; ayous' (aïeux) ; parints (père et mère) ; bia-parints (beau-père et belle-mère) ; bleuw-è-ouy (pomme de terre à yeux bleus) ; chovisses, chovûres (balayures) ; cindrisses (cendrées) ; caliyâtes - yates (jeux d'enfants : cache-cache, course) ; passes (au jeu de balle, début du rectangle ou petit jeu : opposé à lès d'gris) ; gotes (la goutte [maladie]) ; mizaumènes ou mèzaumènes (manières) ; pôcètes ou manottes (menottes) ; mèye-s-èûres (dans l'expression : mèye-nèt, mèyes-èûres) ; mèlones

(fourrages); maursadjes (travaux de mars); ères (arrhes); faces (mêches de cheveux); kèsses (questions); kèkèsses (manières); ajes (aitres); ozètes (culottes); pasteures (nourriture pour le bétail); mirlifices (manières); abondrwèts (casuel); camoussaus (recoins); morguètes ou borguètes (fives); brigauès (friandises); rèliques (restes); bozins (éscarres); spitches (fortune); misèrriyès (misères, saletés, impuretés); ayèsses (commodités); rumin (ordures); fives (tronner les fives : être fiévreux); songs (rawè sès songs : se remettre d'une émotion).

Le nom, employé comme sujet, complément direct, complément indirect ou attribut, ne requiert pas de remarques particulières.

## LE COMPLEMENT CIRCONSTANCIEL

<b>de lieu : Situation où ?</b>	èwou èstoz ? (où êtes-vous ?) O sina (dans le fenil).
<b>direction où ?</b>	èwou aloz ? (où allez-vous ?) A l' vile (à la ville).
<b>origine d'où ?</b>	d'èwou div'noz ? (d'où venez-vous ?) Dè bwès (du bois).
<b>passage par où ?</b>	Pawou avoz v'nu ? (Par où êtes-vous venu ?) Pa l' pî- [sinte (par le sentier).
	Par èwou éraloz ? (Par où retournez-vous ?) Pa l' basse [vôye (par la route d'en bas).
<b>de temps : Quand ?</b>	Quand i aloz ? (quand y allez-vous ?) Quand ça m' [boutrè (quand l'envie me prendra).
<b>de manière : Comment ?</b>	Comint i aloz ? A pîd (à pied).
<b>de moyen : Au moyen de</b>	Avou qwè avoz man,ni vosse taye ? (Au moyen de quoi
<b>[quoi ?</b>	[avez-vous sali votre blouse ?)
<b>d'agent : Par qui ?</b>	Pa qui l' maujone èst-st-èle vindeuwe ? (Par qui la [maison est-elle vendue ?)
<b>Par quoi ?</b>	Pa qwè èstoz embêté ? (Par quoi êtes-vous ennuyé ?)
<b>de but : Pourquoi ?</b>	Poqwè i aloz ? (Pourquoi y allez-vous ?) Po l' riveûy [ (Pour le revoir).
	Divint, douvint : Divint èstoz mwais ? (Pourquoi êtes- [vous fâché ?)
<b>de cause : A cause de</b>	A cause di qui ; su qui èstoz si mwais ? (A cause de qui
<b>[qui ?</b>	[êtes-vous si fâché ?)
<b>A cause de quoi ?</b>	A cause di qwè avoz brai insi ? A cause de quoi avez- [vous pleuré ainsi ?)
<b>de prix : Combien ?</b>	Combin l' avoz payi ? (Combien l'avez-vous payé ?) [Trop tchèr (Trop cher).
<b>de poids : Combien ?</b>	Combin ça pèse-t-i ? (Combien cela pèse-t-il ?) Deûs [lives (Un kilogramme).
<b>de mesure : Combien ?</b>	Combin d' mètes gn-a-t-i ? (Combien de mètres [y a-t-il ?)
<b>d'accompagnement :</b>	Li combin èstan .n' dimwin ? (Le quantième sommes- [nous demain ?)
<b>Avec qui ?</b>	Avou qui avoz fait l' còp ? (Avec qui avez-vous fait le [coup ?)
<b>Avec quoi ?</b>	Avou qwè avoz cotayi l' bwès ? (Avec quoi avez-vous [découpé le bois ?)

## IV. — LE PRONOM

### 1. — Pronoms personnels.

**PLACE** : Avant le verbe principal, lorsque le pronom est sujet, complément direct ou indirect. Dans les phrases interrogatives, le sujet suit ordinairement le verbe.

Dji vins ; dji done (je viens ; je donne).

Djè l' donz (Je le donne). Djè li done (Je lui donne).

Dji tè l' done (Je te le donne). Dji m' tè l' va d'nè (Je vais te le donner ou Je m'en vais te le donner).

Vins-se ? (Viens-tu ?). Comint ça va-t-i ? (Comment ça va-t-il ?).

Le pronom personnel **vous** (2<sup>e</sup> pers. plur.) s'escamote dans les interrogations : **Ewou aloz ? Qu'avoz ?**

N. B. — En appendice à ce chapitre, l'utilisation des pronoms avec **Voici** - **Voilà**.

Le pronom employé comme complément indirect (datif : mihi, tibi, etc.) a été incorporé à la liste des pronoms personnels.

<b>Je J'</b>	<b>Dji Dj'</b>	Dji vins, dj'èva ou dj' m'èva. Je viens, je m'en vais.
	<b>Djè</b>	Djè li a dit èt djè l' dis co. Je lui ai dit et je le dis encore.
	<b>Dje</b>	Djè lès vous bin. Je les veux bien.
	rare actuell'	irè-dje ou dô bin dimèrrè-dje véci ? Irai-je ou [resterai-je ici ?
	<b>Dju (vieux)</b>	Qui dj' sos bièsse, mi d' djève-dju ! Que je suis bête, [me disais-je !
<b>Me m'</b>	<b>Mi M'</b>	Dji mi r'vwès (Je me revois). èle m'in-me (elle [m'aime).
<b>Moi</b>	<b>Mi M'</b>	C'est mi l' preumî, lèyoz m' passér. C'est moi le [premier, laissez-moi passer.
	<b>Mi-min-me</b>	Dji nè l' veus nin voltî mi-min.me, Moi (moi-même), [je ne l'aime pas.
<b>à moi (me)</b> (latin : mihi)	<b>Mi Me</b>	èle mi dit : donéz-me lès. Elle me dit : donnez-les- [moi.
	<b>Mè</b>	Aboute mè-les. Passe-les-moi.
	<b>Mu Me</b>	Done-mu l' mwin (donne-moi la main). Dijoz-me [ (dites-moi).
<b>Tu T' *</b>	<b>Ti T'</b>	Ti n'a jamais fait ; èst-c' qui t' vins ? Tu n'as ja- [mais fini ; viens-tu ?
	<b>Tè</b>	Tè î dôrès coci. Tu lui donneras ceci.
	<b>Tu</b>	Pinse-tu qu'i vike co ? Penses-tu qu'il vit encore ?
	-se (interrogations)	Vins-se djouwér avou nos ? Viens-tu jouer avec [nous ?
<b>Te T' *</b>	<b>Ti T'</b>	Dji ti r'conès ; dji t'avès d'dja vèyu. Je te reconnais ; [je t'avais déjà vu.
<b>Toi *</b>	<b>Ti</b>	C'est co ti la ! C'est encore toi !
	<b>Tu</b>	Tafche-tu, mau èlèvé. Tais-toi, mal-appris.
	<b>Twè</b>	Tot ça, c'est por twè. Tout ça, c'est pour toi.
	<b>Ti-min,me</b>	Ci qui t'arive, c'est por ti-min.me (ou) c'est po [t'min-me.
<b>A toi (te)</b> (Tibi : datif latin)	<b>Ti T'</b>	èle ti dit c' qu'èle t'a apontyi. Elle te dit ce qu'elle [t'a apprété.
	<b>Tè</b>	Dji tè l' rivaurai. Je te le revaudrai.
<b>Nous</b>	<b>Tu</b>	Done-tu l' pwin.ne. Donne-toi la peine.
	<b>Nos Nos-</b>	Nos vlans nos-amùsér. Nous vou'ns nous amuser.
	<b>N's-</b>	Nos n's-amùsans bin. Nous nous amusons bien.

	<b>N n-</b>	<b>N n-</b> avans vindu nosse vatche. Nous avons vendu [notre vache.
	<b>ne, n'</b>	N n-éralans.
	<b>Nos-ôtes</b>	éralans-ne ? nous en retournons-nous ?
	<b>Dje, Dji,</b>	Ci pré ci, c'est da nos-ôtes. Ce pré, c'est à nous.
<b>Vous</b>	<b>Dj' (S.-E.)</b>	Quand dji soktans, dj'avans rate frèd. Quand nous [sommeillons, nous sommes vite frileux.
	<b>Vos</b>	èvou èstans-dje tchèyu ? Oû sommes-nous tombés ?
	<b>V's-</b>	Vos v'noz par ci (Vous venez de ce côté). Vos-in-moz [bin ça (Vous aimez cela).
	<b>v'</b>	V's-avoz brâmint dès bièsses. Vous avez beaucoup [de bêtes.
	<b>ve</b>	Dji v' dôrai dès canadas. Je vous donnerai des pom- [mes de terre.
	<b>Vos-ôtes</b>	Plindoz-ve, arnauche qui v's-étoz ! Plaignez-vous, [difficile que vous êtes !
<b>Il</b>	<b>Il i</b>	C'est d dé vos-ôtes qu'il a v'nu. C'est près de vous [qu'il est venu.
<b>Elle</b>	<b>èle</b>	Il èrva èt pwis i r'vint. Il s'en retourne, puis il [revient.
	<b>èlle</b>	èle m'a doné pus qu'èkn'a jeû por lèye : elle m'a [donné plus qu'elle n'a eu pour elle.
	<b>lèye</b>	èle arive.
	<b>Li l'</b>	èle li vwèt (elle le voit). Si feume, i l' veut èvi (sa [femme, il la déteste).
<b>Le La</b>	<b>Lu Le</b>	Done-lu (donne-le ou donne-la). Donéz-le (donnez-le [ou donnez-la).
<b>Lui, le lui</b>	<b>Li</b>	C'estèt bin li, l' marchau. C'était bien lui, le [maréchal.
<b>à lui</b>	<b>Li</b>	Djè li a dit. Je lui ai dit.
(latin : sibi)	<b>li</b>	Purdoz-li sès tchausses. Prenez-lui ses bas.
<b>à elle</b>	<b>i</b>	Dj'ènn' i rapwàrai. Je lui en rapporterai.
<b>Elle</b>	<b>lèye</b>	C'est da lèye èt c'est por lèye. C'est à elle et c'est [pour elle.
fém. de lui	<b>Si S'</b>	I si r'pwase ou i s'ripwase (il se repose). Is si [r'pwasenut (Ils se reposent).
<b>Se S'</b>	<b>Li</b>	Tortos s' maujone da li. Chacun (tous) sa maison [à soi.
<b>Soi</b>	<b>Il</b>	Il èvont d' dja. Ils partent déjà.
<b>Ils</b>	<b>Is Is-</b>	Is r'vèront ; is-ont trop jeû do plaiji. Ils revien- [dront ; ils se sont trop bien amusés.
<b>Elles</b>	<b>èles èl'</b>	èles mi plaijenut bin quand èllè arivènut. Elles me p'ai- [sent bien quand elles arrivent.
	<b>zèles</b>	èllè avint dè bin : elles ava'ent des ressourcès Citicì, èst-st-i da zèles ? Celui-ci, est-il à elles ? (leur [appartient-il ?)
<b>Les</b>	<b>Lès l's-</b>	Djè lès vwès pus que dj' nè l's-avès iamaìs vèvu. Je [les vois plus que je ne les avais jamais vus.
<b>Leur</b>	<b>Lèzi l'zi</b>	Done-lèzi (Donne-leur). Donéz l' zi (Donnez-leur).
(à eux,	<b>Lèzeû, l'zeû</b>	Djè lèzeû apudrai (ou) Djè l'zeû apudrai Je leur [apprendrai.
à elles)	<b>i</b>	Djè l'zi dôrè. Je leur donnerai.
<b>le leur</b>	<b>zèls</b>	Nosse pa ènn' i a d nè, à mès deùs frères. Papa leur [en a donné (des gifles), à mes deux frères.
	<b>zias</b>	Cètila, c'est tot por zèls. Ceux-là, c'est tout pour eux.
<b>eux</b>	<b>(W.-S.W.)</b>	Avou zias. tout-ira bé. Avec eux, tout ira bien.

en	è ènn'	Dji n'è vous pont; dj'ènn' a d'djà. Je n'en veux pas ; [j'en ai déjà.]
	'nn'	Çu qu'nos 'nn' avans vèyu ! Ce que nous en avons [vu ! (avons souffert)].
y	nè (rare)	Donèz-li nè. Donnez-lui en.
	i	Dji t'i mwin,nerè . Je t'y conduirai.
	-gn.	I-gn-avèt bràmint dès djins. Il y avait beaucoup de [personnes.]

\* Même remarque pour **Ti**, pronom personnel, que pour **Ti**, adjectif possessif. Le caractère impoli de **Ti** est atténué par l'adjonction de **min-me**.  
C'est da t'min-me. C'est à toi.

Ti-min-me, ni vèrès-se nin ? Toi, ne viendras-tu pas ?

### Les pronoms personnels employés avec VOICI, VOILÀ

Comme l'ancien français qui avait gardé les mêmes formes, le wallon intercale le pronom, entre le verbe et l'adverbe de Vois-ci (voici) et Vois-là (voilà) ;

Voci	Vo-r'ci (revoici)	Vola	Vo-r'la (revoilà)	
Vo-m'ci	Vo-m'rici	Vo-m'la	Vo-m'рила	me voici, etc.
Vo-t'ci	Vo-t'rici	Vo-t'la	Vo-t'рила	te voici, .....
Vo-l'ci	Vo-l'rici	Vo-l'la	Vo-l'рила	le voici, .....
Vo-nos-ci	Vo-nos-r'ci	Vo-nos-la	Vo-no-r'ла	nous voici, .....
Vo-v'ci	Vo-v'rici	Vo-v'la	Vo-v'рила	vous voici, .....
Vo-lès-ci	Vo-lès-r'ci	Vo-lès-la	Vo-lès-r'ла	les voici, .....
Vos-è-ci	Vos-è-r'ci	Vos-è-la	Vos-è-r'ла	en voici, .....
Vo-nnè-ci	Vo-nnè-r'ci	Vo-nnè-la	Vo-nnè-r'ла	
Vo-n'dè-ci	Vo-n'dè-r'ci	Vo-n'dè-la	Vo-n'dè-r'ла	

(Extrait du Dictionnaire Pirsoul.)

Ces expressions, suivies de -t' : vo-m'ci-t', vos-è-z'la-t' ont un sens péjoratif ; ce -t' semble être un reste de « waite » ou « tins », me voici tiens ; en revoilà, tiens !

N. B. — Une construction particulière à la première personne se présente ainsi ; avec le verbe **alér**, qui paraît ainsi être réfléchi : **je me vais**.

Dji m' li vas dire : je (me) vais lui dire.

Dji m' vos va v'nu qwè : je (me) vais venir vous chercher.

## 2. — Pronoms démonstratifs.

(1) Certains de ceux-ci (celui, celle, ceux, celles) sont composés d'un pronom précédé d'un article, **li** ou **lès** selon le nombre.

(2) Certains autres (celui-ci, etc.) sont parfois remplacés par des locutions équivalentes (voir fin).

Ce	Qui	Ci	Ç	Ce	Ci n'èst nin li ; non, c'n'èst nin li. Ce n'èst pas [lui ; non, ce n'èst pas lui.]
	Çu		Çu qu' nos-avans vèyu. Ce que nous avons vu. Qu'èst-ce qui vos d'djòz ? Qu'èst-ce que vous [dites ?]		
Ceci	Çoci - Ç'ci				Çoci èst bia, mins ç'ci l'èst co pus. Ceci est beau, [mais ceci l'est encore plus.]
Cela	Çola - Ça				Qui çola n'vos-arive pus (Que ce'a ne vous arrive [plus). Ni fioz pus ça (Ne faites plus cela). Li ci qu'èst ritche èt l'cia qu'èst pôve Celui qui [est riche et celui qui est pauvre.] Li cink qui ribote (Celui qui s'amuse) Li cé [qu'èst ci (Ce'ui qui est ici). Por mi, c'èst qui qu' vos vloz. Pour moi, c'est [celui que vous voulez.]
Celui (1)	Li ci - Li cia Li cink - Li cé (W) Qui				

Celle	(1) <b>Li cène, Li cine</b>	Li cène qu'a ri (Celle qui a ri). Li cine qui [boudje (Celle qui bouge).
	<b>Li cile (E)</b>	Li cile qu'a sti l' prumère. Celle qui a été pre- [mière.
	<b>L'quène</b>	Por nos-ôtes, purdoz l' quène qui vos convint. [Pour nous, prenez celle qui vous convient.
Ceux	(1) <b>Lès cis, Lès cias</b>	Lès cis qu'ont do bwîn, lès cias qu'enn'ont pont. [Ceux qui ont du pain, ceux qui n'en ont pas.
	<b>Lès cînk -</b> <b>Lès cés (W)</b> <b>Lèsquèques</b>	Lès cînk qu'enn'ont feû (Ceux qui en ont eu). [Lès cés qui sont bé ritches. Ceux qui sont riches. Aurdoz lèsquèques qui vos v'loz. Gardez ceux [que vous désirez (garder).
	<b>Lès cènes</b> <b>Lès cînes</b> <b>Lès ciles (E)</b>	Lès cènes (lès cînes) qui nos-aurans. Celles que [nous aurons. Lès ciles qui v'nèt aus tchamps. Celles qui vien- [nent aux champs.
Celles	(1) <b>Lèsquènes</b>	Si t' vèyeûve lèsquènes qui n n-avans vèyu. Si tu [voyais celles que nous avons vues.
	<b>Cit'ci</b> <b>C'tici</b> <b>Citici</b>	Cit'ci, c'est di mi, çtici ossi. Ceui-ci m'appar- [tient, celui-ci aussi. Donoz m' citici po rin. Donnez-moi celui-ci (sans [payer).
	<b>Cit'la</b> <b>C'tila</b> <b>Citila</b>	Cit'la èst mèyeû. Celui-là est meilleur. C'est da vos, ç'tila. Il vous appartient, celui-là. Aurdoz m' citila. Gardez-moi celui-là.
Celui-ci	(2) <b>Citèlci</b> <b>C'tèlci</b> <b>Cit'cile</b> <b>Citèlcile</b>	Citèlci, djè l' veus volti. Celle-ci, je l'aime. Dji veus volti ç'tèlci. J'aime celle-ci. Cit'cile ni m' va nin. Celle-ci ne me plaît pas. Citèlcile ni vaut rin. Celle-ci ne vaut rien.
	<b>Citèlla</b> <b>C'tèlla</b>	Citèlla, c'est da vos. Celle-là, c'est à vous. Ç'tèlla, vos ne l'auriz nin po bin d' gwè. Celle-là, [vous ne l'auriez pas pour gros.
	<b>Cit'lale</b> <b>Citèllale</b> <b>C'tèllale</b>	Cit'lale, djè l' coneus come mi potche. Celle-là, je [la connais très bien. Citèllale, dji n'è dis pont d'mau. mns èle ni vaut [nin ç'tèllale, di d'lon. Celle-ci, je n'en dis [aucun mal, mais elle ne vaut pas de loin [celle-là.
Ceux-ci	(2) <b>Cètici</b> <b>Cèt'ci</b>	Vinoz veûye cètici. Venez voir ceux-ci. Cèt'ci, c'est dès sôdâr\$ . Ceux-ci, ce sont des [soldats.
	<b>Cètila</b> <b>Cèt'la</b> <b>Cètèlci</b>	Cètila, djè lès vous bin. Ceux-là, je les accepte. Purdoz cèt'la d'abôrd. Prenez d'abord ceux-là. Qui fran.n' di cètèlci? Que ferons-nous de [celles-ci?
	<b>Cètèlcile</b> <b>Cèt'cile</b>	Cètèlcile lès valenu'bin. Celles-ci les valent. Mins cèt'cile sont mèyeûses. Mais celles-ci sont [meilleures.
Celles-là	(2) <b>Cètèlla</b> <b>Cètillale</b> <b>Cèt'lale</b> <b>Cètèllale</b>	Waitoz cètèlla. Regardez celles-là. Cètèlci ne vauront jamais cètillale ni cèt'lale, ni [co cètèllale. Celles-ci ne vaudront jamais [celles-là, ni...

### REMARQUES PARTICULIERES

Celui-ci et celui-là sont quelquefois remplacés par **m'n-ome**.

èwou va-t-i, m'n-ome? où va-t-il, celui-ci?

Lì pus bia pourcia do martchi, c'est m'n-ome vèla. Le plus beau  
[cochon du marché, c'est celui-là, là-bas.

Ni vos lèyoze nin fèr pa m'n-ome, savoz. Ne vous laissez pas faire par [celui-ci, n'est-ce pas.

**Ceux-ci, ceux-là de même par mès-omes.**

D'èvou d'vègnenu-t'is, mès-omes D'ou viennent-ils, ceux-là ?  
Il ont sti rate èvòye, mès-omes. Ils ont été vite partis, ceux-là.  
Combin valenut-is, mès-omes ? Combien valent-ils, ceux-là ?

Ces locutions **m'n-ome, mès-omes** s'appliquent aussi bien aux animaux et aux objets qu'aux personnes.

Au féminin, c'est **lèye** (au singulier) et **zèles** (au pluriel) qui remplacent celle-ci, celle-là, celles-ci, celles-là ; mais c'est moins caractéristique.

Comint l' lome-t-on, lèye ? Comment l'appelle-t-on, celle-ci ?

### 3. — Pronom possessif.

\* Voir remarques précédentes au sujet de l'emploi de la seconde personne (adj. possessif - pronom personnel). Toutefois ici, le pronom **li twène, lès twènes** remplacent avantageusement **li tène, les tènes** considérés comme contenant une agressivité de mauvais aloi.

*Mone fem  
le mien me (s)  
(le) (lès)  
le tien me (s)  
(le) (lès)  
le sien me (s)  
(le) (lès)*

<b>Le mien</b>	<b>Li mink, l'mink</b>	Li mink a dije ans Le mien a dix ans.
	<b>Li mène, l'mène</b>	Mins l'mène èst pus vi. Mais le mien est plus âgé.
<b>Le tien</b>	<b>Li tink, l'tink</b>	Li tink, quèr'adje a-t-i ? Le tien, quel âge a-t-i ?
	<b>Li tène, l'tène</b>	Li tène èst pus deur. Le tien est plus dur.
	<b>Li twène,</b>	Li twène n'a nin sti si djinti. Le tien n'a pas été
	<b>l'twène</b>	[aussi gentil.
<b>Le sien</b>	<b>Li s'ink, l'sink</b>	Mins, waîtans l'sink. Mais, regardons le sien.
	<b>Li sène, l'sène</b>	Li sène èst pus bia. Le sien est plus beau.
<b>Le (la) nôtre</b>	<b>Li nos.e, l'nosse</b>	Èst-ç qui ç'èst bin l'nosse ? est-ce bien le nôtre ?
<b>Le (a) vôtre</b>	<b>Li vosse, l'vosse</b>	N'èst-ç nin putôt l'vosse ? N'est-ce pas plutôt le [vôtre ?
<b>Le (la) leur</b>	<b>Li leur, l'leur</b>	Voci l'leur. Voici le leur.
<b>La mienne</b>	<b>Li mène, l'mène</b>	Li mène èst pus p'tite.
<b>La tienne</b>	<b>Li tène, l'tène</b>	Li tène èst pus grande qui l'mène.
	<b>Li twène,</b>	Laï -nos veüy li twène. Laisse-nous voir la [tienne.
	<b>l'twène</b>	
<b>La sienne</b>	<b>Li sène, l'sène</b>	Vèyans l'sène. Voyons la sienne.
<b>Les miens</b>	<b>Lès mink</b>	Lès mink (lès mènes) ni sèront jamais ossi bias
	<b>Lès mènes</b>	[qu' lès vosses Les miens ne seront jamais [aussi beaux que les vôtres.
<b>Les tiens</b>	<b>Lès tink</b>	Done-mu lès tink. Donne-moi les tiens.
	<b>Lès tènes</b>	Lès tènes, lès-as' ? Les tiens, les as-tu ?
	<b>Lès twènes</b>	Gàre aus twènes. Prends garde aux tiens.
	<b>Lès tink</b>	Lès sink (lès sènes) sont tortos au pus vayants
		[Les siens sont tous courageux autant qu'il [se peut.
<b>Les siens</b>	<b>Lès sènes</b>	On-a tortos les sènes. On a tous les siennes [chacun a ses peines.
<b>Les nôtres</b>	<b>Lès nosses</b>	Voci les nosses. Voici les nôtres.
<b>Les vôtres</b>	<b>Lès vosses</b>	Mostroz-me lès vosses. Montrez-moi les vôtres.
<b>Les leurs</b>	<b>Lès leur</b>	Il ont tortos les leurs. Ils ont tous les leurs.

*les nôtres  
(le) (lès)  
les vôtres  
(le) (lès)  
les leurs  
(le) (lès)*

*Souscrit de m. m.*

### 4. — Pronoms relatifs.

(1) N. B. — Les phrases interrogatives directes ou indirectes contenant les pronoms relatifs se construisent sous forme de : Qui est-ce qui... Lequel est-ce qui.

*De l'qué ?*

Qu'èst-ç qu'a v nu ? (Qui est venu ?) Dijoz-m' qui ç qu'a v nu.  
Dèlkène èst-ce qui vos vòriz bin ? De laquelle voudriez-vous ?  
Dji vòreuve bin sawè dèskènes èst-ç qui vos-avoz dandji Je voudrais [savoir lesquelles vous conviennent.

*des qué*

ou encore :

Liquéque est-ç qui vos-in-méz l'mia ? Lequel préférez-vous ?  
Liquéque qui vos-in-mez l'mia ?

(2) **Dont** : se traduit par **qui** et un possessif, ou **di qui**.

(3) **Lequel** et ses dérivés féminins et pluriels servent surtout de pronom interrogatif ou exclamatif ; leur emploi comme relatif ne se rencontre guère en wallon.

C'était un homme, lequel était habillé... C'est èveu on-ome,  
[qu'asteuve abihi.]  
L'enfant duquel je vous parle... L'èfant di qui qui dj'vos cause...  
La maison de laquelle vous sortez Li maujo dolquène qui vos  
[sôrtoz...]

Mais on dit mieux : Li maujo d'èvou qu' vos sôrtoz...

Pratiquement, les relatifs qui, qui, qwè, èvou les remplacent.

<b>Qui</b>	<b>Qui Qu'</b>	C'est mi qui vint; c'est lève qu'a v'nu. C'est moi [qui viens; c'est elle qui est venue.]
<b>Que</b>	<b>Qui Qu'</b>	Li ci qui dj'n'a nin vèyu èt l'ci qu'dj'a vèyu. Ce- [lui que je n'ai pas vu et celui que j'ai vu.]
<b>Quoi</b>	<b>Qwè</b>	A qwè vloz-è v'nu ? A quoi voulez-vous en arri- [ver ?]
<b>Dont</b>	<b>Qui Qui s'</b>	Li cia qui dj' vos cause. Celui dont je vous parle. Djan, qui s' pa èst mwàrt èyir. Jean, dont le père [est mort hier.]
<b>Où</b>	<b>Di qui qui èvou Qui</b>	Li comère di qui qu' nos cauans. La femme dont [nous parlons.] Li viladje èvou qui dj' vas. Le village où je vais. Gn'a dès djoûs qu' ça va mia. Il y a des jours [où cela va mieux.]
<b>Lequel</b>	<b>Liquéque L'quéque</b>	Liquéque di nos deûs ? Lequel de nous deux ? L'quéque est-ç qui vos v'loz ? Lequel voulez- [vous ?]
<b>Duquel</b>	<b>Doquéque, Dèquéque Di qui</b>	Doquéque è-st-i ouèstion ? Duquel s'agit-il ? L'ome di qui qu' nos-avans d'visé. L'homme du- [quel nous avons parlé.]
<b>Auquel</b>	<b>Auquéque A qui</b>	Auquéque avoz d'né ? Auquel avez-vous fait [l'aumône ?] Li pève a qui qu' vos-aviz d'né. Le mendiant [auquel vous aviez fait l'aumône.]
<b>Laquelle</b>	<b>Liquène, L'quéne</b>	Liquène, in, vos-ôtes ! Laquelle, hein, ne trouvez- [vous pas ?]
<b>De laquelle</b>	<b>Dèlquéne Dolquéne (S.)</b>	Dèlquéne v'loz ? De laquelle êtes-vous amateur ? Dolquéne mindjoz ? De laquelle mangez-vous ?
<b>A laquelle</b>	<b>Alquéne</b>	Alquéne sondjoz ? A laquelle pensez-vous ?
<b>Lesquels</b>	<b>Lèquéques</b>	Lèsquéques qu'èstin-n' li plus bias ? Lesquels [étaient les plus beaux ?]
<b>Desquels</b>	<b>Dèzquéques</b>	Dèzquéques è-st-èle li moman ? Desquels est- [elle la mère ?]
<b>Auxquels</b>	<b>Auquéques</b>	Auquéques faut-i s' fiyi ? Auxquels faut-il avoir [confiance ?]
<b>Lesquelles</b>	<b>Lèquénes</b>	Lèquénes pudrans-ne ? Lesquelles prendrons- [nous ?]
<b>Desquelles</b>	<b>Dèquénes</b>	Dèquénes auriz dandji ? Desquelles auriez-vous [besoin ?]
<b>Auxquelles</b>	<b>Auquénes</b>	Auquénes aloz v's-ègadji ? Auxquelles allez-vous [vous engager ?]

↑ dans 1 phrase !  
les qués

## 5. — Pronoms interrogatifs et exclamatifs.

Les phrases interrogatives se construisent le plus souvent suivant la forme « Qui est-ce qui... lequel est-ce qui... duquel est-ce qui... » ou des formes abrégées.

Liquéque èst-ç qu'a v'nu ? (Liquéque a v'nu ? ne signifie rien en [wallon]).

Qui èst-ce qu'a v'nu ? Qui ç' qu'a v'nu ? Qui qu'a v'nu ?  
 mais jamais : Qui a v'nu ?  
 Dèlquéne vòriz bin ? (ou) Dèlquéne èst-ç' qui vos vòriz bin ? De la-  
 [quelle seriez-vous amateur ? (Voudriez-vous bien littéralement ?)  
 Auquéques vaut-i mia s' fiyi ? (ou) Auquéques èst-ç' qu'i vaut mia  
 [s' fiyi ? Auxquels vaut-il mieux se fier ?

Pareille construction ne sera jamais fautive en wallon.

Qui	Qui	Qui èst-ç' qu'a v'nu ? Qui ç' qu'a v'nu ? (Qui est [venu ?)
Que	Qui Qu'	Qui v'noz fér véci ? Que venez-vous faire ici ? Qu'avoz dins vosse tchèna ? Qu'avez-vous dans [votre panier ?
Quoi	Qwè	Qwè ç' qui vos v'loz ? Qwè qu' vos v'loz ? Qwè [v'loz ? (Que voulez-vous ?)

Lequel, etc..., voir pronoms relatifs et remarques à leur sujet.

## 6. — Pronoms indéfinis.

Quelques pronoms indéfinis n'ont pas d'équivalent wallon ; ils doivent être remplacés par une périphrase comme **autrui**, **aucun**, **quelqu'un** ; ou par un autre pronom, tortos pour **chacun** ; ou importés du français comme **tél** (tel), **cèrtin** (certain), **chakin - chakone** (chacune).

Aucun	Nin onk	I gn'avèt nin onk. Il n'y en avait aucun.
Pas un	Nuk - nu - nune (f.)	I gn'avait nuk èt dès feumes, nune. Il n'y en [avait aucun et de femmes, aucune.
Nul	ôte tchôse	ôte tchôse èst dè l' fér. Autre chose est de le [faire.
Autre chose	ôte tchwè	Li fér, c'èst-st-ôte tchwè. Le faire, c'est autre [chose.
Autrui	Lès-ôtes - L's-ôtes	Por li, lès-ôtes ni valent rin. Pour lui, les autres [(autrui) ne valent rien.
Les autres	Cèrtin	Djè l'a dit a cèrtins. Je l'ai dit à certains.
* Certain	Tortos	On-a tortos lès sènes. On a chacun les siennes [(ses misères).
Chacun	Chakin	On vike tortos a s'môde. On vit chacun à sa [manière.
	Chakonk (E.)	Chakin s' mouchon. A chacun son oiseau.
	Chakone	A ç timps-la, chakonk èstèt eureûs. A ce temps- [là, chacun était heureux.
	Chakène (W.)	Chakone dès p'titès maujones. Chacune des pe- [tites maisons.
L'un, L'une	Onk - one	Chakène si-n-ome. A chacune son homme.
	Yink - yène	Onk vint, one èrva... L'un vient, l'une s'en re- [tourne..
	L'ôte	Yink a lès fives, l'ôte lès-a ieu. L'un est fièvreux, [l'autre l'a été.
L'autre	L'ôte	Lèyoze moussi l'ôte. Laissez entrer l'autre.
L'un l'autre	-n-on l'ôte	dans certaines expressions : Conte-n-on l'ôte.
Les uns	(impersonnel)	èsconte di-n-on l'ôte (l'un contre l'autre) ; addè -n-on l'ôte (l'un près de l'autre) ; ètur -n-on l'ôte (entre l'un et l'autre).
les autres		

I gn'è qui  
I gn'è dès cès qui

I gn'è qui m'èntet dins vous.

		Is s'ont rwiné -n-on l'ôte. Ils se sont ruinés l'un [l'autre.
		Is n'branlerint nin po -n-on l'ôte. Ils ne céde- [raient ni les uns ni les autres.
<b>Les autres</b>	(Voir autrui)	(Voir autrui).
<b>On - l'on</b>	<b>On - On-z</b>	On dit todis : on-z-asteut mia d'avant. On dit tou- [jours : on était mieux auparavant.
<b>Nul</b>	(Voir aucun)	(Voir aucun).
<b>Pas un</b>	<b>Nin onk</b>	
<b>Personne</b>	<b>Pèrsonne</b>	Pus pèrsonne di ç famille-la... Plus personne de [cette famille...
	<b>Nolu</b>	Gn'a nolu è l' maujone. Il n'y a personne dans [la maison.
	<b>Nèlu (W.)</b>	Nèlu n' vlèt dou pwin. Personne ne voulait du [pain
<b>Plusieurs</b>	<b>Plusieùrs</b>	Il èstin'n' a plusieùrs. Ils étaient plusieurs. <i>mwintes.</i>
<b>Quelque</b>	<b>One saqwè</b>	Bin, C'è-st-one saqwè. Eh bien, c'est quelque [chose. <i>yaube.</i>
<b>Quelqu'un</b>	<b>One saqui</b>	C'è-st-one saqui qu'a d'né çoci por vos. C'est [quelqu'un qui a donné ceci pour vous. <i>yin ke</i>
<b>Quelques-</b>	<b>saquantes</b>	Dj'ènn a saquantes J'en ai quelques-uns.
<b>uns</b>	<b>saqwantes (S.)</b>	Vinoz a saqwantes. Venez à quelques-uns (litt.). [Soyez quelques-uns à venir. <i>yènee</i>
	<b>quèques-uns (W)</b>	S'is sont bons, i n'è faurè qu'quèques-uns. S'ils [sont bons, il n'en faudra que quelques-uns. <i>quèqu'inke.</i>
<b>Quelques-</b>	<b>saquantes</b>	Dès pwàres, i gn'a jèu saquantes. Des poires, il [y en a eu quelques-unes. <i>inès</i>
<b>unes</b>	<b>saqwantes (S.)</b>	Donoz m'è saqwantes, di rin-nes-glaudes. Don- [nez-m'en quelques-unes. de reines-claude
	<b>quèques-unes (W)</b>	À!, s'on 'nn'avèt quèques-unes! Ah, si on en [avait quelques-unes!
<b>Rien</b>	<b>Rin</b>	Rin, dji vos l'dis, c'èst rin. Rien, c'est rien, je [vous le dis.
	<b>Ré (W.)</b>	Ré n'èst pus bia qu' l'amouër. Rien n'èst plus [beau que l'amour.
<b>Tel</b>	<b>Tél</b>	Djè l'a todis conu tél. Je l'ai toujours connu tél.
	<b>Té</b>	C'èst-on té qu' mè l'a dit. C'est un tel qui me [l'a dit.
<b>Tout</b>	<b>Tot</b>	èt ç'n'èst nin co tot. Et ce n'est pas encore tout.
	<b>Tout</b>	Ci n'èst rin di tout. Ce n'est rien du tout.
<b>Tous</b>	<b>Tortos</b>	Èstans-ne tortos? Y sommes-nous tous?
	<b>Tèrtous (W.)</b>	Vinèz tèrtous a l'ducaçe. Venez tous à la ker- [messe.
<b>Toutes</b>	<b>Tortotes</b>	Djè les coneus tortotes. Je les connais toutes
	<b>Tèrtoutes</b>	Tèrtoutes aus pus bèles. Toutes aux plus belles.

## V. — LE VERBE

Comme la langue française, le wallon namurois emploie, pour exprimer l'action ou l'état d'un être, des verbes et des locutions verbales.

1°) Les VERBES AUXILIAIRES, employés seuls, mais surtout pour la conjugaison aux temps composés des verbes groupés.

2°) Les VERBES GROUPEÉS en diverses conjugaisons, d'après des caractères communs

Verbes transitifs, s'ils admettent un complément direct ;  
et intransitifs, s'ils ne peuvent pas en avoir.

Verbes impersonnels : employés seulement à la 3e personne du singulier.

FORME — Le verbe a la forme

active si le sujet fait l'action : dji pormwinne nosse tchin ;

passive, si le sujet reçoit l'action : nosse tchin a sti pormwinne ;

pronominale si le verbe s'accompagne d'un pronom représentant la même personne que le sujet : dji m pormwinne.

MODES et TEMPS : Sensiblement les mêmes qu'en français ; le détail en sera donné plus loin.

3°) Les LOCUTIONS VERBALES constituées par l'adjonction à un verbe de mots invariables (nom, adjectif, adverbe, etc.) ; l'ensemble acquérant un sens nouveau et constituant une expression. Le verbe se conjugue suivant sa conjugaison normale.

Awè ausse : être pris d'un besoin pressant.

Lèyi ouf ou lèyi ouve (œuvrer) : cesser (de travailler, de manger, de [s'amuser...]).

Dj'a ausse. Nos avans ieu ausse.

Il ont lèyi ouf. Vos iairiz ouve.

La liste de ces expressions sera donnée en fin de ce chapitre.

### Généralités

#### ACCORD DU VERBE.

Nombre. — Le verbe s'accorde en personne et au nombre avec le sujet.

Exception — Dans les propositions subordonnées relatives, lorsque l'antécédent est un pronom personnel, le verbe de la relative se met à la 3<sup>e</sup> personne du singulier.

Mi qui n'a qu'one parole. Moi qui n'ai qu'une parole.

Twè qui vindreut t' maujone ? Toi qui vendrais ta maison ?

Nos-ôtes qu'a todis sti si come-i-faut avou li Nous qui avons toujours [été si bienveillants à son égard.

Nos-ôtes qui n'inmeut nin mia. Nous qui ne demandions pas mieux. Vcs-ôtes qu'est si malureus. Vous qui êtes si maoureux.

Zèls qui n'a nin d'dja one tchimije a mète su leû dos Eux qui n'ont [pas une chemise à se mettre.

Dans ce dernier cas (antécédent à la 3<sup>e</sup> personne du puriel), on trouve cependant l'accord réalisé, peut-être par suite de l'emploi du français.

Zèls qui n'ont nin d'dja one tchimije a mète su leû dos.

C'est zèls qui sèrine (sèrin.n') ieu C'est eux qui seraient "forcés."

Zèls qui ristindent leû buwéye. Elles qui repassent leur lessive.

**Genre.** — Les participes passés conjugués à la **voix passive** s'accordent en genre et en nombre avec le sujet.

Nos-avans sti djondus. Lès dinrèyes sont totes rintrèyes.

Conjugués avec l'auxiliaire **awè** (avoir), ils ne s'accordent pas avec le complément direct lorsque celui-ci les précède, comme il est de règle en français.

Li maujone qui dj'a vindu. La maison que j'ai vendue.

Dji n' vos dirè nin lès bièstriyes qu'il a dit et fait. Je ne vous dirai [pas les sottises qu'il a dites et faites.

## FORMATION DES TEMPS

### A. — Voix active

Le wallon namurois ne connaît ni le **Passé défini**, ni le **Passé antérieur**, des conjugaisons FRANÇAISES.

On peut, croyons-nous distinguer d'abord des **temps primitifs** qui sont :

1°) l'Infinitif Présent, **qui forme les trois suivants** ;

2°) l'Indicatif Présent (singulier) ;

3°) le Participe Présent ;

4°) le Participe Passé ; **toujours donnés dans cet ordre et dans la forme usitée à Namur**, les variantes locales étant données ensuite.

et des **temps dérivés**.

- 1°)** De l'Indicatif Présent : 1°) l'Indicatif Futur ;  
 (singulier) 2°) le Conditionnel Présent ;  
 3°) l'Impératif Présent.

Plantér. Dji plante. Dji planteraf. Dji planterès(éve). Plante.

Bachi. Dji bache. Dji bacheraf. Dji bacherès(éve). Bache.

Consi. Dji consiye. Dji consiyeraf. Dji consiyerès(éve). Consiye.

Rodji. Dji rodjis. Dji rodjiraf. Dji rodjirès(éve). Rodji.

Couru. Dji cour. Dji courraf. Dji courrès(éve). Cour.

Rinde. Dji rind. Dji rindraf. Dji rindrès(éve). Rind.

- 2°)** Du Participe Présent : 1°) le pluriel de l'Indicatif Présent ;  
 2°) l'Indicatif Imparfait ;  
 3°) le Subjonctif Présent ;  
 4°) le Subjonctif Imparfait.

Plantér. **Plantant**. Nos plantans. Dji plantès. Qui dj' plante. Qui dj' plantiche.

Bachi. **Bachant**. Nos bachans. Dji bachès. Qui dj' bache. Qui dj' bachiche.

Consi. **Consiant**. Nos consians. Dji consiès. Qui dj' consiye\*. Qui dj' consi-  
 che (N).

Rodji. **Rodjichant**. Nos rodjichans. Dji rodjichès. Qui dj' rodjiche. Qui dj' rodji-  
 chiche.

Couru. **Courant**. Nos courans. Dji courès. Qui dj' coure. Qui dj' couriche.

Rinde. **Rindant**. Nos rindans. Dji rindès. Qui dj' rinde. Qui dj' rindiche.

\* Consiye : par euphonie.

- 3°)** Du Participe Passé : 1°) tous les temps composés de la voix active ;  
 2°) le **passé surcomposé** (sauf pour l'auxiliaire **awè**) ;  
 3°) tous les temps de la voix passive.

a) Si les temps composés de la voix active se forment par l'emploi des formes simples de l'auxiliaire avoir et du participe passé. **Dj'a planté**

b) Le passé surcomposé, employé en wallon, se forme par la substitution des temps composés de l'auxiliaire à ses temps simples : **Dj'a ieû planté** Il

s'ensuit que ce passé surcomposé peut correspondre à toutes les nuances de passé exprimées par les temps composés.

Il se forme pour la conjugaison de l'auxiliaire « èsse - ièsse » (être) et pour la conjugaison de tous les verbes groupés.

<b>Mode Indicatif</b>	<b>TEMPS COMPOSÉ</b>	<b>PASSÉ SURCOMPOSÉ</b>
PASSÉ INDEFINI	Dj'a planté.	Dj'a ieû planté.
PLUS-QUE-PARFAIT	Dj'avès(avéve) planté.	Dj'avès(avéve) ieû planté.
FUTUR ANTERIEUR	Dj'auraf planté.	Dj'auraf ieû planté.
<b>Mode Conditionnel</b>		
PASSÉ	Dj'aurès(auréve) planté.	Dj'aurès(auréve) ieû planté.
<b>Mode Subjonctif</b>		
PASSÉ	Qui dj'eûche(uche[N.I]) planté.	Qui dj'eûye (S.) ieû planté.
PLUS-QUE-PARFAIT	Qui dj'eûchîche (N.) planté.	Qui dj'eûyiche (S.) ieû bachî.
<b>Mode Impératif</b>		
PASSÉ	Eûche planté. Eûchant planté.	
<b>Mode Participe</b>		
PASSÉ	Awè planté.	Awè ieû planté.
<b>Mode Infinitif</b>		
PASSÉ	Awè sti planté.	Awè ieû sti planté.

c) Tous les temps de la voix passive.

## B. — Voix passive

Tous les temps sont formés au moyen du participe passé des verbes et des divers temps de l'auxiliaire èsse-ièsse (être); il suffit donc de se reporter à la conjugaison de cet auxiliaire suivant les exemples suivants :

Dji sos mwärt.  
Dj'èstès(éstéve) planté.  
Dji sèraf bachî.  
Dj'a stî consî.  
Dj'avès stî (avéve sîfî) rindu.  
Dj'auraf stî discouviè

Le passé surcomposé se forme et s'applique à la voix passive de même qu'à la voix active.

<b>Mode Indicatif</b>	<b>PASSÉ COMPOSÉ</b>	<b>PASSÉ SURCOMPOSÉ</b>
PASSÉ INDEFINI	Dj'a stî planté.	Dj'a ieû stî planté.
PLUS-QUE-PARFAIT	Dj'avès stî (avéve sîfî) planté.	Dj'avès(avéve) ieû stî planté.
FUTUR ANTERIEUR	Dj'auraf stî bachî.	Dj'auraf ieû stî bachî.
<b>Mode Conditionnel</b>		
PASSÉ	Dj'aurès stî (auréve sîfî) consî.	Dj'aurès(auréve) ieû stî consî.
<b>Mode Subjonctif</b>		
PASSÉ	Qui dj'eûche sîfî rodjî.	Qui dj'eûche ieû stî rodjî.
PLUS-QUE-PARFAIT	Qui dj'eûchîche sîfî couviè.	Qui dj'eûchîche ieû stî couviè.

**Mode Impératif**  
PASSE Eûche siti tchèyu.

**Mode Participe**  
PASSE Eûchant sti planté.

**Mode Infinitif**  
PASSE Awè sti consi. Awè ieû sti consi.

**EXCEPTIONS.** — La plupart des exceptions aux règles de la formation des temps énoncées ci-dessus intéressent

- 1) l'indicatif présent singulier et les temps qui en dérivent ;
- 2) le subjonctif présent singulier.

Nous pouvons en conclure sans peine qu'elles proviennent de la présence d'une syllabe muette finale.

Voulant éviter la succession de syllabes qui lui paraissent dissonantes, notre wallon utilise, à cet effet, divers moyens qui affectent, soit le radical du verbe, soit la désinence.

Pour le radical :

- a) chute de la première des deux consonnes terminant le radical, le r :  
aurdér, dj'au<sup>e</sup>de, dj'au<sup>e</sup>derai, aurdant, qui dj'au<sup>e</sup>de ;  
sièrvu, dji siève, dji siéverai, sièrvant, qui dj'siève ;
- b) allongement de la voyelle du radical :  
puwér, dji pûwe, dji pûwerai, puwant, qui dj'pûwe ;  
moru, dji môrs, dji môrrai, morant, qui dj'môre ;  
dji môurs, dji môûrrai, qui dj'moùre ;
- c) modification profonde du radical :  
volu (vlu), dji vous, dji vôrai, volant (vlant), qui dj'vouye ;  
tinre (tinu), dji tins, dji tî<sup>e</sup>rai, tinant, qui dj'tègne ;
- d) introduction d'une voyelle entre les deux dernières consonnes du radical :

sauclér, dji saukèle, dji saukèlerai, sauciant, qui dj'saukèle ;  
mostrér, dji mostère (mosture), dji mostèrrai (mosturrè), mostrant, qui dj'mostère (mosture) ;

abot'nér, dj'abotune, dj'abotuneraî, abot'nant, qui dj'abotune.  
Pour la finale : remplacement de la finale -e par -êye :  
chaurdér, dji chaurdêye, dji chaurdêyeraî, chaurdant, qui dj'chaurdêye ;  
dispièrtér, dji dispièrtêye (dispiète), dji dispièrtèyeraî (dispièteraî), dispièrtant, qui dj'dispièrtêye (dispiète) ;

3) le Participe Présent et ses dérivés, — sauf le subjonctif présent singulier, — et le Participe Passé.

Suivant le principe appliqué ci-dessus qui amène la disparition d'une des deux consonnes, le r, devant une syllabe muette : mais, en sens inverse, le r, disparu à l'infinitif et à l'indicatif présent, réapparaît dès que la syllabe qui suit n'est plus muette.

Soûde (surgere), dji soûd, soûrdant (qui dj'soûde), soûrdu ;  
Spaude (spargere), dji spaud, spaurdant (qui dji spaude), spaurdu  
Twade (torquere), dji twad, twardant (qui dj'twade), twardu.

### Terminaisons spéciales

- 1) L'imparfait de l'indicatif se termine en
    - ès (Nord et Sud-Est de la Province). Dj'estès.
    - êve (Nord-Ouest - Basse-Sambre). Dj'estêve.
    - eus et -êuve (Sud). Dj'esteus - êsteûve.
    - os (Est). Dj'estos.
- (Pour le pluriel, se reporter aux conjugaisons.)

- 2°) Le futur de l'indicatif se termine en  
 -rai (au Nord). Dji sèraî.  
 -rè (au Sud). Dji sèrè,  
 3°) Le présent du conditionnel en Dji sèrès.  
 -rès (N. - S.-E.),  
 -rève (N.-W.) Dji sèrève.  
 -reus et reûve (S.) Dji sèreus - sèrèûve.  
 -ros (E.) Dji sèros.

Pour le pluriel, on trouve : -rins, -rines, -rin.n', -rinche' -reuns, -reun.n' ...  
 La gamme des principales variantes est reproduite dans chaque conjugaison avec l'indication de leur aire d'emploi.

Il convient pourtant d'être assez large dans l'interprétation de ces données géographiques, un langage étant par nature une matière vivante, susceptible de variations et de pénétrations multiples.

Au moment de mettre sous presse, on nous communique la savante étude de M. Marcel Fabry (paraissant dans « L'Onde Wallonne », de laquelle nous extrayons les renseignements suivants, au sujet de l'origine des différentes finales de l'imparfait :

- la désinence -ève (Liège, Namur N.-E.) provenant de la désinence latine -abam ;  
 -eûve (Namur S.) provenant de la désinence latine -abam ;  
 les désinences -eûs (Liège), -ès (Namur N. - S.-E.), -eus (S.) provenant de la désinence latine -ebam ;  
 la désinence -ive (Liège) provenant de la désinence latine -iebam.

Ces finales latines spécifiques des diverses conjugaisons ont été étendues par le wallon à tous les verbes : elles sont utilisées exclusivement ou simultanément selon les régions. — (M. Fabry)

Certains prétendent qu'elles ont été employées naguère avec des sens différents : il ne paraît plus en être ainsi de nos jours.

Chaque région connaît souvent deux formes, l'une longue, l'autre courte. — (A. Maréchal.)

Mêmes observations pour les première et troisième personne du pluriel, la seconde étant uniforme.

## Emploi des Temps

### 1°) LE CONDITIONNEL.

Dans les phrases qui réclament cette construction, le wallon namurois emploie presque exclusivement le conditionnel, et quelquefois (à Namur surtout) l'imparfait du subjonctif pris au sens conditionnel.

De la pratique du français, s'acquiert peu à peu l'habitude d'utiliser dans ce sens l'imparfait de l'indicatif mais ce n'est plus du bon wallon.

- Si dj'aurès - aurève - aureus... (etc.) dès caurs Si j'avais de l'argent.  
 S'i pôrèt pôrève... (etc.) vinu (v'nu) S'il pouvait venir.  
 Si dj' sèrève - sèrèûve... (etc.) mwate. Si j'étais morte.  
 Si dj' l'avuche ieû seû (subj. imparfait). Si je l'avais su.

Forme francisée :

- Si dj'èstès, èstève, plantès planteus, bacheûve, etc...

2°) LE SUBJONCTIF des auxiliaires awè (avoir) et èsse (être) et du verbe sawè (savoir).

A Namur, le Subjonctif Présent est remplacé dans le langage courant par le Subjonctif Imparfait ; la province employant généralement le Présent.

NAMUR.

- |                  |                               |                  |
|------------------|-------------------------------|------------------|
| Qui dj' fuche    | Qui dj'eûche ou uche          | Qui dj'seûche    |
| Qui t' fuche     | etc. Qui t'eûche ou uche etc. | Qui t'seûche     |
| Qui dj' fuchêche | Qui dj'eûchêche               | Qui dj'seûchêche |

PROVINCE :

Qui dj' seûye	etc. Qui dj'eûye...	Qui d' seûye et seûche
Cette construction se retrouve dans la forme de l'Impératif Présent employé dans l'Arrondissement de Namur pour les deux verbes auxiliaires :		
fuche	eûche (Namur)	seûye et eûye (Province)
fuchans	eûchans »	seûyans eûyans »
fuchîz	eûchîz »	seûyoz eûyoz »

### Proposition infinitive

Les propositions subordonnées **intentionnelles** ou **consécutives** s'expriment souvent en wallon par le moyen d'une proposition infinitive comprenant un sujet et introduite par « po, por » signifiant : dans le but de, dans l'intention de.

Cette construction rappelle l'emploi de l'infinitif dans le discours indirect en latin, ou davantage encore les constructions similaires en grec, avec particules intentionnelles et infinitif, mais **sans mention du sujet**.

I m dimande **por LI 'NN' ALÈ**. Il me demande « pour lui partir » : il me demande à pouvoir partir, la permission de partir.

Le français remplace ces membres de phrase par un complément direct, indirect ou circonstanciel ou une subordonnée relative.

I s'avance **poi LI AWÈ FAIT** d'avant l'nèt. Il se dépêche pour en finir avant la nuit.

Intrans véci **por NOS-ÔTES BWÂRE** one jate. Entrons ici dans l'intention d'y prendre le café.

Vos purdoz one vatche **por VOS-ÔTES AWÈ** vosse oûre. Vous achetez une vache de façon à fabriquer le beurre dont vous avez besoin.

Pareille construction ne se retrouve plus en français que dans certaines expressions, sans aucune trace de sujet : (inversion stéréotypée R. P. G.).

**Pour ainsi DIRE, pour tout DIRE, pour ce FAIRE...**

### Mode Subjonctif

**N. B.** — La région ardennaise (Ard.) ne connaît que le subjonctif présent et le subjonctif passé

Il n'y a aucune trace du subjonctif imparfait. — (M. Calozet.)

## I. — LES VERBES AUXILIAIRES

Comme le français, le wallon emploie deux verbes auxiliaires :

**awè** (avoir) **pour la voix active** ; **avèr** (en Ardennes) :

**èsse** (N.-Ard), **ièsse** (S.) (être) **pour la voix passive**.

Leur conjugaison suit approximativement les règles de formation des temps des verbes réguliers.

#### EMPLOI.

**Awè** (avoir) a gardé sa signification de **verbe d'action**.

Il n'est jamais, comme il l'est en français, remplacé par l'auxiliaire être pour la conjugaison des verbes intransitifs ou pronominaux.

Ejan a v'nu. Jean est venu.

Dj'a-d-alé (ou) dj'a stî Je suis allé.

Lès ous ont disclôs èt ont d'méré discouviès Les œufs sont éclos et sont restés à découvert.

Djaque a moru èyir. Jacques est mort hier (action de mourir).

Dj'a diskindu, dj'a intré tot drwèt èt après dj'a sôrti. Je suis descendu, je suis entré directement et, ensuite, je suis sorti.

Estoz contint d'awè v'nu ? Etes-vous content d'être venu ?  
 Dji m'a taf. Je me suis tu.  
 Dji m'enn' a douté. Je m'en suis douté.  
 Dji m'a lèvé èt dj' m'a dispèchè. Je me suis levé et me suis dépêché.

**VERBES COMPOSÉS.** rawè (ravoir),  
 si rawè (se ravoir, se retrouver).

èsse (N.), ièsse (S.) : (être) s'emploie lorsque l'on veut exprimer l'état d'un être ou d'une chose ou l'idée de passé, d'action bien finie.

Djan èst pus fwårt qui Pière n'a jamais stî. Jean est plus fort que Pierre ne fut jamais.

Dji sos v'nu po vos dire... Je suis venu (arrivé) pour vous dire...

Djauque èst mwårt. Jacques est mort (état de mort).

Dj'i a stî. J'y suis allé (j'y ai été).

Quand dj'i avès stî. Quand j'y étais allé.

Si dj'aureus stî a mèsse. Si j'étais allé à la messe.

**VERBE COMPOSÉ : ri-èsse (être de nouveau).**

Tot l' frumint èst fautchî. Tout le froment est fauché.

**N. B.** — Le participe passé **siti (stî)** s'emploie en place de **allé**, participe passé du verbe aller.

### Conjugaison des Verbes auxiliaires

**Awè** (avoir) se rencontre sous trois formes, soit :

- 1°) verbe simple (awè);
- 2°) verbes composés (rawè);
- 3°) locutions verbales.

Verbe **awè** avèr (Ard.) oyu (Jod.). *awèr*

Temps Primitifs :

Infinitif Présent : Awè.

Indicatif Présent : Dj'af (N.) Dj'a (S.) Dj'avans (S.-E.).

Participe Présent : Avant (peu employé), eûchant (N.), eûyant (S.).

Participe Passé : ièù yu (E.) yu et u (Ard., Jod.).

#### MODE INDICATIF.

##### Présent :

Dj'af (N.)	Dj'a (S.)	Dj'ai (Ard.)
T'as	T'as	T'as
Il a	Il a	Il a
Nos-avons	Nos-avons	Dj'avans
Vos-avéz	Vos-avoz	Vos-avéz
Is-ont	Il ont	Il ont

##### Imparfait :

Dj'avès (N.)	Dj'avéve (N-W)	Dj'aveus et	Dj'aveûve (S.)	Dj'avos (Ard.-Jod.)
T'avès	T'avéve	T'aveus	T'aveûve	T'avos
Il avèt	Il avéve	Il aveut	Il aveûve	Il avot
Nos-avins	Nos-avines	Nos-avins	Nos-avinan'	Dj'avins
Vos-aviz	Vos-aviz	Vos-aviz	Vos-aviz	Vos-aviz
Is-avèt	Is-avine	Il avint	Il avin'an'	Il avint

##### Futur :

Dj'auraf (N.)	Dj'aurè (S.)	Dj'auraf (Ard.)
T'auras	T'aurès	T'aurès
Il aura	Il aurè	Il aurè
Nos-aurans	Nos-aurans	Dj'aurans
Vos-auréz	Vos-auróz	Vos-auréz
Is-auront	Il auront	Il auront





<b>MODE INDICATIF : Présent :</b>		(Forme interrogative)	
Dji sos (N.)	Dji sus (S.)	so -dje (E.)	Dji sus (Ard.)
Dji sès (N. Gb.)		ès-se	T'ès
T'ès	T'ès	è-st-i (ou) èst-st-i	Il èst
Il èst (ou) è-st-*	Il èst (ou) è-st-	èstans-ne, <i>èstans.n.</i>	Dj'astans
Nos-èstans	Nos-èstans - astans	èstoz	Vos-astéz
Vos-èstéz	Vos-èstoz - astoz	sont-is	Is sont
Is sont *	Is sont		

\* Les expressions impersonnelles du français (c'est, ce sont) se traduisent toujours en wallon par **c'èst**.

**Imparfait : \***

Dj'èstès (N.)	Dj'èstève (N.-W.)	Dj'èsteus - èsteûve (S.)	Dj'astos (Ard.)
T'èstès	T'èstève	T'èsteus - èsteûve	T'astos
Il èstèt	Il èstève	Il èsteut - èsteûve	Il astot
Nos-èstînes	Nos-èstînes	Nos-èstîns - èstînan'	Dj'astîns
Vos-èstîz	Vos-èstîz	Vos-èstîz	Vos-astîz
Is-èstîne	Is-èstîne	Il èstînt - èstînan'	Il astînt

\* A côté de ces formes **èst-** (èstès - èstève, etc...), nous trouvons la forme **ast-** (astès - astève - asteus - asteûve...)

**Futur :**

Dji sèraf (N.)	Dji sèrè (S.)	Dji sèraf (Ard.)	<i>Dji srai</i>
Ti sèras	Ti sèrès	To sèrès	
I sèra	I sèrè	I sèrè	
Nos sèrans	Nos sèrans	Dji sèrans	
Vos sèrèz	Vos sèroz	Vos sèrèz	
Is sèront	Is sèront	Is sèront	

**Passé indéfini :**

Dj'af stî (N.)	Dj'a stî (S.)	Dj'af stî (Ard.)
----------------	---------------	------------------

**Plus-que-parfait :**

Dj'avès stî (N.). — Dj'avéve sîti (N.-W.). — Dj'aveus stî - aveûve sîti (S.). — Dj'avos stî (Ard.).

**Futur antérieur :**

Dj'auraf stî (N.)	Dj'aurès stî (S.)	Dj'auraf stî (Ard.)
-------------------	-------------------	---------------------

**Passé surcomposé :** (comme auxiliaire ou dans le sens de aller)

Dj'af ieu stî (N.)	Dj'a ieu stî (S.)	Dj'avans yu stî (Ard.)
Dj'avès ieu stî (N.). — Dj'avéve ieu stî (N.-W.). — Dj'aveus - aveûve ieu stî (S.)		
— Dj'avos yu stî (Ard.).	Dj'auraf ieu stî (N.)	Dj'aurè ieu stî (S.)

**MODE CONDITIONNEL :**

**Présent :**

(N.)	(N.-W.)	(S.)	(Ard.)
Dji sèrès	Dji sèrève	Dji sèreus - sèreûve	Dji sèros
Ti sèrès	Ti sèrève	Ti sèreus - sèreûve	To sèros
I sèrèt	I sèrève	I sèreut - sèreûve	I sèrot
Nos sèrînes	Nos sèrînes	Nos sèrîns - sèrînan'	Dji sèrîns
Vos sèrîz	Vos sèrîz	Vos sèrîz	Vos sèrîz
Is sèrîne	Is sèrîne	Is sèrînt - sèrînan'	Is sèrînt

**Passé :**

Dj'aurès stî (N.). — Dj'auréve sîti (N.-W.). — Dj'areus stî - aureûve sîti (S.). — Dj'auros stî (Ard.).

**Passé surcomposé :**

Dj'aurès ieu stî (N.). — Dj'auréve ieu stî (N.-W.). — Dj'areus (ou) dj'aureûve ieu stî (S.). — Dj'auros yu stî (Ard.).

**MODE SUBJONCTIF :**

**Présent :**

Remplacé à Namur	Qui dj' seÿe (S.)	Qui dj' soye (Ard.)
par	Qui t' seÿe	Qui t' soye
Qui dj' fuche	Qu'i seÿe	Qu'i soye
	Qui nos seÿyanche	Qui dj' soyinche
	Qui vos seÿyoche	Qui v' soyiche
	Qu'is seÿenuche	Qu'is soyinche

**Imparfait :**

Remplacé à Namur	Qui dj' fuchiche	Qui dj' seÿyiche
par	Qui t' fuchiche	Qui t' seÿyiche
Fuchiche	Qu'i fuchiche	Qu'i seÿyiche
	Qui nos fuchinche	Qui nos seÿyinche
	Qui vos fuchiche	Qui vos seÿyiche
	Qu'is fuchinche	Qu'is seÿyinche

**Plus-que-parfait :**

Qui dj' eÿche (uche) siti (N.). — Qui dj'eÿye (eÿche) siti (S.). — Qui dj'oye siti (Ard.).

**Passé surcomposé :**

Qui dj'eÿche (uche) ieÿ sti (N.). — Qui dj'eÿye (eÿche) ieÿ sti (S.). — Qui dj'oye u sti (Ard.).

**MODE IMPERATIF :**

**Présent (ou futur) :**

Fuche (N.)	Seÿe (S.)	Soye (Ard.)
Fuchans	Seÿyans	Soyans
Fuchiz	Seÿyoz	Soyez

**Futur antérieur :**

Eÿche (uche) siti	Eÿye (eÿche) sti	Oye siti (Ard.)
Eÿchans (uchans) sti	Eÿyans (eÿchans) sti	Oyans sti
Eÿchiz (uchiz) sti	Eÿyoz (eÿchoz) sti	Oyéz sti

**MODE PARTICIPE :**

**Présent :**

Seÿyant      fuchant      èstant (astant)      astant (Ard.)

**Passé : \***

Siti (derrière une syllabe muette); sti (derrière une syllabe accentuée);  
Eÿchant sti (N.); eÿyant sti (S.).

\* S'emploie en place et dans le sens de « allé » dans la conjugaison de aller et de ses dérivés.

**MODE INFINITIF :**

**Présent :**

èsse (N.)      ièsse (S.)      èsse (Ard.)

**Passé :**

awè sti      avèr sti (Ard.)

**Passé surcomposé :**

awè ieÿ sti      avèr yu sti (Ard.)

\*\*

**VERBE COMPOSÉ**      ri-ièsse      ri-ièsse et rèsse (Ard.)

La conjugaison se forme, comme celle de rawè, par l'adjonction du préfixe ri- ou r- aux formes de l'auxiliaire -esse.

èsse	ri-ièsse
Dji sos	Dji r'sos
Nos sérans	Nos r'sérans

Aux temps passés simples : **indicatif et subjonctif imparfait**, le préfixe ne s'adjoint pas à l'auxiliaire, mais au verbe (participe passé) qui le suit, sous forme de r-, ri-, rë- ...

On ne dit pas dji r-estès v'nu : mais dj'estès ri-v'nu.

» » qu'i r'fuchiche planté ; mais qu'i fuchiche riplanté.

**Participe présent** : r'seüyant, r'fuchant, peu employé et remplacé par ridiv'nant, r'div'nant.

**Participe passé** : ristî avec les mêmes emplois que sti (été pour allé).

**Locutions verbales** : suivent la conjugaison de l'auxiliaire èsse.

## II. — LES VERBES GROUPÉS

Le wallon namurois nous permet de distinguer 5 groupes de verbes d'après leur terminaison à l'**infinitif présent** et au **participe passé**

1° Les verbes terminés par -ér (Nord) et -è (Sud) à l'infinitif présent et -é (Nord), -è (Sud) au **participe passé**.

plantér, planté (Nord) plante : planté (Sud).

2° Les verbes terminés par -i (Nord) et -i ou -yi (Sud) à l'infinitif présent et au **participe passé**; par -ê (en Ardennes)

bachî (N.), bachi (S.) — consî (N.), consyi (S.) — raspèpi (N.), raspèpyi (S.).

a) Ceux dont l'indicatif présent se termine en -e comme les verbes de la première conjugaison.

Bachi, bachi, bachè (Ard.). Dji bache

b) Ceux dont l'indicatif présent se termine en -iye.

Consî (N.), consyi (S.), consiè (Ard.). Dji consiye.

N. B. — La plupart des verbes de ces deux premiers groupes proviennent de la première conjugaison latine (-are) ou correspondent aux verbes vieux-français terminés en -ér.

3° Les verbes terminés en -i, tant au Nord qu'au Sud, tant à l'infinitif présent qu'au **participe passé**.

Fini, gârni.

N. B. — Une part importante de ces verbes proviennent de la 4<sup>e</sup> conjugaison latine (-ire), d'autres de la 3<sup>e</sup> (-ere).

4° Des verbes terminés par -u ou -è, tant au Nord qu'au Sud, tant à l'infinitif présent qu'au **participe passé**.

Couru Dj'a couru Courant Dji cour(s)

Douviè Dj'avès douviè Douviant Dji douve

Les deux verbes **couviè - douviè** : se rencontrent d'ailleurs en Ardennes sous les formes **covru** et **drovu** ; argument qui milite pour leur incorporation dans ce groupe.

5° Les verbes terminés par : de, te, re, ze, pe, che, y, r, à l'infinitif présent.

La majeure partie des verbes de ce groupe proviennent de la troisième conjugaison latine (-ere).

Chacun de ces groupes ou sous-groupes comprend des verbes irréguliers en tout ou en partie.

La liste de ceux-ci et les détails de leur conjugaison sont donnés à la suite de l'étude de chaque groupe.

**Verbes impersonnels. — Locutions verbales.** — La liste des verbes impersonnels et des verbes employés impersonnellement trouvera place à côté de la liste des locutions verbales à la fin du chapitre.

**TABLEAU RECAPITULATIF DES DIVERS GROUPES DE VERBES D'APRES LES TERMINAISONS DE LEURS TEMPS PRIMITIFS**

Infinitif	Présent	Participe Présent	In licatif Présent	Partic'pe Passé	(féminin)
<b>1° GROUPE :</b>					
-ér (N.), -è (S.-Ard.)		-ant	-e -é	-è (S.)	-éye
<b>2° GROUPE : A.</b>					
-î (N.), -i (S.), -è (Ard.)		-ant	-e -i (N.), -i (S.)		-iye
					(-yiye au
<b>B.</b>					
-î (N.), -yi (S.), -iè (Ard.)		-iant	-iye -î (N.), yi (S.)		Sud pr 2 B)
<b>3° GROUPE :</b>					
-î (N.-S.-Ard.)		-ichant	-is -i		
<b>4° GROUPE :</b>					
-u		-ant	-e -s -u		-euwe (N.)
					-ûwe (S.)
-è -u (Ard.)		-iant	-e -è -u (Ard.)		-ète (N.)
					-éye (S.)
<b>5° GROUPE :</b>					
de		-ant	-s -u		-euwe (N.)
					-ûwe (S.)
					-ite
te		-ant	-s -i -û		-euwe (N.)
					-ûwe (S.)
ze		-ant	-s -u		»
pe		-ant	-s -u		»
che		-ant	-s -u		»
			ch-e -u -i		
r		-ant	-s -u -i		-yeuwe (N.)
					-yûwe (S.)
ye		-ant	irrégulier -u		-ite
					-euwe (N.)
re		irrégulier	-s irrégulier		-ûwe (S.)

**PREMIER GROUPE**

Infinitif présent : -ér (N.) -è (S.).

Plantér (N.), plantè (S.-Ard.). — Dji plante. — Plantant. — Planté (N.).  
plantè (S.-Rrd.).

*Voix active*

**MODE INDICATIF :**

**Présent :**

Dji plante	Nos plantans	Is plantenu† (N.-S.)
Ti plantès	Vos plantéz (N.)	Is plantèt (S.-E.-Ard.)
I plante	plantoz (S.)	

**Imparfait :**

(N.)	(N.-W.)	(S.)	(Ard.)
Dji plantès	plantéve	planteus - planteûve	Dji plantos
Ti plantès	plantéve	planteus - planteûve	To plantos
I plantèt	plantéve	planteut - planteûve	I plantot
Nos plantines	plantines	plantins - plantin <sup>n'</sup>	Dji plantins
Vos plantiz	plantiz	Vos plantiz	Vos plantiz
Is plantèt	plantine	plantint - plantin <sup>n'</sup>	Is plantint

**Futur :**

Dji planteraf <sup>a</sup> (N.)	Dji planterè (S.)
Ti planteras	Ti planterès
I plantera	I planterè
Nos planterans	Nos planterans
Vos planteréz	Vos planteroz
Is planteront	Is planteront

**Passé indéfini :**

Dj'af planté (N.)	Dj'a plantè (S.)
-------------------	------------------

**Plus-que-parfait :**

Dj'avès (N.) dj'avève (N.-W.) planté. — Dj'aveus - dj'aveûve plantè (S.). —  
Dj'avos plantè (Ard.).

**Futur antérieur :**

Dj'auraf planté (N.)	Dj'aurè plantè (S.)
----------------------	---------------------

**Passé surcomposé :**

Dj'af ieû planté (N.)	Dj'a ieû plantè (S.)
Dj'avès (N.) - avève (N.-W.) ieû planté	Dj'aveus - aveûve ieû plantè (S.)
Dj'auraf ieû planté (N.)	Dj'aurè ieû plantè (S.)
Dj'avos yu plantè (Ard.)	

**MODE CONDITIONNEL :**

**Présent :**

(N.)	(N.-W.)	(S.)	(Ard.)
Dji planterès	Dji planterève	Dji plantereus - plantereûve	Dji planteros
Ti planterès	Ti planterève	Ti plantereus - plantereûve	To planteros
I planterèt	I planterève	I plantereut - plantereûve	I planterot
Nos planterines	Nos planterines	Nos planterins - planterin <sup>n'</sup>	Dji planterins
Vos planteriz	Vos planteriz	Vos planteriz	Vos planteriz
Is planterine	Is planterine	Is planterint - planterin <sup>n'</sup>	Is planterint

**Passé :**

Dj'aurès (N.) aurève (N.-W.) planté. — Dj'areus - aureûve plantè (S.). —  
Dj'auros plantè (Ard.).

**Passé surcomposé :**

Dj'aurès (N.) - aurève (N.-W.) ieû planté. — Dj'areus - dj'aureûve ieû  
plantè (S.). — Dj'auros yu plantè (Ard.).

**MODE SUBJONCTIF :**

**Présent :**

Qui dj plante	Qui dj plante (Ard.)
Qui t' plante	Qui t' plante
Qu'i plante	Qu'i plante
Qui nos plantanches	Qui dj plantinches
Qui vos plantoche	Qui vos plantiche
Qu'is plantenuche	Qu'is plantinche

**Imparfait :**

Qui dj plantiche	Qui vos plantiche
Qui t' plantiche	Qu'is plantinche
Qu'i plantiche	(plantêche : variante)
Qui nos plantinches	

**Plus-que-parfait :**

Qui dj'êche (uche) planté (N.). — Qui dj'êûye (êûche) plantè (S.).

**Passé surcomposé :**

Qui dj'êûche (uche) ieû planté (N.). — Qui dj'êûye (êûche) ieû plantè (S.).

Verbes tcher / percher / perche  
 skener / djeu / dène / djeu / dirai / dène

**MODE IMPERATIF :**

**Présent ou Futur :**

Planté (N.)	Plante (S.)	Plante (Ard.)
Plantans	Plantans	Plantans
Plantéz	Plantoz	Plantéz

**Futur antérieur :**

eûche (uche) planté (N.)	eûye (eûche) planté (S.)	oye planté (Ard.)
eûchant (uchant) »	eûyans (eûchans) »	oyans »
eûchiz (uchiz) »	eûyoz (eûchoz) »	oyéz »

**MODE PARTICIPE :**

**Présent :**

Plantant

**Passé :**

Planté (N.)	Planté (S.)	
eûchant planté (N.)	eûyant (eûchant) planté (S.)	

→ rem plantée

**MODE INFINITIF :**

**Présent :**

Plantér (N.)      Planté (S.)

**Passé :**

Awè planté (N.)      Awè planté (S.)      Avèr planté (Ard.)

**Passé surcomposé :**

Awè ieû planté (N.) - planté (S.)      Avèr yu planté (Ard.)

\*  
\*\*

*Voix passive*

La conjugaison à la voix passive s'obtient par l'adjonction du participe passé à tous les temps du verbe être.

Mode indicatif :	Présent :	Dji sos planté (N.)	Dji sus planté (S.)
	Imparfait :	Dj'èstès (N.) - èstève (N.-W.)	planté, etc.
Mode infinitif :	Présent :	èsse planté (N.), ièsse planté (S.)	
	Passé :	awè stî planté (N.) - planté (S.)	
	Passé surcomposé :	awè ieû stî planté (N.) - planté (S.)	

**VERBES PARTIELLEMENT IRREGULIERS**

Ces irrégularités se manifestent à l'**Indicatif présent** et souvent aux temps **dérivés** et au **Subjonctif présent** (syllabe finale muette); aux trois personnes du singulier.

Changements intervenant au radical.

1° Les verbes terminés par **-zér (N.)**, **-zè (S.)** à l'Infinitif présent changent le **-z-** en **-s-** à l'Indicatif présent, à l'Impératif présent et au Subjonctif présent

**Pèsér (N.)**, **pèsè (S.)**.

Dji pèse — Pèse — Qui dj' pèse.

De même : **bizér** - ripwazér (N.), ripwazè (S.) - **tûzér** - twèzèr - **ûsér** - amûsér, et leurs composés.

2° Les verbes terminés par **-wér (N.)**, **-wè (S.)** accentuent la voyelle précédant le w chaque fois que celui-ci est suivi d'un e muet.

Saluwér (N.), Saluwè (S.). Dji salûwe, dji salûweraî. Qui dj' salûwe.

Djouwér (N.), Djouwè (S.). Dji djoûwe, dji djoûweraï. Djoûwe.  
 Tuwér (N.), Tuwè (S.).  
 Touwér (N.).

De même : Alouwér - muwér - puwér - rimuwér - suwér, et leurs composés.

3) La plupart des verbes terminés par **-lér (N.) - lè (S.) précédé d'une consonne** forment l'Indicatif présent et ses dérivés et le Subjonctif présent en intercalant **-è-** entre la consonne et la finale **-lér, -lè**.

Brodler Dji brodèle, dji brodèlerai, brodèle.

Chiplér Dji chipèle, qui dj' chipèle.

Brodler - buklér - chiplér - chufler - coplér - doblér - dôblér - gadler - mauvlér - muzlér - pitlér - rasemblér (Gillain) - rauvlér - rèklér - richlér - rinovlér - rouflér - sauglér - sautlér - soflér - torlér - troublér - tûtlér - zoublér et leurs composés.

Exceptions :	bèdlér	fait	èlè bèdlèye		
	tanflér	fait	dji tanfèle	et	dji tanfûle
	aveùglér	fait	dj'aveùle		
	peùplér	fait	dji peùpe	et	dji peùplèye
	ûrlér	fait	dji ûle.		
	chijelè	fait	dji chijèle	et	dji chijelèye
	tanslè	fait	dji tansèle	et	dji tanslèye

4) Certains verbes formés par élision retrouvent la voyelle perdue, mais peuvent également prendre la finale **-éye** pour la formation de l'Indicatif présent, de ses dérivés et du Subjonctif présent.

Abond'nér (N.), aband'nè (S.). Dj'abandone, dj'abandoneraï, dj'aband'néye.

Abot'nér (N.), abot'nè (S.). Dj'abotune, dj'abot'néyerai.

5) Certains verbes terminés par **-rér (N.), -rè (S.) précédé d'une consonne**, intercalent une voyelle entre la consonne et la finale **-rér, -rè** dès que celle-ci devient muette.

Livrér (N.), lîvrè (S.)	Dji lîvère.
Mostrér	Dji mostèrè et dji mosture (S.).
Intrér	Dj'intèrè et dj'inture (S.).
Rèscotrér	Dji rèscotrèrè et dji rèscotrèye (S.).

6) Certains verbes en **-rdér, -rtér, -rnér (N.), -rdè (S.)** perdent le **-r-** du radical lorsque la finale est muette.

Aurdér (N.), aurdè (S.) *garder* Dj'aude, dj'auderaï.  
 Wârdér Dji wâde, qui dj' wâde.

Dispièrtér (N.), dispièrtè (S.) Dji dispièrè (et aussi) dispièrtèye.

Pwartér (N.), pwartè (S.) Dji pwatè.

Mwinrnér (N.), mwinrnè (S.) Dji mwinrne

Toûrnér (N.), toûrnè (S.) Dji toûne.

7) Le verbe **rôstér** (ôter) transforme le **-t-** en **-s-** et devient  
 Dji rôsse ou dji rôstèye.

8) Le verbe **donér**, dont l'Indicatif présent est régulier, mais qui a deux formes dans les temps qui en sont dérivés, le Futur simple et le Conditionnel présent.

Donér (N.), donè (S.). Dji done dji doneraï ou dji dôraï  
 dji donerè ou dji dôrè  
 dji donerève ou dji dôrève.

9) Choûté (écouter) a deux formes à la 2<sup>e</sup> personne de l'Impératif :  
 Choûte = choûtez.  
 Choû (s'emploie au singulier et au pluriel).

**Changements intervenant dans la désinence :** l'Indicatif présent et le Sub-

jonctif présent se forment par l'addition de la désinence -éye au lieu de -e : les temps dérivés de l'Indicatif présent sont modifiés en conséquence.

1° Les verbes terminés en -yelér, -vetér (N.), -yelè, -vetè (S.) suivent cette règle.

Disbrauyelér (N.), disbrauyelè (S.). Dji disbrauyeléye, dji disbrauyeléyeraf  
Disfouyetér (N.), disfouyetè (S.). Dji disfouyetéye, qui dj' disfouyetéye.  
Biyetér - coyetér - èmiyetér - fouyetér - scayetér, et leurs dérivés.

2° Les verbes, non repris dans les exceptions précédentes, dont le radical se termine par deux consonnes qui ne font pas partie d'une diptongue (-in, -on, -an...).

Blam'tér (N.), blam'tè (S.). Dji blam'téye, dji blam'téyeraf.

Abwèsné (N.), abwèsné (S.). Dj'abwesnéye, dj'abwesnéyerè.

Aprèstér (N.), aprèstè (S.). Dj'aprestéye, qui dj'aprestéye.

Pèn'tér (N.), pèn'tè (S.). Dji pèn'téye, dji pèn'téyeraf.

MAIS : tchantér, rimontér, pwintér suivent la règle générale :

Dji tchante, dji r'monte, dji pwinte...

### VERBES TOTALEMENT IRREGULIERS

Alér (N.), alè (S.) et ses dérivés : ènn'alér ou 'nn'alér  
éralér

Fér (N.), fè (S.).

1° Alér (N.), alè (S.). — Dji vas — Alant — Alé (N.) - a'è (S.) sti.

#### MODE INDICATIF :

**Présent : \***

Dji vas	I va	Vos-aléz (N.) - a'oz (S.)
Ti vas	Nos-alans	Is vont

**Imparfait :**

Dj'alès (N.)	Dj'alève (N.-W.)	Dj'aleus - aleüve (S.)	Dj'alos (Ard.)
T'alès	T'alève	T'aleus - aleüve	T'alos
Il alèt	Il alève	Il aleut - aleüve	Il alot
Nos-alines	Nos-alines	Nos-alins - alin'n'	Dj'alins
Vos-aliz	Vos-aliz	Vos-aliz	Vos-aliz
Is-aline	Is-aline	Il alint - alin'n'	Il alint

**Futur :**

Dj'iraf (N.)	Dj'irè (S.)
T'iras	T'irès
Il ira	Il irè
Nos-irans	Nos-irans
Vos-iréz	Vos-iroz
Is-iront	Il iront

**Passé indéfini :**

Dj'ai-d-alé (rare). — Dj'ai sti. — Dj'a sti (S.).

**Plus-que-parfait :**

Dj'avès sti (N.) - avève siti (N.-W.). — Dj'aveus sti - dj'aveüve siti (S.). —  
Dj'avos sti (Ard.).

**Futur antérieur :**

Dj'auraf sti (N.). — Dj'aurè sti (S.).

\* Avec le pronom i (français : y), on emploie non pas la forme active dj' i vas, mais la forme pronominale : dji m' i vas.

Passé surcomposé :

Dj'â ieu sti, etc... — Dj'avès ieu sti, etc... — Dj'auraf ieu sti, etc...

**MODE CONDITIONNEL :**

**Présent :**

Dj'irès (N.)	Dj'iréve (N.-W.)	Dj'ireus - ireûve (S.)	Dj'iros (Ard.)
I'irès	T'iréve	T'ireus ireûve	T'iros
Il irèt	Il iréve	Il ireut - ireûve	Il irot
Nos-irînes	Nos-irines	Nos-irins - irin,n'	Dj'irins
Vos-irîz	Vos-iriz	Vos-iriz	Vos-iriz
Is-irîne	Is-irine	Il irint - irin,n'	Il irint

**Passé :**

Dj'aurès sti (N.). — Dj'auréve siti (N.-W.). — Dj'aureus - aureûve siti (S.). — Dj'auros sti (Ard.).

Passé surcomposé :

Dj'aurès ieu sti (N.). — Dj'auréve..., etc. — Dj'auros yu sti (Ard.).

**MODE SUBJONCTIF :**

**Présent :**

Qui dj' vòye (:) vaye (S)	Qui dj' voye (Ard.)	<b>Imparfait :</b>
Qui t' vòye (N) vaye (S)	Qui t' voye	Qui dj'alice
Qu'i vòye (N) vaye (S)	Qu'i voye	Qui t'alice
Qui nos-alanche	Qui dj'alinche	Qu'il aliche
Qpi vos-alêche (N) aloche (S)	Qui vos-aliche	Qui nos-alinche
Qu'is vòyenuche	Qu'il alinche	Qui vos-aliche
		Qu'il alinche

**Plus-que-parfait :**

Qui dj'eûche (uche) siti (N.). — Qui dj'eûye (eûche) siti (S.). — Qui d'oye siti (Ard.).

Passé surcomposé :

Qui dj'eûche (uche) ieu sti (N.). — Qui dj'eûye (eûche) ieu sti (S.). — Qui dj'oye u sti (Ard.).

**MODE IMPERATIF :**

**Présent ou Futur :**

Va	eûche (uche) siti	<b>Futur antérieur :</b>
Alans	eûchans sti	eûye (eûche) siti
Aléz (N.), aloz (S.)	eûchiz sti	eûyans (eûchans) sti
		eûyoz (eûchoz) sti

**MODE PARTICIPE :**

**Présent :**

alant

**Passé :**

alé, mais surtout siti (sti), part. passe de esse.  
eûchant sti eûyant (eûchant) sti.

**MODE INFINITIF :**

**Présent :**

alér (N.), alé (S.).

**Passé :**

awè-d-alé (N.), awè sti (S.).

Passé surcomposé : awè ieu sti.

2° ènn' alér, 'nn' alér (N.), ènn' alé, 'nn' alé (S.) : s'en aller, partir.

Derrière une syllabe muette, le pronom ènnè, ènn, 'nn' se réduit à 'n' :

Dj' ènn' aveûve 'n' alé ; qui dj' ènn' eûye 'n' alé

Indicatif présent : Dj' èva (ou) dj' ènn' èva.

Participe présent : ènn' alant (ou) 'nn' alant.

Participe passé : ènn' alé (ou) 'nn' alé (N.); ènn' alé, 'nn' alé (S.).

**MODE INDICATIF :**

**Présent :**

Dj' èva (ou) dj' ènn' èva  
T' èvas - t' ènn' èvas  
Il èva - il ènn' èva

Nos 'nn' alans - nos-ènn' alans  
Vos 'nn' aléz - vos-ènn' aléz (N.), aloz (S.)  
Is-èvont - is-ènn' èvont (N.), il èvont (S.)

**Forme interrogative :**

èva-dje ènn' èva-dje  
èvas-se ènn' èvas-se  
èva-t-i ènn' èva-t-i

'nn' alans-ne ènn' alans-ne  
'nn' aléz ènn' aléz (N.), aloz (S.)  
èvont-is ènn' èvont-is

**Imparfait :**

Dj' ènn' alés (N.), aléve (N.-W.), aleus - aleûve (S.), alos (Ard.).

**Futur :**

Dj' ènn' îrai (N.), irè (S.). .....

**Passé indéfini :**

Dj' ai 'nn' alé	(ou)	Dj' ènn' af 'nn' alé (N.)
T' as 'nn' alé		T' ènn' <b>as</b> 'nn' alé
Il a 'nn' alé		Il ènn' a 'nn' alé
Nos-avans, Nos-ènn' avans.		Nos 'nn' avans 'nn' alé
Vos-avéz, Vos-ènn' avéz.		Vos 'nn' avéz 'nn' alé
Is-ont, Is-ènn' ont,		Is 'nn' ont 'nn' alé

Dj' a nn' alé - dj' ènn' a 'nn' alé (S.).

**Plus-que-parfait :**

Dj' avès 'nn' alé, dj' ènn' avès 'nn' alé (N.).  
Dj' avève 'n' alé, dj' avève ènn' alé, dj' ènn' avève 'n' alé (N.-W.).  
Dj' aveus-aveûve 'n' alé ; dj' ènn' aveus 'nn' alé ; dj' ènn' aveûve 'n' alé (S.).  
Dj' ènn' avos 'nn' alé (Ard.).

**Futur antérieur :**

Dj' aurai nn' alé, dj' ènn' aurai 'nn' alé (N.).  
Dj' aurè 'nn' alé, dj' ènn' aurè 'nn' alé (S.).

**Passé surcomposé :**

Dj' aî ieu nn' alé ou dj' ènn' af ieu 'nn' alé (N.).  
Dj' a ieu nn' alé ou dj' ènn' a ieu 'nn' alé (S.).  
Dj' avès ieu nn' alé ou dj' ènn' avès ieu 'nn' alé (N.).  
Dj' avève ieu 'nn' alé ou dj' ènn' avève ieu 'nn' alé (N.-W.).  
Dj' aveus aveûve ieu 'nn' alé ou dj' ènn' aveus - aveûve ieu 'nn' alé (S.).  
Dj' avos yu 'nn' alé ou dj' ènn' avos yu 'nn' alé (Ard.).  
Dj' auraf ieu 'nn' alé ou dj' ènn' auraf ieu 'nn' alé (N.).  
Dj' aurè ieu 'nn' alé ou dj' ènn' aurè ieu 'nn' alé (S.).

**MODE CONDITIONNEL.**

**Présent :**

Dj' ènn' irès (N.) îrêve (N.-W.) îreus-îreûve (S.) îros (Ard.)  
Nos-ènn' irines ou nos 'nn' irines  
Vos-ènn' iriz ou vos 'nn' iriz Même construction pour les autres régions  
Is-ènn' irint ou is 'nn' irint en y adaptant la finale adéquate.

**Passé :**

Dj' aurès 'nn' alé ou dj' ènn' aurès 'nn' alé (N.).  
Dj' aurève 'n' alé ou dj' ènn' aurève 'n' alé (N.-W.).  
Dj' aureus 'nn' alé ou dj' ènn' aureus 'nn' alé (S.).  
Dj' aureûve 'n' alé ou dj' ènn' aureûve 'n' alé (S.).  
Dj' auros 'nn' alé ou dj' ènn' auros 'nn' alé (Ard.).

**Passé surcomposé :**

Dj' aurès ieu 'nn' alé ou dj' ènn' aurès ieu 'nn' alé (N.), etc...



**MODE INDICATIF.**

**Présent :**

Dj' érva	Dj' ènn' érva (rare)	Forme interrogative :
T' érvas	T' ènn' érvas	érva-dje ?
Il érva	Il ènn' érva	érvas-se ?
Nos-éralans	—	érva-t-i ?
Vos-éraléz (N.), éraloz (S.)	—	éralans-ne ?
Is-érvont (N.). Il érvont(S.)	—	éraléz (N.), éraloz (S.) ?
		érvont-is ?

**Imparfait :**

Dj' éralès (N.). Dj' éraléve (N.-W.).	Dj' éraleus - éraleûve (S.).
	Dj' éralos (Ard.).
Dj' ènn' éralès (N.), etc...	

**Futur :**

Dj' érirai (N.)	Dj' èrîrè
T' ériras	T' èrîrè
Il érira	Il èrîrè
Nos-érîrans	Nos-èrîrans
Vos-èrîrèz	Vos-èrîroz
Is-èrîront	Il èrîront

**Passé indéfini :**

Dj' aî éralé ou Dj' ènn' ai ralé (N.)	Forme interrogative :
Dj' a éralé mais plutôt Dj' ènn' a ralé (S.)	ènn' a-dje ralé ?

**Plus-que-parfait :**

Dj' ènn' avès ralé (N.)	Dj' ènn' aveus - aveûve ralé (S.)
Dj' ènn' avéve ralé (N.-W.)	Dj' ènn' avos ralé (Ard.)

**Futur antérieur :**

Dj' ènn' auraf ralé (N.)
Dj' ènn' aurè ralé (S.)

**Passé surcomposé :**

Dj' ai ieû éralé ou Dj' ènn' aî ieû ralé (N.).	Dj' ènn' a ieû ralé (S.).
Dj' ènn' avès ieû ralé	avéve... etc...
Dj' ènn' auraf ieû ralé	etc...

**MODE CONDITIONNEL.**

**Présent :**

Dj' érirès (N.). Dj' ériréve (N.-W.).	Dj' érireus - érireûve (S.).
	Dj' ériros (Ard.).

**Passé :**

Dj' ènn' aurès ralé (N.)	Dj' ènn' auréve ralé (N.-W.)
Dj' ènn' aureus - aureûve ralé (S.)	
Dj' ènn' auros ralé (Ard.)	

**Passé surcomposé :**

Dj' ènn' aurès - auréve ralé
Dj' ènn' aureus - aureûve - auros ralé

**MODE SUBJONCTIF.**

**Présent :**

Qui dj' érvaye	Qui dj' ènn' érvaye
Qui t' érvaye	Qui t' ènn' érvaye
Qu' il érvaye	Qu' il ènn' érvaye
Qui nos-éralanche	—
Qui vos-éraléche (N.), éraloche (S.)	—
Qu' is-érvôyenuche (N.)	—
Qu' il érvôyenuche - érvonye (S.)	—

**Imparfait :**

Qui dj' éraliche  
Qui nos-éralinche  
Qui vos-éraliche  
Qu' is-éralinche (N.) Qu' il éralinche (S.)

**Plus-que-parfait :**

Qui dj' énn' eûche (uche) ralé (N.)  
Qui dj' énn' eûye (eûche) ralé (S.)

**Passé surcomposé :**

Qui dj' énn' eûche (uche) ieu ralé (N.). Qui dj' énn' eûye (eûche) ieu ralé (S.)

**MODE IMPERATIF.**

**Présent :**

Va-r-z-ê  
Alan-r-z-ê  
Alé-r-z-ê (N.) Alo-r-z-ê (S.)

**Futur antérieur :**

eûche (uche) ralé (N.), eûye (eûche) ralé (S.)  
eûchans ralé eûyans ralé  
eûchiz ralé eûyoz ralé

**MODE PARTICIPE.**

**Présent :**

éralant — énn' éralant — 'nn' éralant.

**Passé :**

éralé (N.) éralé (S.)  
eûchant éralé — eûyant éralé (peu employé) — 'nn' eûyant ralé (S.)

**MODE INFINITIF.**

**Présent :**

éralér — énn' éralér — 'nn' éralér (N.)  
éralè — énn' éralè — 'nn' éralè (S.)

**Passé :**

awè éralé — énn' awè ralé (N.) énn' awè ralé (S.)

**Passé surcomposé :**

awè ieu ralé — énn' awè ieu ralé (N.) ralé (S.)

*Voix passive*

Se forme au moyen de l'auxiliaire èsse - ièsse (être) et des deux formes du participe passé, selon les cas et surtout l'euphonie.

Dji sos éralé (rare). Dji sos ralé.  
nn' avans sti ralé  
fuchiz éralé (ou) ralé  
éstant éralé (ou) énn' éstant ralé...

\* \* \*

4) Fér ou Fé (N.) Fè (S.) = FAIRE et ses dérivés.

Fè ou Fér (Ard.).

Fér (N.) Fè (S.) — Dji fais — Fiant — Fait (\*)

— Le participe passé est souvent employé dans le sens de « FINI ».

**MODE INDICATIF.**

**Présent :**

Dji faîs	Nos fiâns
Ti faîs	Vos fioz fiéz (Ard.)
I faît	Is fafyenuf fiêt (S.-E.)

**Imparfait :**

Dji fiès (N.) Dji fiève (N.-W.). Dji fieus - fieûve (S.). Dji fios (Ard.)

**Futur :**

Dji fraî, Ti fras, I fra, Nos frans, Vos fréz, Is front (N.)  
Dji frè, Ti frès, I frè, Nos frans, Vos froz, Is front (S.)

*correct*

**Passé indéfini :**

Dj' af fait (N.) Dj' a fait (S.)

**Plus-que-parfait :**

Dj' avès (N.) - avéve (N.-W.) - aveus - aveûve (S.) - avos (Ard.) fait.

**Futur antérieur :**

Dj' aurai fait (N.) Dj' aurè fait (S.)

**Passé surcomposé :**

Dj' ai ieu fait. Dj' avès ieu fait. Dj' aurai ieu fait.

**MODE CONDITIONNEL.**

**Présent :**

Dji frès (N.). Dji frève (N.-W.). Dji freus - freûve (S.). Dji fros (Ard.).

**Passé :**

Dj' aurès (N.) - Dj' auréve (N.-W.) - Dj' aureus - aureûve (S.) -  
Dj' auros (Ard.) fait.

**Passé surcomposé :**

Dj' aurès auréve - aureus - aureûve ieu fait. — Dj' auros yu fait (Ard.).

**MODE SUBJONCTIF.**

**Présent :**

Qui dj' faiye, Qui t' faiye, Qu' i faiye, Qui nos fianche, Qui vos fioche.  
Qu' is faiyenuche.

**Imparfait :**

Qui dj' fyiche, Qui t' fyiche, Qu' i fyiche, Qui nos fyinche, Qui vos fyiche.  
Qu' is fyinche.

**Plus-que-parfait :**

Qui dj' eûche (uche) fait (N.). Qui dj' eûye (eûche) fait (S.).

**Passé surcomposé :**

Qui dj' eûche (uche) - eûye (eûche) ieu fait. Qui dj' oye u fait (Ard.).

**MODE IMPERATIF.**

**Présent :**

Faf, fians, fioz.

**Futur antérieur :**

Eûche (uche) fait, eûchans fait, eûchiz fait (N.).  
Eûye (eûche) fait, eûyans (eûchans) fait, eûyoz (eûchoz) fait (S.).

**MODE PARTICIPE.**

**Présent :**

Fiant.

**Passé :**

Fait (\*) (souvent employé dans le sens de fini).  
Eûchant fait (N.). Eûyant fait (S.).

**MODE INFINITIF.**

**Présent :** Fér (N.). Fè (S.).

**Passé :** Awè fait.

**Passé surcomposé :** Awè ieu fait.

*Voix passive*

Auxiliaire *esse - iesse* (être) et *particpe passé fait*.

**DEUXIEME GROUPE**

comprenant deux sous-groupes dont l'indicatif présent se termine par *-e*.

I. — Les verbes terminés par *-i* (Nord), *-i* (Sud) et *-è* (Ard.) à l'infinitif présent et au particpe passé.

Indicatif présent *-e*. Particpe présent *-ant*.

II. — Les verbes terminés par *-i* (Nord), *-yi* ou *-i* (Sud) et *-iè* (Ard.) à l'infinitif présent et au participe passé.

Indicatif présent *-iye*. Participe présent *-iant*.

\* \* \*

1<sup>er</sup> Sous-groupe *-i* (N.) *-i* (S.) *-è* (Ard.)

*Voix active*

Bachi (N.) Bachi (S.) - Dji bache - Bachant Bachî (N.) Bachi (S.)  
Bachè (Ard.) Bachè (Ard.).

**MODE INDICATIF.**

**Présent :**

Dji bache, Ti baches, I bache, Nos bachans, Vos bachiz (N.), bachoz (S.),  
bachéz (Ard.), Is bachenuf - bachèt (S.-Ard.).

**Imparfait :**

Dji bachès, Ti bachès, I bach't, Nos bachines, Vos bachiz, Is bachèt (N.).  
Dji bachève, Ti bachève, I bachève, Nos bachines, Vos bachiz,  
Is bachinent (N.-W.).

Dji bacheus - bacheûve, Ti bacheus - bacheûve, I bacheut - bacheûve,  
Nos bachins - bachin-n', Vos bachiz, Is bachint bachin-n' (S.).  
Dji bachos, To bachos, I bachot, Nos bachins Vos bachiz, Is bachint (Ard.).

**Futur :**

Dji bacheraf, 'Ti bacheras, I bachera, Nos bacherans, Vos bacheréz (N.-Ard.)  
- bacheroz (S.), Is bacheront.  
Dji bacherè, Ti bacherès, I bacherè (S.).

**Passé indéfini :**

Dj' ai bachî (N.). Dj' a bachî (S.). Dj' ai bachè (Ard.).

**Plus-que-parfait :**

Dj' avès (N.), avève (N.-W.) bachî. Dj' aveus - aveûve bachi (S.).  
Dj' avos bachè (Ard.).

**Futur antérieur :**

Dj' aurai bachî (N.). Dj' aurè bachi (S.). Dj' aurai bachè (Ard.).

**Passé surcomposé :**

Dj' ai ieû bachî (N.). Dj' ai yu bachè (Ard.).  
Dj' avès - avève ieû bachî. Dj' aveus - aveûve bachi (S.).  
Dj' avos yu bachè (Ard.).

Dj' aurai ieû bachî (N.). Dj' aurès ieû bachi (S.). Dj' aurai yu bachè (Ard.).

**MODE CONDITIONNEL.**

**Présent :**

Dji bacherès, Ti bacherès, I bacherèt, Nos bacherînes, Vos bacherîz,  
Is bacherèt (N.).  
Dji bacherève, Ti bacherève, I bacherève, Nos bacherînes, Vos bacherîz,  
Is bacherine (N.-W.).

Dji bacheus - bacheûve, Ti bacheus - bacheûve, I bacheut - bache-  
reûve, Nos bacherins - bacherin<sup>n'</sup>, Vos bacherîz, Is bacherint -  
bacherin<sup>n'</sup> (S.).

Dji bacheros (Ard.).

**Passé :**

Dj' aures (N.), aurève (N.-W.) bachî. Dj' aureus - aureûve bachi (S.).  
Dj' auros bachè (Ard.).

**Passé surcomposé :**

Dj' aurès aurève ieû bachî. Dj' aureus - aureûve ieû bachi (S.).  
Dj' auros yu bachè (Ard.).

**MODE SUBJONCTIF.**

**Présent :**

Qui dj' bache, Qui t' bache, Qu' i bache, Qui nos bachanche ,

Qui vos bachiche (N.) - bachoche (S.), Qu' is bachenuche.

**Imparfait :**

Qui dj' bachiche, Qui t' bachiche, Qu i bachiche, Qui nos bachinche,  
Qui vos bachiche, Qu' is bachinche

**Plus-que-parfait :**

Qui dj' eûch. (uche) bachi (N.). Qui dj' eûye (eûche) bachi (S.).  
Qui dj' oye bachè (Ard.).

**Passé surcomposé :**

Qui dj' eûche (uche) ieû bachi (N.). Qui dj' eûye (eûche) ieû bachi (S.).  
Qui dj' oye u bachè (Ard.).

**Présent :**

Bache, bachans, bachiz (N.), bachoz (S.), bachéz (Ard.).

**MODE IMPERATIF.**

**Futur antérieur :**

Eûche (uche) bachi, eûchans bachi, eûchiz bachi (N.).  
Eûye (eûche) bachi, eûyans bachi, eûyoz bachi (S.).

**MODE PARTICIPE.**

**Présent :** bachant.

**Passé :** bachi (N.), bachi (S.). Féminin : bachiye - bachè(eye) (Ard.).  
eûchant bachi (N.), eûyant bachi (S.). oyant bachè (Ard.).

**MODE INFINITIF.**

**Présent :** bachi (N.), bachi (S.), bachè (Ard.).

**Passé :** awè bachi (N.), bachi (S.), avèr bachè (Ard.).

**Passé surcomposé :** awè ieû bachi (N.), bachi (S.), avèr yu bachè (Ard.).

*Voix passive (vir planter)*

**VERBES IRREGULIERS**

1° Les verbes terminés par **oyi, eyi** (sauf léyi), **iyi** (sauf aviysi) modifient l'accent de la voyelle o - è - i lorsque la dernière syllabe est muette, soit à l'indicatif présent (singulier) et aux temps qui en dérivent et au subjonctif présent.

broyi      dji brôye      dji brôyerai  
pléyi      dji pléye      pléye  
wiyi      dji wiye      dji wiyerès      qui dj' wiye.

Ces verbes sont :

broyi - froyi loyi noyi soyi voyi et leurs dérivés ;  
agrèyi nèyi pléyi wèyi (N.) et leurs dérivés ;  
abiysi - criyi - d'sbiysi - fiyi - foryi - piyi - priyi - strivi -  
wiyi (S.) et leurs dérivés.

2° **Spaurgni** perd le r du radical lorsque la dernière syllabe est muette : soit aux temps indiqués ci-dessus ; de même **taurdji** et **kerdji, tchêrdji, paurti, sôrti**.

Dji spaugne      Dji spaugnerai      Qui dji spaugne

3° Dans le NORD, **avanc** se conjugue au participe présent et aux temps dérivés comme un verbe du 3e groupe.

**Avanciant**      dj' avanc'hès.      avanc'choz.

Dans le Sud il se conjugue régulièrement.

**Avançant**      dj' avanceus      avançoç.

4° Dans le Sud surtout, les verbes **setchi, paurti** et **sôrti**, appartenant au 3e groupe (fini), se conjuguent comme bachi.

Dji sêchis et dj' sêche — sêchichant et sêchant.

Dji paut', dji sôt', paurant, sôrtant (S.).

5° **Aviysi** se rattache pour sa part aux verbes du 3e groupe.

Dj' aviysis, aviychant, aviysi.

6° Certains verbes ont deux variantes plus ou moins employées selon les régions pour l'Indicatif présent.

Ascauchi, qui fait : dj ascauche ou dj' ascauchiye.

Clinci, qui fait : dji clince ou dji clinciye.

Dismoûji, qui fait : dji dismoûje ou dji dismoûjiye.

Rûji, qui fait : dji rûje ou dji rûjiye.

Taurdji, qui fait : dji taudje ou dji taurdjiye.

7° **Lèyi** (N.). lèyi (S.) (laisser) est **TOTALEMENT** irrégulier. Il doit être assimilé aux verbes du 5e groupe : infinitif en -re, participe présent, -yant.

Dji lais, lèyant, lèyi (N.), lèyi (S.)

Il nous semble d'ailleurs avoir entendu employer l'infinitif **laire**.

8° **Waiti** a une seconde forme de l'Impératif présent (2e personne : **Wai** ; s'emploie au lieu de **waite** et **waitiz** (oz))

Liste des verbes de ce premier sous-groupe, avec indication, le cas échéant, de leur dérivation latine :

### VERBES REGULIERS et IRREGULIERS (\*)

acoûtchi : ad collocare	blonci : bilanx	dispouyi : des-poliare
acrotchi : croccus	bouchi : busca	dirindji
acsègni : ad signare	boudji : bullicare	distchaussi : dis-calceare
agni	bressi : brachium	dressi : directiare
<b>agranci (s') *</b> :	briji	drincl
agrèyi	brotchi : brocca -	èbautchi : (voir
aidi : adjutare	brochier	disbautchi)
amantchi : manicum	brouyi	ècrachi : incrassiare
anonci : ad nuntiare	broyi : bricare	èdomadji : damnare
anoyi : inodiat	cabossi	(voir : damadje)
apauji : rapaisantir	<b>cabouyi</b>	ègaçji
apici	cachi : captiare	èmantchi : manicum
apougni	cafougni	èrigni, èruni : rubigo
aprèpi - aprotchi :	cahossi	èsbètchi : ex-impedicare
ad-propiare	calindji : calumniare	fachi : fasciare
aprôpriyi : proprius	candji : cambiare	fafouyi
arèdji : rabies	carèssi : carezza	fârfouyi
arindji	cassi : captiare	fautchi : falcare
asatchi : asachier	catchi : co-acticare	fiyi : fidare
<b>ascauchi *</b> : coxa	chaurpouyi : carnis -	flachi
asgligni	spoliare	flitchi
aspouyi : ap-podiare	chimi : samiare	flotchi
astantchi : estanchier	cligni : clinare	fonci, fougni, fouyi :
astaurdji : tardicare	<b>clinci *</b> : cinare	fodicare
atatchi : at-tacare	clitchi	friji : phrygium
atauchi	clougni : clinare	frochi : frustiare
<b>atchi</b>	coridji : corrige	froyi : fricare
<b>avanci *</b> :	cougni : cuneare	gadrouyi
<b>ayèssi</b> : ad-jacere	coûtchi : collocare	gârgouyi
bachi : basiare	cryi : quiritare	gâryyi
bagni : balneare	crochi : croissir	gougni
balanci : bilanx	cwachi : quassiare	grabouyi
bârbouyi	disbautchi : dé-bauche	grigni, grogni : grunjare
bardachi	(v. fr.)	kèrdii : carricare
bardouchi	discopèci	lachi : laxare
batiji : baptizare	discoradji : cor-cordis	laci : laciare
bauji : basiare	d'isfâchi : dis-fasciare	lanci : lancea
bawwi : bataculare	disguji	lètchi : ligicare
bèrdachi	dismoûji	<b>lèyi *</b> : laxare
bètchi	dispètchi : de-impedi-	lièni : lineare
bèyi : badare	care	lodji

loyi : ligare  
 machi : mixtiare  
 mayi  
 mèsbridji  
 mèsbriji  
 mindji : manducare  
 mōplyi : multiplicare  
 mouchi  
 mogni : manducare  
 mođji  
 moussi : mucier  
 mouyi : molliare  
 nachî : nassicare  
 nadji : navicare  
 nēyi : necare  
 nichî  
 niyi, noyi : negare  
 ossi  
 ostēyi  
 payi : pacare  
 pēchi : piscare  
 picî : penicillum  
 pichi : pisciare  
 pingni : pectinum  
 pingni, pigni  
 plēyi, plissi : plicare  
 plondji : plumbicare  
 portchēssi : captiare  
 potchi  
 pougni : pugnum

pouji : puteare  
 prētchi : predicare  
 priji : pretiare  
 priyi : precare  
 ramadji : ramus  
 ramouyi : re-ad-molliare  
 ranchi  
 ratchēssi : rachacier  
 rayui : radicare  
 riligni : relimicare  
 rinonci : re-nuntiare  
 rogni : rotundiare  
 \* rūji : re-acutiare  
 satchi : sachier  
 sayi : ex-sagiare  
 sētchi : siccare  
 signi : signare  
 sognî : sumea  
 soladji  
 somadji  
 sondji : somniare  
 soyi : secare  
 spaurgni : espargner  
 spiyi  
 spotchi : ex-polliare  
 spougni : ex-pugnum  
 sbrōtchi  
 spritchi  
 sprōtchi  
 stitchi

stritchi : estrichier  
 striyi : strigilare  
 suci : suctiare  
 tatchi  
 \* taurdji : tardicare  
 tayi : talea  
 tchērdji : carricare  
 tchēssi : captiare  
 tchitchi  
 tchōki (plutôt liégeois -  
 nam. : tchōké) : cal-  
 care  
 tigni : tineas  
 traîti : tractare  
 trēssi : tripser  
 trēvautchi : transversare  
 trēwidî  
 trintchi : truncare  
 trossi : traucum  
 vēssi : vessire  
 vindji : vindicare  
 voyadji : via  
 voyi : via  
 vūdi : vuidier  
 wadji : gager  
 waîti : regarder  
 widi : vuidier  
 witchi  
 wēyi, wiyi : vigilare

*Cahors*

*vouder*

*sticher*

De même que les suivantes, cette liste a été complétée d'après l'opuscule de M. le professeur Niederländer, « Die Mundart von Namur », et d'après le dictionnaire de M. Haust.

**II. — SOUS-GROUPE** -i (N.) -yi et -i (rare (S.) -è (Ard.).

Consi (N.), Consyi (S.), Consiè (Ard.) — Dji consiye — Consiant — Consi (N.), Consyi (S.). — Fém. : consiye — Consiè (Ard.).

**VOIX ACTIVE :**

**MODE INDICATIF.**

**Présent :**

Dji consiye, Ti consiye, I consiye, Nos consians, Vos consyîz (N.) - consioz (S.) - consiéz (Ard.), Is consièt (S.-E.) - consiyenû (S.) - consièt (Ard.).

**Imparfait :**

Dji consiès, Ti consiès, I consièt, Nos consyînes, Vos consyîz, Is consièt (N.).  
 Dji consiève, Ti consiève, I consiève, Nos consyînes, Vos consyîz,

Dji consieus consiêûve, Ti consieus - consiêûve, I consieut - consiêûve, Nos consyîns - consyin-n', Vos consyîz, Is consyint - consyin-n' (S.).

Dji consios (Ard.).

**Futur :**

Dji consiyeraî, Ti consiyeras, I consiyera, Nos consiyerans, Vos consiyeréz, Is consiyeront (N.).

Dji consiyerè, Ti consiyerès, I consiyerè, Nos consiyerans, Vos consiyeroz, Is consiyeront (S.).

**Passé indéfini :**

Dj' aî consi (N.), Dj' a consyi (S.), Dj' ai consiè (Ard.).

**Plus-que-parfait :**

Dj' avès (N.) - avéve (N.-W.) consi, Dj' aveus - aveûve (S.) consyi,  
Dj' avos consiè (Ard.).

**Futur antérieur :**

Dj' aurai consi (N.), Dj' aurè consyi (S.).

**Passé surcomposé :**

Dj' ai ieû consi (N.), Dj' a ieû consyi (S.).  
Dj' avès (N.) - dj' avéve (N.-W.) ieû consi, Dj' aveus - aveûve (S.) ieû consyi,  
Dj' avos yu consiè (Ard.).  
Dj' aurai ieû consi (N.), Dj' aurès ieû consyi (S.), Dj' auros yu consiè (Ard.).

**MODE CONDITIONNEL.**

**Présent :**

Dji consiyerès, Ti consiyerès, I consiyerèt, Nos consiyerines, Vos consiyeriz,  
Is consiyerine (N.).  
Dji consiyeréve, Ti consiyeréve, I consiyeréve, Nos consiyerine Vos consiyeriz,  
Is consiyerine (N.-W.).  
Dji consiyereus - consiyereûve, Ti consiyereus - consiyereûve, I consiyereut -  
consiyereûve, Nos consiyerins - consiyerin<sup>n'</sup>, Vos consiyeriz,  
Is consiyerint - consiyerin<sup>n'</sup> (S.).  
Dji consiyeros (Ard.).

**Passé :**

Dj' aurès (N.) - dj' auréve (N.-E.) consi, Dj' aureus - aureûve (S.) consyi,  
Dj' auros consiè (Ard.).

**Passé surcomposé :**

Dj' aurès (N.) - dj' auréve (N.-E.) ieû consi, Dj' auros yu consiè (Ard.).

**MODE SUBJONCTIF.**

**Présent :**

Qui dj' consiye, Qui t' consiye, Qu' i consiye, Qui nos consianche, Qui vos  
consyiche - consioche (S.), Qu' is consiyenuche (variante : consièche ).

**Imparfait :**

Qui dj' consyiche, Qui t' consyiche, Qu' i consyiche, Qui nos consyynche,  
Qui vos consyiche, Qu' is consyynche.

**Plus-que-parfait :**

Qui dj' eûche (uche) consi (N.), Qui dj' eûye (eûche) consyi (S.),  
Qui dj' oye consiè (Ard.).

**Passé surcomposé :**

Qui dj' eûche (uche) ieû consi (N.), Qui dj' eûye (eûche) ieû consyi (S.),  
Qui dj' oye u consiè (Ard.).

**MODE IMPERATIF.**

**Présent :**

Consiye, consians, consyiz (N.), consioz (S.).

**Futur antérieur :**

Eûche (uche) consi, eûchans consi, eûchiz consi (N.).  
Eûye (eûche) consyi, eûyans consyi, eûyoz consyi (S.).

**MODE PARTICIPE.**

**Présent :** Consiant.

**Passé :**

Consi (N.) (fém. : consiye). Consyi (S.) (fém. : consyiye).  
Eûchant consi (N.). Eûyant consyi (S.).

**MODE INFINITIF.**

**Présent :**

Consi (N.), consyi (S.), consiè (Ard.).

**Passé :**  
Awè consi (N.) - consyi (S.). Avèr consiè (Ard.).

**Passé surcomposé :**  
Awè ieu consi (N.), awè ieu consyi (S.), avèr yu consiè (Ard.).

**VOIX PASSIVE :**

(Voir : planter.)

La liste suivante comporte quelques verbes irréguliers, marqués d'une astérisque.

1° Leur participe présent se termine en ANT et les temps qui en dérivent se construisent à partir de cette forme.

Chwarchant — dji chwarchès — nos chwarchans  
qui dj' chwarchiye (fina.e e muet) — qui dj' chwarchiche.

2° Ils sont irréguliers également dans le Sud, quant à la finale de l'infinitif et du participe passé : par raison d'euphonie, le -yi est remplacé par -i et -iye au féminin.

adièr-î :	fori (foryi) : forare	rauki (rôguî rôki) :
adircier : adirectiare	* <b>fortchi</b> (-i) : furca	rhonchare
agrawi (agrawyl)	fossi	ravôti : (voir vôti)
aponti (apontyi)	foufi	* <b>rawji</b> (-i)
bambi (bambyi)	frapyi (forme négative seulement)	rêfudji : refugium
(forme négative seulement)	fumi - funki : tumigare	rêpiti
bawi (bawyl) : baubare	* <b>fwarci</b> (-i) : aforcier	reûmi : rumigare
bèguî	* <b>fwardji</b> (-i) : fabricare	* <b>ridièrci</b> (-i) :
bènéfici : beneficium	* <b>fwartchi</b> (-i) : furca	re-directiare
bôki	gâfi	ridjôguî
brantchi : branca	galafi	rimèrci : merces
brûti	glèri	ringuî
bwèsti : buxta	glumi	* <b>rinièti</b> (-i) : re-nitidare
cawi	grawi	roudi (?) (Pirsouî)
chèbi	grûci	rôguî (rauki - rôki) :
chèrpi	grumi	rhonchare
chôpi	grûzi	rôki (rauki - rôguî) :
* <b>chourchi</b> (-i)	* <b>gwardji</b> : gorgier	rhonchare
* <b>chwarchi</b> (-i)	* <b>ièrtchi</b> (èrtchi) (-i)	rôti : rourdir
clèpi	kèki	rôvi : re-oblitare
consi : consiliare	* <b>man'ci</b> (-i) : minaciare	rûti
côrci : coruptiare	m'arauydi : menacer	sassi
cramoi	massi : masticare	sauci : salsa
cranki	mawi	* <b>sbiyi</b>
crinki	médi : medicare	scafi : escafillon (v. fr.)
cwinki	moupli	sclinbi
difûti	* <b>nèti</b> (nièti) (-i) :	scôrci : ex-corticare
* <b>disantchi</b>	nitidare	scôrci : corriga
discafi	nèvyi : navigare	sèrci : sarcire
disvôti (voir vôti)	ôrti	siminci : sementia
diswèbi	piti	sin-mi : samiare
djambî : gamba	ponti	skèpi : scoppiare
djèri	* <b>pôti - pauti</b> : palmitam	spinci : espencier
djômî : gourmiller	purdji : purgare	sponti
ècrami	rafyi (si) : s'afier	stroupi
èquèwi : cauda	* <b>ram'chi</b> (-i) :	studi : studere
* <b>èrtchi</b> (ièrtchi) (-i)	rameisner ramus	sûti
* <b>èwyi</b>	rapaupi	* <b>tam'ji</b> (-i)
fafi	rasèrci : re-sarcire	tchafi
faudi	ratchawi	tchampî : campus
		tchaurpi

*moss als  
m schtöck  
mächner  
e pacher*

tchawi	tourbi (Pirsoul)	wafi	
tchéri : carricare	toürsi : trousser	wâmi (Pirsoul)	
tchipi	* twartchi	wanbi	id.
tinki : tendicare	vin-myi	winki	
térci : tefceoyer (tra-	vössi : volsare		
vailler la terre pour	vôti : vol(vi)tare -		
la 3 <sup>e</sup> fois)	vol(u)tiare		

### TROISIEME GROUPE

Verbes terminés par -i à l'infinitif présent et au participe passé et par -is à l'indicatif présent singulier, tant au Nord qu'au Sud.

**CARACTERES** : -is à l'indicatif présent singulier, -ichant au participe présent.

Beaucoup d'entre eux correspondent aux verbes de la 2e conjugaison française : ils dérivent des 2e, 3e et 4e conjugaisons latines.

Le P. Grignard parle de ces verbes qu'il appelle inchoatifs, en reconnaissant qu'ils sont différents des précédents et méritent de constituer une conjugaison à part (§ 111).

Gârni — Dji gârnis — Gârnicbant — Gârni (-iye).

#### MODE INDICATIF.

##### Présent :

Dji gârnis, Ti gârnis, I gârni, Nos gârnicbans, Vos gârnicboz — Vos gârnicbés (Ard.) —, Is gârnicbenuf (N.-S.) - gârnicbèt (S.-E.).

##### Imparfait :

Dji gârnicbès, Ti gârnicbès, I gârnicbèt, Nos gârnicbines, Vos gârnicbiz, Is gârnicbèt (N.).

Dji gârnicbéve, Ti gârnicbéve, I gârnicbéve, Nos gârnicbines, Vos gârnicbiz, Is gârnicbine (N.-W.).

Dji gârnicbeus - gârnicbéuve, Ti gârnicbeus - gârnicbéuve, I gârnicbeut - gârnicbéuve, Nos gârnicbins - gârnicbin, Vos gârnicbiz, Is gârnicbint - gârnicbin, (S.).

Dji gârnicbos (Ard.).

##### Futur :

Dji gârnicraf, Ti gârnicras, I gârnicra, Nos gârnicrans, Vos gârnicrez, Is gârnicront (N.).

Dji gârnicrè, Ti gârnicrès, I gârnicrè, Nos gârnicrans, Vos gârnicroz, Is gârnicront (S.).

Dji gârnicberaf (Ard.).

##### Passé indéfini :

Dj' aî gârni (N.), Dj' a gârni (S.).

##### Plus-que-parfait :

Dj' avès (N.), avéve (N.-W.) gârni, Dj' aveus - aveûve (S.), avos (Ard.) gârni.

##### Futur antérieur :

Dj' auraf gârni (N.), Dj' aurè gârni (S.).

##### Passé surcomposé :

Dj' aî ieû gârni (N.), Dj' a ieû gârni (S.).

Dj' avès (N.), avéve (N.-W.) ieû gârni, Dj' aveus - aveûve (S.) ieû gârni.

Dj' avos yu gârni (Ard.).

#### MODE CONDITIONNEL.

##### Présent :

Dji gârnicrès, Ti gârnicrès, I gârnicrèt, Nos gârnicrines, Vos gârnicriz, Is gârnicrèt (N.).

Dji gârnicréve, Ti gârnicréve, I gârnicréve, Nos gârnicrines, Vos gârnicriz, Is gârnicrine (N.-W.).

Dji gârnireus - gârnireûve, Ti gârnireus - gârnireûve, I gârnireut - gârnireûve,  
Nos gârnirins - gârnirin-n', Vos gârniriz, Is gârnirint - gârnirin,n' (S.).  
Dji gârnicheros (Ard.).

**Passé :**

Dj' aurès (N.), aurève (N.-W.), aureus - aureûve (S.), auros (Ard.) gârni.

**Passé surcomposé :**

Dj' aurès (N.) etc... ieû gârni. Dj' auros yu gârni (Ard.).

**MODE SUBJONCTIF.**

**Présent :**

Qui dj' gârniche, Qui t' gârniches, Qu' i gârniche, Qui nos gârnichanche. Qui  
vos gârnichoche, Qu' is gârnichenuche (gârnichêche).

**Imparfait :**

Qui dj' gârnichiche, Qui t' gârnichiches, Qu' i gârnichiche, Qui nos  
gârnichinche, Qui vos gârnichiche, Qu' is gârnichinche.

**Plus-que-parfait :**

Qui dj' eûcne (uche) gârni (N.). Qui dj' eûve (eûche) gârni (S.).

**Passé surcomposé :**

Qui dj' eûche (uche) (N.), eûve (eûche) (S.) ieû gârni.  
Qui dj' ôye-u gârni (Ard.).

**MODE IMPERATIF.**

**Présent :** gârni. gârnichans, gârnichoz.

**Futur :** eûche (uche), eûchans, eûchiz gârni (N.).  
eûve (eûche), eûyans, eûyoz gârni (S.).

**MODE PARTICIPE.**

**Présent :** gârnichant.

**Passé :** gârni, gârniye (féminin) eûchant (N.), eûyant (S.) gârni.

**MODE INFINITIF.**

**Présent :** gârni.

**Passé :** awè gârni avèr gârni (Ard.).

**Passé surcomposé :** awè ieû gârni, avèr yu gârni (Ard.).

**VOIX PASSIVE**

(Voir : plantér.)

**VERBES IRREGULIERS**

1° Deux verbes du 2e groupe (I) : **aviyi, avanéi** qui se rattachent partiellement ou complètement au 3e groupe, suivant les modalités indiquées plus haut.

2° **Sêchi** se conjugue de deux façons, comme bachi (II. 1) et gârni (III).  
sêchi dji sêche sêchant sêchi  
sêchi dji sêchis sêchichant sêchi  
(Ardennes : **satchè**).

3° **Paurti** et **sôrti** perdent le r du radical lorsque la syllabe finale est muette et se conjuguent comme bachi (II. 1) et gârni (III).

Paurti : L'îi paur' (dji pauterai) paurtant (dji pauterès) paurti  
Dji paurtis (dji paurtirai) paurtichant (dji paurticheve) paurti  
Sôrti : Dji sôt' (dji sôterès) sôrtant (qui dj' sôte) sôrti  
Dji sôrtis (dji sôrtirès) sôrtichant (qui dj' sôrtiche) sôrti  
(Ardennes : **paurti, sôrti**).

**VERBES REGULIERS et IRREGULIERS (\*)**

abèli : bellus  
aboli : abolere  
abouti : bouter

acompli : ad-complère  
acomwarsi  
\* **s'acwèti** : coactire

adeuri : durus  
s'adjèni : genu  
adoûci : dulcis

advèrti (averti) :  
ad-vertere

afèrmi  
afranchi  
afranki  
agi : agere  
agrandi  
aguèri (H.) : guerra  
ahonti

alaurdji : largus  
alongui : longus  
aloùrdi : luridus  
amafèri : macer  
amòrti : mors-mortis  
s'anèti : nox-noctis  
anòbli : nobilis

apairi  
apésanti : pesare  
aplani : planus  
aplaudi : plaudire  
apòvri : pauper  
aritchi

arondi : rotundus  
arwèdi : rigidus  
asbleuwi (ableuwi)  
asombri

asòrti : sortiri  
asoti : stultus  
asoupi : ad-sopire  
aspèchi : spissus  
asplati

atèni : tenus  
atièni : tépidus  
atinri : tener

bani  
bâti  
bèni : benedicere

blanki  
blèti  
bleuwi

brèchi (brèchant)  
bruni

caflori : flor-floris  
chandi : ex-candescere  
chèvi

clèri : clarus  
consinti : consentire  
contrèminti : mintiri  
convèrti : convertere  
cooùdri : convolutiare  
cruwi, creuwi, crouwi  
dèpèri : perire

deuri : durus  
diflani  
diflori : flos-floris  
disbèli : bellus

dismoli  
disrèni  
diswèrpi  
divèrti : divertere  
djani : galbinus  
djèmi : gemere  
djouwi : gaudere

èbayi  
èhârdi  
èhonti  
èlaïdi  
ènaïri

èritchi  
èscourci : curtus  
èstourdi

ètâbli : stabilire  
flauwi : fallere  
flori : floris

fini : finire  
fòurni  
frèchi  
frèdi : frigidus  
frèmi : fremere

fwèbli : flebilis  
garanti  
gârni  
grandi (?)

grochi : grossus  
impli : implere  
laïdi

langui : languere  
mafèri : macer  
mafèstri : magister  
manani

mèuri : maturus  
\* minti : mentiri  
mòti : muttum  
mòudri : mourdir

mwalji  
mwinri : minus  
nauji : naisir  
nouïri : nutrire  
nwâri : niger

obèyi : obedire  
ofri : offerre  
pâli : pallidus  
pâti : pati

\* paurti (s'en aller) :  
partire

\* paurti (partager) :  
partiri

pèri : perire  
plaustri : emplastrum  
poli : polire  
pouïri : putrire  
prèsti - prusti :  
pisturire

pûni : punire  
racoûrci : curtus  
radjonani : juvenis  
radrwèti : directiare

ragalyi : gaudere  
rafèrmi : firmus  
ralongui : longus  
ramoïi : mollis

ranci : rancidus  
rapairi  
raptiti

raspèchi : spissus  
rastrwèti : stringere  
ratchèri : carus  
ratchitchi

ravèrdi : viridus  
rèdjouwi : gaudere  
rèflèchi : reflectere  
rètâbli : re-stabilire

rèyuni : re-unire  
rèyussi : reuscire  
riglati  
rimpli : re-implère

\* ripinti (si)  
rodji  
rosti

saisi  
scrandi  
sclèyi : eschier  
\* sètchi : siccare

seuri  
soufri : sufferre  
spani : espanir

splanri : esplanir  
sproni : s'ébrouer  
stièrni : sternutare  
stièrni : sternere

stouïrdi  
sufi : sufficere  
tchwèsi  
transi : transire

trayi : tradere  
uni : unire  
vèrdi  
vômi : vomere

## QUATRIEME GROUPE

Nous devons à la vérité de déclarer dès l'abord que c'est ce groupe qui nous paraît le plus artificiel et le moins cohérent : nous ne pouvons toutefois

rattacher les verbes qu'il contient à d'autres groupes sans rencontrer davantage encore de difficultés.

L'infinitif présent et le participe passé ont même terminaison : -u — ou bien — è.

**Verbes en -u** : Participe présent en -ant.

Parmi les verbes terminés par -u, nous devons distinguer trois espèces :

- 1°) ceux qui forment leur indicatif présent en -e ;
- 2°) ceux qui terminent la première personne de l'indicatif présent en -s ;
- 3°) ceux qui, étant des participes pris comme infinitifs, doivent être classés dans le 5° groupe : **oyu**, pris pour **ôre** ; **tinu**, pris pour **tinre** ; **vinu**, pour **vinre**, **soyu** pour **sawè** ou **sèpe**, et **oyu** pour **awè**.

**PREMIERE SERIE.** — Ceux qui forment l'indicatif présent singulier en -e.

ascropu : dj' ascrope, dj' ascroperai

wasu : dji wase, dji wasère

dwârmu (\*) : dji dwâme, qui dj' dwâme

sièrvu (\*) : dji sièv, qui dj' siève

(\*) Ces deux derniers ayant une deuxième forme d'indicatif présent se retrouvent également dans le groupe suivant.

Les temps dérivés se forment régulièrement à l'aide des temps primitifs ci-dessous.

**Ascropu**

dj' ascrope — dj' ascroperaf (N.), dj' ascroperè (S.) ; dj' ascroperès (N.).

-ève (N.-W.), -eus - eûve (S.) ; ascrope ;

ascropant — nos ascropans ; dj' ascropès (N.), -ève (N.-W.), -eus - eûve (S.).

-os (S.-E.) ; qui dj' ascrope ; qui dj' ascropiche ;

ascropu — tous les temps composés.

**Wasu**

de même, à part toutefois la variante des verbes au radical terminés par z qui transforment ce z en s au singulier de l'indicatif présent, du subjonctif présent et de l'impératif présent.

Dji wase, ti n' wasèreus, qui dj' wase, wase on pau.

(Voir verbes en -zér [1° groupe], -ze [5° groupe]).

**Dwârmu, sièrvu**

dji dwâme, dji sièv (perte du r du radical devant syllabe muette finale) — dji dwâmerai, dji sièverè, siève, dwâme.

dwârmant, sièrvant — nos dwârmans, dji sièrvès (N.), -ève (N.-W.), -eus, -eûve (S.), -os (S.-E.), qui dj' siève, qui dj' dwâme, qui dj' dwârmiche.

dwârmu, sièrvu : tous les temps composés.

N. B. — La perte du -r- du radical devant une syllabe muette finale caractérise également les verbes similaires des autres groupes, **aurdér** (1° groupe), **spaurgnî** (II, 1), **piède** (5° groupe) : elle se retrouve au présent de l'indicatif (singulier) et aux temps dérivés; au singulier du Subjonctif présent et de l'Impératif présent.

**DEUXIEME SERIE.** — Les verbes qui forment l'Indicatif présent avec la finale s à la première personne du singulier ou t à la troisième.

**Couru, moru \***

dji cour, dji môr — dji couraf (N.), dji môrrè (S.), dji courès (N.).

-ève (N.-W.), -eus, -eûve (S.), -os (S.-E.), cours, môrs.

courant, morant — nos courans, nos morans, Dji courès, morès (N.).

-ève (N.-W.), -eus, eûve (S.), -os (S.-E.), qui dj' coure, qui dj' môre,

qui dj' couriche, qui dj' moriche.

couru, moru : pour les temps composés.

\* N. B. — L'accentuation du -o- de **moru** se retrouve au Subjonctif présent, étant donné la présence d'une syllabe muette finale.

Dans certains coins, le -o- ne devient d'ailleurs pas -ô-, mais bien -ou- (Dinant).

oyu

**Valu, falu \***

dji vau , i faut — dji vaurai (N.), vaurè (S.), i faura (N.), i faurè (S.),  
dji vaurès, -éve, -eus... i faurèt, -éve, -eus... vaus.  
valant, falant — nos valans, dji valès, -éve, -eus... i falèt, -éve, -eus...  
qui dj' vale, qui dj' valiche.  
valu - falu.

\* Comme en français, falu (falloir) n'est employé qu'impersonnellement.

**Polu (Plu), Volu (Vlu) \***

dji pou , dji vou — dji pôrai (N.), vòrè (S.), dji pôrè (N.), -éve (N. W.).  
pouye (rare). vouye.  
polant (plant), volant (vlant) — nos plans, nos vlans, dji plés, dji vlève.  
dji pleus - vleûve — rarement : dji volève, dji poleûve.  
qui dj' pouye, qui dj' vouye, qui dj' pliche, qui dj' vliche — rarement :  
poliche. polinche , voliche...

polu, plu - volu, vlu — tous les temps composés.

\* Remarquons qu'ici également les irrégularités se retrouvent au singulier  
du Subjonctif et de l'Indicatif présent, qui empruntent pour se former le  
radical de l'Indicatif présent.

**Divu, D'vu**

Deux formes d'Indicatif présent :

— dji dwè : dji dwèraî, dii dwèrè, dwès.  
— dji deu : dii duvraî, dji duvrè, deus.

Deux formes de Participe présent :

— dwèvant : nos dwèvans, dji dwèvès, qui dj' dwève, qui dj' dwèviche.  
— duvant (d'vant) : nos duvans, nos d'vans, dji duvès, dji d'vès, qui  
dj' duye, qui dj' duviche.

Divu (d'vu) : tous les temps composés.

**Dwârmu** (deuxième forme)

Dji dwa — dji dwaî, dji dwaîs, dwas.

**Sièrvu** (deuxième forme)

Dji siè — dji sièraî, dji sièrès, siès.

\*

\*\*

Verbes en -è : couviè - douviè (ouviè) et dérivés (participe présent en  
-iant).

**Douviè**

Dji douve — dji douveraî, dji douverès, douve.

**Douviant** — nos douvians, dji douviès, qui dj' douve, qui dj' douviche.

Douviè — tous les temps composés — fait **douviète** au féminin (Nord)

**douviéye** au féminin (Sud).

\*

\*\*

**Justification.** — Le dictionnaire liégeois de M. Haust nous permet de rap-  
procher l'un de l'autre certains de ces verbes .

valu (valere, lat.; valeûr, liég.) — falu (fallere, lat.; faleûr, liég.) —

divu (debere, lat.; diveûr, liég.) — wazu (audere, lat.; wazeûr, liég.)

— volu (velle, lat.; voleûr, liég.) — polu (posse, lat.; poleûr, liég.).

Les autres verbes en u, nous les retrouverons en liégeois terminés par i à  
l'infinitif : couru (currere, lat.; couri, liég.)

moru (moriri, lat.; mori, liég.)

dwarmu (dormire, lat.; dormi, liég.)

sièrvu (servire, lat.; chèrvi, liég.)

cropu (cropi, liég.)

\*

\*\*

D'autre part, l'Infinitif présent des verbes **couviè** et **douviè** se présente  
sous forme de **covru** et **dovru**, en Ardennes; ce qui nous met plus à l'aise pour  
les rattacher au quatrième groupe.

### CINQUIEME GROUPE

comprenant les verbes terminés à l'Infinitif présent par : de. te. ze. pe. che. r. ye. re.

Les temps primitifs n'étant guère uniformes, nous donnerons par série la liste de chacun d'eux.

#### DE

**Coude** (colligere). *Dji coud . Coudant. Coudu.*

**Crinde** (tremere). *Dji crind . Crindant. Crindu*

**Dis-chinde, distchinde, diskinde, d'tchinde**

(descendere). *Dji dis-chind . Dis-chindant. Dis-chindu.*

*Dji distchind . Distchindant. Distchindu.*

*Dji diskind . Diskindant. Diskindu.*

*Dji d'tchind . D'tchindant. D'tchindu.*

**Disfinde** (disfendere). *Dji disfind . Disfindant. Disfindu.*

**Djonde** (jungere). *Dji djond . Djondant. Djondu.*

**Étinde** (intendere). *Dj' étind . Étindant. Étindu.*

**Finde** (findere). *Dji find . Findant. Findu.*

**Fonde** (fundere). *Dji fond . Fondant. Fondu.*

(Autre forme : **Ponre** — infinitif seulement).

**Keûde** (consuere). *Dji keûd . Keûdant. Keûdu.*

(Autre forme : **Keûse**).

**Mode** (Nord) (mulgere). *Dji mod . Modant. Modu.* (franç. : traire)

**Moude** (Sud) (mulgere). *Dji moud . Moudant. Moudu.* (franç. : traire)

**Piède** (perdere). *Dji piéd . Pièrdant. Pièrdu.* \*

**Pinde** (pendere). *Dji pind . Pindant. Pindu.* (franç. : pendre)

**Pinde** (pingere) ne s'emploie pas : remplacé par « mète è coleûr » — (franç. : peindre)

**Plinde** (plangere). *Dji plind . Plindant. Plindu.*

**Ponde** (ponere) : voir **Ponre** (franç. : pondre)

**Ponde** (pungere). *Dji pond . Pondant. Pondeu.* (franç. : poindre)

**Rèsonde** (responderere). *Dji rèspond . Rèspondant. Rèspondu.*

**Rinde** (reddere). *Dji rind . Rindant. Rindu.*

**Rèzoûde** : voir **rèzoûre** (resolvere), verbe irrégulier.

**Soûde** (surgere). *Dji soûd . Soûrdant. Soûrdu.* \*

**Spaude** (spargere). *Dji spaud . Spaurdant. Spaurdu.* \*

**Stinde, sitinde** (ex-tendere) voir : **tinde**.

**Strinde** (stringere). *Dji strind . Strindant. Strindu.*

**Stwade** (ex-torquere) voir : **twade**.

**Tinde** (tendere). *Dji tind . Tindant. Tindu.* (franç. : tendre)

**Tinde** (tinguere). *Dji tind . Tindant. Tindu.* (franç. : teindre)

**Tonde** (tondere). *Dji tond . Tondant. Tondeu.*

**Twade** (torquere). *Dji twad . Twardant. Twardu.* \*

**Vinde** (vendere). *Dji vind . Vindant. Vindu.*

**Winde** (?) (Pirsoul)

et leurs dérivés : **atinde, prétinde, distinde, ristinde, rascoude**, etc., etc...

\* Les verbes **piède, soûde, spaude, twade** et leurs dérivés ont perdu le r du radical (**pièrde, soûrde**, etc.) par suite de la présence d'une syllabe muette finale à l'infinitif, à l'indicatif présent (singulier) et aux temps dérivés; et, enfin, au singulier du subjonctif présent.

Voir **aurdér** (1er groupe), **spaurgné** (Ile, 1)...

**Prinde** (prendre), **rèzoûde** : IRREGULIERS, seront analysés plus loin.

#### TE

**Asite - achite** (assidere) voir : **asire**.

**Bate** (battuere). *Dji bat . Batant. Batu.*

**Foute** (futuere). *Dji fou . \* Foutant. Foutu.*

**Mète** (mittere). *Dji mèt . Mètant. Mètu.*

**Parète** (parere). *Dji pare . \* Parètant. Parètu.*

*Keude*

*Handwritten scribble*

\* Il m'a paru plus simple de supprimer souvent le -t- du radical à l'indicatif présent par analogie avec le français et pour éviter des erreurs de lecture.

**ZE**

**Keûze** (consuere). Dji keû . Coşant. Coşu.  
(Autre forme de **keûde**).

**PE**

**Rompe** (rumpere). Dji romp . Rompant. Rompu.  
**Sêpe** (sapere). — Sêpant. Sêpu. (régional)  
**Sawè** (sapere). Dji sé . \*  
\* L'indicatif présent de **sawè** remplace celui de **sêpe** : la conjugaison de **sawè** sera donnée plus loin.

**CHE**

**Crêche** (crescere). Dji crêche (rare), dji cré . \* Crêchant. Crêchu.  
**Naïche** (nascere). Dji naïche. Naïchant. Naïchu. (Tiré de Pirsoul.)  
**Pache** (pascere). Dji pache. Pachant. PACHI. \*\*  
**Rêche - rére** (re-exuere). Dji rêche. - Dji rés. \* Rêchant. Rêchu.  
**Têche** (texere). Dji têche. Têchant. Têchu. (Ard. : Têchè).  
\* Deux formes d'indicatif présent et de temps qui en dérivent pour les verbes **crêche - rêche**.  
Dji crêche (employé à l'Ouest). Dji crêcherai. Dji crêcherès. Crêche.  
Dji cré (employé dans le Namurois). Dji crérai. Dji crérés. Cré  
Dji rêche (moins employé). Dji rêcherai. Dji rêcherès. Rêche.  
Dji ré (plus employé). Dji rérai. Dji rérés. Ré  
\*\* Un seul participe passé en -i.  
**Conêche** (cognoscere), irrégulier, sera analysé plus loin.

**R**

**Tchair** (cadere). Dji tchai . Tchêyant. Tchai (N.), tchèyu (S.), tcheû (W.).  
**Tchîr**. Dji tchi . Tchiyant. Tchî.

**Y**

	Temps dérivés	Subj. Prés.
<b>Vèy</b> (videre). Dji vè	(Dji vérai).	Vèyant (Qui dj' vèye). Vèyu.
<b>Vôy</b> (N.-W.). Dji vwè	(Dji vwèraî) »	(Qui dj' vwèye) »
<b>Veüy</b> (S.). Dji veu	(Dji vièrés) »	(Qui dj' veüye) »
<b>Voüy</b> (Dinant) »	»	»
<b>Vèy</b> (Ard.). Dji vè	Vèyant	Vèyu

et une forme : **vîre** (plus proche encore du verbe latin).

**RE**

Participe présent : **l-ant**

**Bouère** (ballere). Dji bouî (Dji bouîrai). Bolant (Qui dj' bole). Bolu.  
**Mouère** (molere). Dji mouî (Dji mouîrai). Molant (Qui dj' mole). Molu.

Participe présent : **v-ant**

**Bwêre, bwâre** (bibere). Dji bwè . Bwèvant. Bwèvu.  
**Chûre** (sûre), (sequi), (suivre). Dji chûs. Chûvant. Chû.  
\* Voir autre forme : **sîre** — part. prés. : -yant).  
**Plouère** (pluere). I plouî. Plouvant. Plouî.  
**Riçûre** (recipere). Dj' riçû . Riçûvant. Riçûre.  
\* Voir autre forme : **ricîre** — part. prés. : -yant).  
**Sûre** (chûre), (sequi). Dji sû . Sûvant. Sû.  
\* Voir aussi : **sîre**).

**Qwêre** (quaerere) ou **qwè** : chercher : ne s'emploie qu'à l'infinitif. Toutefois, M. Houziaux (S.-E.) emploie le participe passé : **riquêrûwes**.

**Dîre** (dicere). Dji dis. Dijant. Dit.

Participe présent : **j-ant**

**Codûre** (conducere). Dji codû . Codûjant. Codût.  
**Cûre** (coquere). Dji cû . Cûjant. Cût.

**Distrûre** (distrûere). Dji distrû . Distrûjant. Distrût.  
**Lîre** (legere). Dji lî . Lîjant. Lî  
**Lûre** (lucere). Dji lû . Lûjant. Lû.  
**Plaire** (placere). Dji plai . Plaijant. Plai.  
**Rêlire** (re-eligere). Dji rêli . Rêlijant. Rêli.  
**Sicîre** (scribere). Dj' sicî . Sicîjant. Sicîrî.  
**Taire** (tacere). Dji tai . Taijant. Tai.

Participe présent : -yant

Subj. Présent

**Âsire** (achire) (assidere) : asseoir  
 Dj' assî? Assîant (Qui dj' assîye). Assî.  
 Assîant (Qui dj' assîite).  
 Assîant.

(Autre forme : achîte).

**Braire** (bragere). Dji brai . Brèyant (Qui dj' braiye). Brai.  
**Cheûre** (ex-cutere). Dji cheû . Choyant (Qui dj' cheûye). Choyu - cheu.  
**Clôre** (claudere). Dji clô . Cloyant (Qui dj' clôye). Cloyu - clô.  
**Crwêre** (credere). Dji crwê . Crwèyant (Qui dj' crwèye). Crwèyu.  
**ôre** (audire). Dj' ô . Oyant (Qui dj' ôye). Oyu.

**Ricîre** (recipere). Dj' ricî . Ricîyant (Qui dj' ricîye). Ricî.

**Rîre** (ridere). Dji ri . Riyant (Qui dj' riye). Ri.

**Sîre** (sequi). Dji si . Siyant (Qui dj' siye). Si.

(Autres formes : chûre, sûre — voir plus haut).

**Vîre** (videre). Dji vè . Vèyant (Qui dj' vèye). Vèyu.

(Autres formes : vèy , vòy , etc... — voir plus haut).

\* **Laire** : forme rare de l'infinitif du verbe lèyi (voir 2e groupe). — Dji lais. Lèyant. Lèyi.

Participe présent : n-ant

**Ponre** (ponere). Dji pon . Dji ponrai. Ponant (Qui dj' ponde). Ponu.  
 Dji pondrai.

**Tinre** (tenere). Dji tin . Dji tîraf. Tinant (Qui dj' tègne). Tinu. \*  
 (Tenu) Dji tîrè.  
 Tin .

**Vinre** (venire). Dji vin . Dji vîraf. Vinant (Qui dj' vègne). Vinu. \*  
 (Vinu) Dji vîrè  
 Vin .

\* Tinu et vinu, participes passés, sont employés comme infinitifs, plus souvent même que tinre et vinre.

## VERBES IRREGULIERS

**Prinde** (prendre). Dji prind . Dji prindraf. Purdant (Qui dj' prinde).  
 Dji pudraf. Pris (Prije).  
 Dji pidraf.

**Rèsoûde**, (resolvère). Dji résoûd . Rèsoûdant. Rèsoû.

**Sawê** (sêpe), (sapere). Dji sé . Dji sauraf. Savant (Qui dj' seûche).  
 Dji saurè . Seû - soyu.  
 Sé .

(Conjugaison à rapprocher en de nombreux points de l'auxiliaire awê).

Toutefois, les variantes sont nombreuses. Par ex. Indicatif présent, 3e personne du pluriel : Is savenu (N.-S.) ; Is sèyenu (N.-E.) ; Is sèpenu (S.-E.) ; Is sèpèt (S.-E. - Ard.).

**Conèche** (cognoscere).

Dji conè (N.). Dji coniraf. Conichant (Qui dj' coniche). Conu.

Dji coneu (S.). Dji conirè . Con'chant (Qui dj' conèche) (S.).

(rare) Dji conècheraf (Qui dj' conoche).

Dji conuche (Ard.). Dji conu . Dji conucheraf. Conuchant . Conu.  
 conoche.

## VERBES IMPERSONNELS ET VERBES EMPLOYÉS IMPERSONNELLEMENT

Ces verbes expriment une action qui ne peut être attribuée à la personne.

1°) Verbes exprimant des phénomènes atmosphériques.

**Le vent** : tchèssi, i tchèsse ; bijelér, i bijèle ; picî, i pîce ; agni, i agne.

**La pluie** (par ordre de gradation) : bruwinér - brouwinér ; mozinér ; gotinér ; plouvinér ; gotér ; ploûre : è tchair, è cheûre, drachi.

**La neige** : nivér.

**La gelée** : rêlér, il a rèle ; djalér, i djale ; fér tot blan ; maurlér, i maur-lèye ; disdjalér, i disdjale ; riligni, i r'ligne.

**L'orage** : l'éclair : alumér, il alumé : le tonnerre : tonér, skètér, pêtârdér, cabouchi.

**La chaleur** : fér bia ; fér tchôd ; fér oradjeûs ; fér craus ; fér pèrant ; fér swèlant ; fér stof-stofant ; fér douf ; tokér ; fè asquant.

**Le frais** : fér fris ; fér tiène.

**Le mauvais temps** : fér grigneûs.

**Le froid** : fér frèd ; fér mwâls

**Le jour et la nuit** : cléri ; fér clér ; fér djou ; fér brune ; fér nwâr ; fér naît ; fér spès.

2) La notion du temps.

Il est : il èst chij' èures a l' naît. I pleut ièsse... iût-èures au matin.

3) Verbes employés impersonnellement.

Falu : i faut — impôrter (i) n'impôrte (devenu interjection) — astchair : bin' astchèyu (devenu interjection) — èsse : c'èst li, c'èst nos, c'èst zèle : il èst tîmps, il èst quèstion : il èst jusse, c'èst bin d' jusse ; c'èst d' bon, po d' bon, po rire — conv'nu : i convint — arivér : il arive qui... — awè : i gn-a — dimeûrér : i d'meûre qui...

Et les verbes employés pour nuancer le sens des verbes impersonnels ou employés impersonnellement.

Polu : i pout, i pôreût (il se peut, il se pourrait). — Volu : i vout, i vôreût bin (l'action se précise). — Alér : i va (l'action est imminente). — Djokér : i djoke do (l'action se termine). — Lauki : i lauke do (l'action a cessé). — Vînu : i vint do...

## LOCUTIONS VERBALES

(Quelques expressions fréquemment employées y ont été adjointes.)

alér à cu : se renverser.

alér à maraude : marauder.

alér à l' canlète : bavarder.

alér asto, astok : se cogner.

alér aus tchamps : mener paître le bétail.

alér èchlop : se coucher.

alér pus lon : ébruiter.

arindji lès bidons, lès cayès : accorder.

s' atinde à tot : être prêt à tout.

avalér s' ratchon : se retenir.

avanci l' pas : se presser.

awè ausse : être pris d'un besoin pressant.

awè bèle air : se bien présenter.

awè bon : se trouver bien.

awè bon dos : avoir bon caractère.

awè chôpe : avoir des démangeaisons.

awè dandji : avoir besoin.

awè dès rûses : être en difficulté.

awè deur : pâtir.

awè d' l' âme è s' capotine : être courageux.

awè d' l' avance : avoir avantage.

awè d' qwè : être fortuné.

awè drwèt : être dans son droit.

awè famille : être père ou mère.

awè fwim : être affamé.

awè l' air : paraître, sembler.

awè l' avîsance do : penser à.

awè l' brès long : être influent.

awè l' couye : être joué

awè l' dâr : s'entêter.

awè l' fârce, l' flaire : être le din-  
don.  
awè l' finance : être fortuné.  
awè l'idéye do : penser à.  
awè l' mwin faite : être habitué.  
awè l' moyin, bin l' moyin : être for-  
tuné.  
awè l' nom : être considéré comme.  
awè l' ouy : être malin.  
awè l' ouy su... surveiller.  
awè l' plantche : être refoullé.  
awè l' toûr : s'y connaître (expr.  
plutôt péjorative).  
awè mau : souffrir.  
awè one broke : être joué.  
awè peû : craindre.  
awè one bioque, one prune, one tam-  
pone, one chique, one swagnéye,  
on vère su l' oréye : être gris.  
awè sogne : soigner.  
awè somèy : être prêt à dormir.  
awè s' pwin cût : être fortuné.  
awè sudjèt do : être justifié de.  
awè swè : être assoiffé.  
awè twårt : être en tort.  
awè vint : apprendre.  
n' ènn' awè qu' d' one : avoir la gui-  
gne.  
ènn' awè avant : porter rancune.  
ènn' awè gros, pètant : être affecté.  
ènn' awè s' sô : être las.  
n' awè d' curé gwè : être prêt à tout.  
n' awè pont d' rapèl : être déchainé.  
l' awè bèle : avoir la vie facile.  
bate l' Èwe : travailler en vain.  
bate li bërloque, li campagne : per-  
dre les sens.  
bate do plat : s'humilier.  
boutér à pièce : se marier.  
boutér au laudie : s'éloigner.  
boutér fou : vider (son verre).  
boutér s't-amér : se mettre à bout.  
bwàre li cafeu, one jate : goûter.  
cachî après : rechercher.  
causér à spèsse linwe : zézayer.  
causér mau : médire.  
li chapér bèle : éviter de justesse.  
churér d' rire : se débrider.  
côper au coûrt : raccourcir.  
couru après : poursuivre, courtiser.  
couru avau lès tchamps, avau lès  
vôyes. fô. sot : perdre la tête.  
couru évôye : s'enfuir.  
couru tot seû : marcher seul.  
criyi après : appeler. héler.  
criyi fwårt : exagérer.  
dimandér l' intréye : se présenter en  
prétendant.  
dimandér pârdon : s'excuser.

*si en fontte.  
quere*

dimèrer asto : rester a quia, tran-  
quille.  
dimèrer su l' doutance : douter.  
dire amèn' : acquiescer.  
dire bondjoû : saluer.  
dire « c'est mi » : se vanter.  
dire ses pâtèrs : prier.  
dire sès vrais : dévoiler.  
dire si nom : se nommer.  
djoué cinq' lignes : attraper.  
donér dol' blouke, do rostok : cor-  
riger.  
donér l' bouyon d' onze èûres : em-  
poisonner  
donér orde : commander.  
donér on còp di spale : épauler.  
donér on còp d' linwe : médire.  
donér on còp d' mwin : aider.  
donér on còp d' ouy : surveiller.  
ni donér ni èûre ni momint : être  
très pressé  
si donér à conèche : se présenter.  
si donér l' mwin : s'accorder.  
èsse à l'afront : subir un affront.  
èsse à s' dèrène : être mourant.  
èsse à s' môde : être entêté.  
èsse à sès crosses : travailler pour  
soi.  
èsse astok : être a quia.  
èsse au courant : être au fait.  
èsse au bout : être mourant.  
èsse au rgrèt, au r'pintant : se re-  
pentir, regretter.  
èsse dès quites : ne rien devoir.  
èsse di bone rèsconte : être avenant.  
èsse dins l' bone : avoir raison.  
èsse dins lès maus : s'accoucher.  
èsse dins lès transes : s'inquiéter.  
èsse dins s' plin : être au mieux.  
èsse dins sès bones : être bien dis-  
posé.  
èsse di con'chance : connaître.  
èsse di stok : être d'attaque.  
èsse en ribote : festoyer  
èsse fwårt po : être spécialisé.  
èsse mwais après, su : en vouloir à.  
èsse pwarté po : préférer.  
èsse su pids : être rétabli.  
èsse tchin : être avare.

**Employés  
IMPERSONNELLEMENT**

èsse a l' impossible : être extraordi-  
naire  
èsse di bon : être (c'est) sérieux.  
èsse lès pwinnes : valoir la peine.  
èsse pètchi : être (c'est) malheu-  
reux.

*èsse pou - être sur le point de  
i n'est min temps que : il n'est pas  
question de.*

èsse tims, grand tims, si tims : il  
 urge.  
 è ièsse one (d' afaire, di comission) :  
 être (c'est) extraordinaire.  
 ni nin ièsse di paye : avoir quelque  
 valeur.  
 ni nin ièsse avou rin : être fortuné.  
 ènnè ièsse ni pus ni mwins : être  
 (c'est) égal.  
 ètinde clér : avoir l'ouïe fine.  
 ètinde deur : être sourd.  
 bin falu : être (c'est) nécessaire.  
 fé ou fér afaire : s'arranger.  
 fé alér : taquiner, purger.  
 fé alé s' linwe, si platène, si trape :  
 bavarder.  
 fé après, fé autoû : taquiner, s'oc-  
 cuper de...  
 fé à s' môde, fé a s' tièsse : s'enté-  
 ter, se buter.  
 fé bebèle : flatter.  
 fé berwète : manquer son coup.  
 fé bouf : jouer, travailler sans bé-  
 néfice.  
 fé l'canlète : bavarder.  
 fé chonance : feindre.  
 fé corwéye : rater, manquer.  
 fé cwarème : jeûner.  
 fé dès-afaires : exagérer.  
 fé dès chichis : minauder.  
 fé dès flaflas : être maniéré.  
 fé dès-ouy : être.  
 fé di s'gueûye (impoli), di s' néz, di  
 s' yan' : se vanter, se pavaner.  
 fé d'l'ome : se croire quelqu'un.  
 fé d' l'oneûr : honorer.  
 fé dobe : gagner sans partage.  
 fé do cas : apprécier.  
 fé do gros : se pavaner.  
 fé drole : se sentir mal.  
 fé d' sès-embaras : se vanter.  
 fé d' sès pids èt d' sès mwins : se  
 demener.  
 fé drúzion : gaspiller.  
 fé d' sès rinquinquins : se pavaner.  
 fé d'zos li : s'oublier, avoir la ve-  
 nette.  
 fé d'zos mwin : sous-traiter.  
 fé èfèt d' : remplacer.  
 fé ètinde raison : raisonner.  
 fé faute : faire défaut.  
 fé fièsse : fêter.  
 fé l' charité : faire l'aumône.  
 fé l' chine, li chinéye : grimacer.  
 fé l'ci qui... : paraître, sembler.  
 fé lès paurts : partager un héritage.  
 fé l' long cu : tarder.  
 fé lèt à paurt : se quitter.  
 fé l' monsieu : se palanter.

*se complant se vanter*

fé l' nuk, l' grand nuk : se marier.  
 fé l' pas : mourir.  
 fé l' saut : se marier.  
 fé l' sogne : soigner le bétail.  
 fé l'tchèt : flâner.  
 fé man,nèt : salir.  
 fé mau lès sognes : mal agir.  
 fé mwais vi<sup>s</sup>adje : bouder.  
 fé one crwes d'ssu : annuler.  
 fé one saqwè : consentir une diffé-  
 rence.  
 fé one saqwè : affecter, attrister  
 (impersonnel).  
 fé pèter s' linwe, s' gueûye (impoli),  
 s' mofe, s' mou<sup>s</sup>on, s' babèye : mé-  
 dire.  
 fé place : céder.  
 fé platji : complaire.  
 fé planèt' (plat nèt') : nettoyer les  
 plats.  
 fé s' plandjère : faire sa sieste.  
 fé riète : sourire.  
 fé s' baube : se raser.  
 fé s' crèsse : s'astiquer.  
 fé sès flots : terminer sa carrière.  
 fé sine : indiquer par signe.  
 fé sins : se passer de.  
 fé s' mawe : bouder.  
 fé s' possibe, si p'tit possibe : d'ef-  
 forcer.  
 fé l' plat pid : aduler.  
 fé l' pouye crèvéye : geindre.  
 fé l' rime crèvéye : simuler.  
 fé s' tims : accomplir son service  
 militaire.  
 fé s' trayin : se méconduire, se fâ-  
 cher.  
 fé toubac' : se reposer.  
 è fé dès bëles : se faire remarquer  
 (péjoratif).  
 è fé one saqwè : améliorer.  
 è fé one maladiye : être marri.  
 è fé por on mia, on mèyeû : agir au  
 mieux.  
 è fé po tot : dépenser tout.  
 ni fé ni one ni deûs : ne pas hésiter.  
 ni pont fé d' bin : s'énervier.  
 ni pus fé ni sine ni mine : ne plus  
 donner signe de vie.  
 si fé do laurd : bien vivre.  
 si fé so mwais plang : s'inquiéter.  
 si fé mau di : plaindre.  
 si fé quite : se débarrasser

**Employés  
IMPERSONNELLEMENT**

fé pèchi : pécher.  
 fé sèrant : être en difficulté.  
 fé bia, bia-z-èt clér, bon, bon-z-èt

*me fait per d' bin : s'inquiéter*

*è per pou  
s'énervier  
pandre*

tchôd, brune, clér, craus cru, djoû.  
frêch, mwais, nê t, nwâr, sê tch.  
etc., etc...

ni nin fé bon : être (il est) dange-  
reux.

foute évôye : se débarrasser.

foute li viye : se fâcher.

frotér l' mantche : flatter.

grigni dès dints : se fâcher.

inamér bin : aimer (dans les phra-  
ses affirmatives et interrogatives).

inamér mia : préférer.

inamér ostant : rester indifférent.

lachi l' Êwe : uriner.

lanci après : s'élançer vers.

lèvér l' guète, li pantoufe, li pèton.

l' pid, li s'mèle, l' talon : s'enfuir.

lèvér l' keûde : boire.

li lèvér : s'enfuir.

lèyi è dandji : abandonner.

lèyi l' tère po l' sint : laisser les  
choses en état.

lèyi ouve : cesser (le travail).

si lèyi adire : acquiescer.

si lèyi ridér : mourir.

si lèyi tournér : changer d'avis.

manquè (bin) : faillir, frôler l'acci-  
dent.

mète à l'abas : dénigrer, mépriser.

mète à l'uch : chasser.

mète à pont : économiser.

mète au clér : éclaircir.

mète au djoû : découvrir.

mète au meur : fusiller.

mète bin : faire une belle situation.

mète coutia su tauve : s'attabler.

mète di costé : épargner.

mète djuš : abattre.

mète è coleûr : peindre.

mète è pur : se dévêtir, tomber la  
veste.

mète è sêre : enfermer.

mète lès pôces : s'incliner.

mète li feu : allumer.

mète li mwin d'us : découvrir.

mète li tauve : dresser la table.

mète mau : mettre en vilaine pos-  
ture.

mète o trau, o yoyo : emprisonner.

mète su crêsse : épargner.

mète su l' costé : épargner.

mète su l' dos d... : endosser à...

si mète a djok, a pièce : se coucher.

si mète a dos : s'aliéner.

si mète inte deûs : s'interposer.

mindji (pour les hommes), mougni  
(moins français)

mindji bon, craus : faire bonne  
chère.

mindji l' soupe : diner.

mindji tot cru : avaler (figuré).

mostré au dwègt : remarquer (en  
mal).

moussi d'dins : entrer.

moussi foû : sortir.

mwinnér la viye : se fâcher.

mwinnér l' viye : se méconduire.

passér iute : dépasser.

passér lès bêrdouches : vivre un  
mauvais moment.

passér l' pas : mourir.

payi sès tayes : payer ses impôts.

pèlér l' vinte (impoli) : ennuyer.

pètér d' rire : se débriider.

pètér évôye : s'enfuir.

pètér s' guetÿe, s' maquète, sès fes-  
ses, s' tiêsse : donner une correc-  
tion.

piède coradje : se décourager.

piède li boule : perdre les sens.

piède li gout : se dégôûter.

piède li tiêsse : s'affoler.

piède payince : s'impatienter.

pinde li crama : inaugurer, instal-  
ler.

pinde au nez : menacer. (*impersonnel*)

pinsér lon : prévoir.

pinsér mau : méjuger.

plèyi l' djambe : s'asseoir.

polu bin : avoir la permission (dans  
les phrases affirmatives et inter-  
rogatives).

n' è polu pus : être à bout

n' è polu rin : être innocent.

ni polu mau : être à l'abri du dan-  
ger. être inoffensif.

potchi foû : jaillir.

prinde autoû d' li : s'arranger.

prinde boû po vatche : confondre.

prinde feu : s'enflammer.

prinde gout : s'habituer.

prinde médecine : se purger.

prinde mèseure : mesurer.

prinde plaiji : se plaire.

prinde paurt : participer.

prinde racène : rester longtemps  
sur place.

prinde sès cliques èt sès clagues :  
s'éclipser.

prinde sès r'vindjes : rendre la vi-  
site.

pwartér au ciél : louer.

pwartér l' bon Diè : administrer un  
mourant.

pwartér l' doû : être en deuil.

pwartér s' paquêt : être responsa-  
ble.

pwartér l' satch : être soldat.

*accepter  
être l'accusé*

*(me mîn)*

*su mète fû d'manôye : faire une grande leçon.*

*su mète quite : se débarrasser.*

rabate lès costeurs : étreonner.  
ramouyi l' gosi : boire.  
ratinde famille : être enceinte.  
rawè sès songs : reprendre ses sens.  
riboûre dès-ouy : s'exorbiter.  
richurér s' tchôdron : se confesser.  
ricière tos sès drwêts : être adminis-  
tré.  
rimète a nou : renouveler.  
rimète su pids : rétablir la santé.  
rinde pwinne : peiner.  
rinde raison : donner réponse.  
rotér d' crêse : être bu.  
rotér drwèt, l' drwèt do djeu : se  
bien comporter.  
rôstér l' tauve : desservir.  
satchi à l' cwade : se marier.  
satchi fou : retirer.  
sawè l' fin mot : connaître la vérité  
sawè qwè : être au courant.  
ni sawè aye : se trainer.  
ni sawè dire deûs : rester muet.  
ni sawè sire : être débordé.  
sérér botique : finir, terminer.  
sinte bon : avoir bonne odeur.  
sinte mwais : avoir mauvaise odeur.  
sinte on gout : flairer (sens actif et  
passif).  
sire bagadje : imiter, emboîter le  
pas.  
sonér à mwärt : sonner le glas.  
soufri märtir : endurer de grandes  
souffrances.  
tapér au laudje : marcher en écar-  
tant les jambes : s'éloigner  
tapér l' blanc : frétiller.  
tapér l' brüt : lancer une nouvelle  
tapér l' caute : lire l'avenir dans les  
cartes.  
tapér l' cote su l' aye : se défroquer.  
tapér on cöp d'ouy : surveiller.  
tapér one divise, one djâse : con-  
verser.  
tapér s' feu : jeter sa gourme.  
tchâir au r'viêrs : s'étonner.  
tchâir dau ciél à l' tère : s'estoma-  
quer.  
tchâir dissus : découvrir.

tchâir flauwe : perdre les sens.  
tchir mayèt : être constipé.  
tinu à gougne : tenir à l'œil.  
tinu à l' ouy : surveiller.  
tinu bon : garder son idée.  
tinu cabarèt : tenir une taverne.  
tinu tiêse : s'opposer.  
tirér s' carôte, tirér s' plan : se dé-  
brouiller.  
toûrnér casaque : changer d'avis.  
toûrnér l' cu : être défavorable (im-  
personnel).  
toûrnér l' cu : se détourner.  
toûrnér mau : se dévoyer.  
toûrnér sot : être désaxé.  
traiti d' tos lès noms : maltraiter.  
trinér l' savate : traîner, être  
maladif.  
trossi l' guète : se sauver.  
valu gros, tchêr : avoir grande va-  
leur.  
valu lès pwinnes : avoir de la va-  
leur.  
(bin) veüy : apprécier.  
veüy clér : voir juste.  
veüy dobe : être saoul.  
veüy évi : détester.  
veüy lès comères : courtiser.  
veüy mau : déprécier.  
veüy qwè : s'enquérir.  
veüy voltî : aimer.  
vikér su l' bribe : se goberger.  
vinu à coron, à d' bout : terminer.  
vinu à d'vise : parler de...  
vinu à pont : venir à point.  
vinu au monde : naître.  
volér l' cu au wôt : tomber à la ren-  
verse  
volu bin : vouloir (dans phrases af-  
firmatives et interrogatives).  
volu bin wadjî : parier, gager.  
voyî a l' djôte, a l' uch, au diâle,  
aus soris : se débarrasser.  
waitî a cwane, d' crêse, di truviês :  
se défier.  
waitî a li : se surveiller.  
waitî è tère : baisser le regard.  
waitî près : liarder.  
widi s' satch : se confier.

*Wêter d'hière* <sup>français</sup> *reposer*  
*regard plain*

*toûrnér a ren jéridites*  
*toûrnér a souye (fite-)*  
*manger bcp de s.*

# LES MOTS INVARIABLES

(ou qualifiés de cette façon en français)

## L'ADVERBE

Le wallon emploie comme adverbess :

a) des **substantifs** : matin, si lèvér matin (tôt),  
des substantifs transformés : diâle - diâlemint.

b) des **adjectifs** : bon - awè bon ; clér - fè clér ; deur - tapér deur ; fei,  
mwais, etc...  
et des participes passés : mwärt (mwärt sô) ; arèdji (arèdji voleür).

c) des **adverbes** formés habituellement par l'addition du suffixe **-mint** au masculin ou au féminin des adjectifs.

Masculin : djinti, djintimint ; inocin (fem. : innocin-ne), inocin, mint.

Féminin : doûs, doûse, doûsemint ; clér, clère, clèremint ; auji, aujiye, aujiye-mint

Avec consonne euphonique : prôpe, prôpremint ; onête, onêtrèmint ; drole, droidimint

d) des **adverbes** (liste A ci-dessous).

e) des **locutions adverbiales** (liste B).

N. B. — La classification des adverbess a été établie en partant des mots français. Ceci n'était pas possible pour les locutions adverbiales, dont la traduction française suit le texte wallon original.

### A. — Les adverbess proprement dits

- 1) **de manière** : ainsi - insi : à bas - djus.  
bien : bin, bin' (bin-astchèyu), bé (W.), nin mau, byin (renforcé).  
mal : mau, maldemint.  
autrement : ôtemint, ôtrèmint, ôtrumint.  
ensemble : echone, êchène (N.-E.), acheune (W.), êsson, ne (S.-E.).  
vite : abiye, rate, ratemint, ranemint, raddimint, rwè, vite, abiyemint  
subtilemint.  
complètement : pâr, pèrce, fin (VARIABLE).  
vraiment : pâremint, vormint.  
absolument, exactement : fin, tot fin (VARIABLE).  
exactement : justumint, rêcta.  
exprès : èsprès  
gratis : grâts.  
mieux : mia, mieûs (tant mieûs !).  
pis : pé, pire (tant pire !).  
volontiers : volti.  
seulement : seûlemint, seûrmint.  
uniquement : purin.  
au mieux, au maximum : au d' la (au d' la dès bin), iute di...
- 2) **d'ordre** : avant : divant, d'avant.  
auparavant : édvant, è d'avant.  
d'abord : dabôrd, primau.  
ensuite : epwis, apwis, pus.  
enfin : enfin, à l' fin, su l' difin, à l' fin dès fins.  
d'une part : d' one façon.  
après : après.

3) de lieu.

ici : ci, véci véci (S.), droci (W.), voci (E.).  
(d'ici) : d'ci, estoz di-d-ci (êtes-vous d'ici).  
là : la, véla, vèla (S.), drola (W.), vola (E.)  
(de là) : d'la, dji vns di-d-la (je viens de là)  
là-bas : véla, lauvau (W.)  
par ici : par ci, pâr ci, avaurci, avièrci, pattavaurci.  
par là : par la, pâr la, avaurla, avièrla, pattavaurla, pa-t't-avaurla (pa-tot-avau-r-la).  
dedans : didins, d'dins.  
en dedans : en d'dîns, là d'dins, pa d'dins, par en d'dins.  
dehors : fou.  
en dehors : en d' fou, pa d' fou, par en d' fou.  
dessus : dizeûs, dzeûs, dissus, d'zeûs, d'sus.  
au-dessus : au d dizeûs, au dzeûs, pa dzeûs.  
là-dessus : la d'sus (en conclusion).  
dessous : dizos, dzos, d'zos.  
par-dessous : pa dzos, au d-dizos, au dzos, la-dzos.  
en bas : à l' valéye, d'jus.  
en haut : à l' copète, au wôt, la-wôt.  
autour : autoû.  
à l'écart : èri, lon èri.  
autre : iute, ute, oute (W.).  
ailleurs : ali eûrs  
quelque part : one sawouce, d' on costé ou d' l' ôte.  
nulle part : nulpau, nolpau (E.).  
autre part : ôte paut.  
à travers : au-d-truviés, au-t-truviés.  
où : èwoû, où, èyu (W.)  
loin : lon, dâu lon.  
près : près, tot près, di-d-près.  
y : i.  
contre : èsconte, conte, asto, astok.  
partout : tos costés, pa-t't-avau, pattavau tot, tot-t-avau, tot-avau.

4) de temps.

aujourd'hui : audjourdu, au djoû d' audjourdu, ènèt (E.).  
demain : dimwin, d' mwin.  
après-demain : après-d'mwin.  
hier : èyir, ayir, ir.  
avant-hier : divant ir, advant ir, èdvant yir (S.).  
alors : alôrs, adon, di ç' trèvinlà.  
jadis, autrefois, naguère : dins l' tîmps.  
tantôt : totaleûre, t'taleûre, torate, anawère, enawère, onawère  
entretemps, pendant : susmêtant, tèlmêtant.  
parfois : ajiye, di tènawète, tènawète, totanawète, di tîmps-in tîmps.  
bientôt : bintôt, binrate, binvite, betôt (W.).  
aussitôt : ossitôt, sitôt, ossirate, ossivite, do còp.  
maintenant, désormais : asteûre (a ç't-eûre).  
souvent : sovint (souvinc (W.).  
toujours : todis, tofer.  
jamais : jamaîs, may (E.).  
tôt : timpe, matin.  
tard : taurd.  
vite : subtilemint, etc... (voir ci-dessus).

5) de quantité.

\* assez : suffisant, asséz, assèz (S.).

\* Voir remarques en fin de liste.

- beaucoup : biacôp, brâmint, branmint, po fé (N.), po fè (S.), dès masses, byin (Dj' a ieu byin mau).  
très : très, fwârt, rôrt (W), foû (i n' èst nin foû grand).  
davantage : davantadje, di pus, d' pus, au-d-là, pa-d-la.  
trop : trop.  
tout : tot (VARIABLE); tout (rin di tout).  
peu, guère : wère, pau, nin biacôp, nin brâmint, nin branmint, nin dès masses, nin grand (nin grand-djins, nin grand daladje).  
un peu : on pau, one miète... (waite on pau, ratind one miète...)  
encore : co, éco, cor, ècor.
- 6) **de comparaison.**  
d'autant : ça (il frè ça mia : il ira d'autant mieux).  
autant : ostant, ottant, si tant.  
aussi : ossi, si, ètot, avou.  
tout aussi : tot-ossi, t't-ossi, t't-ostant.  
de même : itèm, parèyemint, parèlèmint.  
même : minme, parèy, tot parèy, fin parèy, jusqu'à.  
quasi : quausu, quausumint.  
presque : prèsqui,  
fort : fwârt, bin (dj' a bin mau mès dints), sacrè (il èst sacrè bièsse, rudemint.  
de plus : èt minme, di pus.  
plus : pus, d' pus.  
plutôt : putôt.  
tellement : si, télèmint, si télèmint.  
pas tellement : nin la si (nin la si grand : pas tellement grand), nin la télèmint, nin si, nin félèmint.  
moins : mwins, mwins.
- 7) **d'affirmation.**  
certes : sûrèmint, dauminé, dauminé gozète, da (oyi da : oui certes).  
vraiment : vraimint, vormint, assuré.  
oui : oyi, ayi (S.), si, sifait, siya.
- 8) **de négation.**  
pas, point : pont, nin, nè (W).  
ne pas, ne point : ni nin, n' nin, nè nin (nè l' di nin), ni nen (W.).  
ne plus : ni pus, pus pont, pupont.  
non : non, neni, nonna, nonfait.  
n' ... pàs (négation renforcée) : pour rien au monde (Dji n' branleré pàs : Pour rien au monde, je ne reculerai).  
non plus : non pus, nèré (Liernu).
- 9) **de doute.**  
peut-être : quéquefiye, quèt'fiye, quén'fiye, pitète, mutwè, motwè (S.-E.), motôt (E.).  
probablement, sans doute : dandjureù, probàblemint, lèsûr.  
pourtant : portant.
- 10) **d'interrogation.**  
où : èvou? ou? èyu - èyuç' (S.-E.).  
quand : quand?  
comment : comint?  
combien : combien? cwante?  
pourquoi : poqwè?
- 11) **d'exclamation.**  
comme : come, qui (qui t'ès bia, m' fi!).

**REMARQUES.** — 1° Les adverbes *assez* et *beaucoup* se construisent avec les noms et les articles au pluriel, sauf lorsqu'il s'agit de termes partitifs.

Avez *dès* biesses *asséz*? Avez-vous *assez de* bêtes?

Bràmint *dès* sòdàrs. Beaucoup *de* soldats.

Li màsse a bràmint *d's*-élèves. L'instituteur a beaucoup d'élèves.

I gn-avèt cor assé bin *dès* djins. Il y avait encore assez bien de personnes.

Bràmint *do* pwin. Beaucoup *de* pain.

Assé*d'* awin*ne*. Assez *d'*avoine.

**PLACE.** — L'adverbe *assez* se place souvent après le nom qu'il accompagne.

Dj a mindji *asséz*. Dj'ènn a nin *asséz*. Avez *dès* djins *asséz*?

2° Les adjectifs *fin*, *tot* employés adverbialement sont variables lorsqu'ils accompagnent un adjectif féminin.

Mardjo èst *fine* sote. Marie-Josèphe est complètement folle.

Èlles-èstint *fines* mièrsèules. Elles étaient tout-à-fait seules.

## LOCUTIONS ADVERBIALES

Leur classification est assez malaisée : certaines se retrouvent d'ailleurs dans plusieurs groupes.

### 1° De manière.

- à bachète : le corps penché en avant
- à bavole : en tapinois.
- à bèle vòye : dans un but précis (fè l' fou à bèle vòye).
- à broke : a quia.
- à catchète : cachement.
- à contecœur : malgré soi.
- à craus bodèt, à craus fortchète : à califourchon.
- à craye : entrebâille.
- à cu : en arrière et en bas.
- à cu d' pouyon : accroupi.
- à cu tot nu : dans le dénûment.
- à dadaye : au trot.
- à detis mwins : totalement.
- à djok : en position précaire.
- à fait : en suivant.
- à fouke : à lubies.
- à gorlète : à califourchon.
- à ikèts : par saccades.
- à ine : juste au bord.
- à la chij, quate, dij : sans attention.
- à la douce : sans heurts.
- à l' advinant : à l'avenant.
- à l' aparence : apparemment.
- à l' endrwèt : à l'endroit.
- à l' lècsion : à la perfection.
- à la mouchtenflûte : sans amour-propre.
- à l' ocàsion : si vous le pouvez.
- à l' ravaude : à l'affût.
- à l' tach' lète : sans attention.
- à l' vinvol : en désordre.
- à l' vol : à la voler.
- à maulvau : en pure perte.
- a môde di djin : de manière présente.
- a môde di rin : sans paraître y toucher.
- à nonsynce : à tort.
- à pania volant : en chemise.
- a pansète : couché sur le ventre (jeu du traîneau).
- à peû près sûr : très probablement.
- à pids d' tchau : pieds nus.
- à pièce : perché.
- a plin*ne* charge : à toute vitesse.
- à pont : de côté, à point.
- à p'tit filè : petit à petit.
- arabi : à l'extrême.
- à raraye : à califourchon.
- à ras' : tout contre, bord à bord.
- à rauwe : en rut.
- à r-èt ote : de-ci de-là.
- à sauverité : sain et sauf.
- ascaré : ric à rac.
- à s' gout, a s' môde : à sa façon, selon ses goûts.
- à spale : perché sur les épaules.
- a tote fwace : envers et contre tout.
- à tot spiyi : en excès.
- à tou : l'un après l'autre.
- à tout -ecrase : à travers tout.
- au d' la dès bins : au mieux.
- a d' bout d' sès ròyes : au but.
- au jusse : au juste.
- au pus sûr : très certainement.
- au ré, a rés' : juste à niveau.
- au r' vièrs : à l'envers.
- avau lès tch'mins, avau lès vòyes : en tournée vagabonde, l'esprit absent.

- bèrlie-bèrloc : de-ci de-là.  
bia-z-èt clér, bia-z-èt bon : bien clair (le temps).  
bon-z-èt tchôd : bien chaud (avoir).  
bon-z-èt rwèd : à toute allure.  
bouche cosèuwe (N.), cosûwe (S.) : en silence.  
bric-broc : par-ci par-là.  
buc a buc : nez à nez.  
capote : sans lever (jeu de cartes).  
clér èt nèt' : haut et clair.  
co-igne co-agne : en dispute.  
come di jusse, come di jusse èt d'raizon : bien sûr.  
come i faut : exactement.  
conte-cœur, contrécœur : à contre-cœur.  
cu-cou : en situation gênante.  
cu d' zeûs, cu d' zos : péle-mêle, en désordre.  
d'assène : d'aplomb.  
d'astropu : en position accroupie.  
d'astampè : en position debout.  
d'astchéyance : par hasard.  
d'au djou a l'nèt : exactement le contraire.  
d'rawète : au surplus.  
d'asård : par hasard.  
di bizingau : de guingois.  
di bone afaire : avec bonne intention.  
di costè, di crèsse : de côté.  
dins lès conditions : correctement.  
di plin pid : au même niveau.  
dirèc' : sans hésiter.  
d'rif. d'raf : de-ci de-là.  
di rote : à la suite.  
di sclimbwagne : de travers.  
di sqwère : d'équerre, d'accord.  
di stik èt di stok : de-ci de-là.  
d'on bia trin, d'one traque, d'on lan, d'on plin còp, d'on randon : d'un trait.  
d'one vinûwe : d'un coup, de même allure.  
d'on seul tinant : de même niveau.  
d'zos air, au d'zos air : à mauvaise exposition.  
d'zos mwin : indirectement.  
è chape : pieds nus chaussés.  
è chlop : au lit.  
è cwète : à l'abri.  
è dandji : dans le besoin.  
èn-èri : en arrière.  
è pindice : en pente.  
è pur : en bras de chemise.  
è tère : en bas.  
è tchôke : en jauche.  
è vîke : en vie.  
è vôte : en route.  
è zouf : en végétation.  
foû sqwère : hors d'équerre.  
foû waibes : en situation inhabituelle.  
fran batant : hardiment.  
grand au laudje : large ouvert.  
hôt-èt clér : sans ambage.  
ink-èt pink : de-ci de-là.  
insi-insa : couci-couça.  
lès pids cûts : au repos.  
lon èri : bien loin.  
mau à s't-auje : mal à l'aise.  
mirliche : grosjean comme devant.  
par bèle ou par laide : de toute façon.  
par chance : heureusement.  
par drwèt : sans doute.  
pèlmipèlmèle : en désordre.  
picote a migote : petit à petit.  
piyâme-piyâme, piyâne-piyâne : non-chalamment.  
platezac : sans y mettre aucune forme.  
plic-ploc : par-ci par-là.  
po d' bon : sérieusement.  
po rire : par plaisanterie.  
pus mwârt qu' è vîke : plus mort que vie.  
pus sovint qu' a s' toû : très souvent.  
quite ou dobe : le tout pour le tout.  
rouf-rouf : avec vivacité.  
sins grande avance : sans résultat appréciable.  
sins manque : sûrement.  
sins mau sins rûse : sans effort.  
sins mot dîre : sans remarque.  
sins m'sinte (Lustin) : sans le vouloir.  
sins pwin-ne ni duréye : sans compter.  
sins rastèna : sans retenue.  
sins r'protche : de bon cœur.  
sins s' ritoûrnér : sans discernement.  
sins veûy èt sins r'conèche : tête baissée.  
subito : de suite.  
su crèsse, su l' costè : de côté.  
su l' pouf : sans bourse délier.  
su pwin-ne èt auje : difficilement.  
su s' pwèds : sans se presser.  
su tchamps su vôyes : l'esprit absent.  
tant qu' i faut : suffisamment.  
tchèr èt vilin : au prix fort.  
tchin èt tchèt : en dispute.  
tèvoze : par hasard.  
tot bèlotemint, tot bonemint : sans aucune hâte.

tot compté tot rabatu : tout compte fait.

tot doucètèmint : sans hâte.

tot l' miname : tout de même.

tot tchôd : sans attendre.

wiche èt wache : en baragouinant.

## 2°) De lieu.

au coron, au d' bout : au bout.

a ewane : en coin, de côté.

a gougne (tinu) : à l'œil (tenir), sous surveillance.

a iute : à l'abri (des intempéries).

a quate pas : un peu plus loin.

au d' dilong : le long.

au fin fond : dans les tréfonds

au l' kwè : à l'abri.

au wôt, au hôt : vers le haut.

avau-r-ci, avaurci : de ce côté-ci.

avau-r-la, avaur-la : par là.

di r'yint di r'va : de-ci de-là.

la-wôt : en haut, à l'étage supérieur

lon-èt-laudje : de tous côtés.

pa drl, pa padri : en arrière, par derrière.

pa d'avant, pa pad'avant : devant, par devant.

par ci : ici, dans les environs.

par la : par là-bas, en s'éloignant.

pa d' zeûs : par dessus.

pa d' zos : par dessous.

quate pas pus lon : à peu de distance.

## 3°) De temps.

à grands côps : rapidement.

ad vitâm ètèrnâm, àm ètèrnâm' : sans fin.

à l' anèti, à l' brune : à la nuit tombante.

à l' èûre qu' il èst : presentement.

à l' longue : enfin, à la longue.

à l' fin dès fins : enfin, pour en terminer

à l' nêt, à l' nut', au nût (W.) : à la nuit.

à l' piquète do djoû : à la pointe du jour.

à l' samwin,ne : la semaine prochaine.

à l' vièspréye : à la vesprée.

à l' vièspréye tote basse : au soir.

à non,ne : à midi.

à plandjère : à l'heure de la méridienne.

après doze-èûres, après non,ne :

après le dîner, après-midi.

après quatre-èûres : après le goûter (repas de quatre heures).

a tims èt èûre, a tims èt a èûre : au bon moment, au moment psychologique.

atirn' jon, atirn' djon (a tims ridjon) : comme primeur (à temps rejoint) - (interprétation de l'auteur).

au djoû : le jour.

au djoû d' audjoûrdu : aujourd'hui, ce jour.

au pus sovint : le plus fréquemment.

au tims qui coûrt : actuellement.

dès-ans, dès mwès, dès-èûres **au long** : des années, des mois, des heures durant.

dès côps qu' i gn' a : quelquefois.

di djoû, di nêt : pendant le jour, la nuit.

dispeûy on bo,èt : depuis un certain temps.

dispeûy li sint-matin : très tôt.

di ténawète, ténawète, di tims-in tims : de temps à autre.

divant wère, divant biacôp : avant longtemps, d'ici peu.

djoû po djoû : le même jour.

do côp : sur-le-champ.

do djoû : pendant la journée.

do matin, do l' nêt, dèl nut', dèl nût : pendant...

do vi tims : dans les temps révolus. dri mwin : à l'arrière-main (jeu de cartes).

fait-a-fait, fait-a-mègure : au fur et à mesure.

l' anéye, li samwin,ne, li nêt... qui vint : l'année, la semaine, la nuit prochaine.

nêt-èt-djoû : nuit et jour, toujours. pa côps : de temps en temps, quelquefois.

plin djoû, plin,ne èûre : en pleine lumière, sans se cacher.

po l' momint : maintenant.

séyance ténante : illico.

su l' côp : sur le moment.

su l' difin : à la fin.

su l' entrèfèt!.. di ça : entretemps.

su l' taurd : tardivement.

su on rin d' tims, su pont d' tims : rapidement.

tot d' on côp : aussitôt.

tot timpe : très tôt.

vola, la on bo,èt : depuis peu.

viye di djint : longtemps, le temps d'une vie.

## 4°) De quantité.

a d' méy : à moitié.

a dikèdaye : sans compter.  
a dobe : doublement.  
a flache, a gogo, a make : en excès.  
a mitan : à demi.  
a r' lache, a r' lagne, a r' laye, a tallarigo, a tirlarigo : à foison, abondamment.  
a r' laye dès boucs : à foison.  
a tot-écrasse : à foison.  
au d' la : on ne peut davantage.  
co cint èt cint còps : très souvent.  
èt dès : et plus.  
(trinte èt dès mètes : plus de trente mètres, trente mètres et plus).  
dins lès : vers.  
(dins lès trinte mètes : vers les trente mètres).  
di rawète : en surplus.  
d' one fèsse : à moitié.  
nin dès masses, nin chis còps, nin grand tchèse : peu.  
nin po dire, nin po criyi : pas suffisamment.  
on filè, one gote, one idéye, one lârme : très peu.  
one miète : un peu.

one miète qui vaye : assez bien.  
on pau : un peu.  
pâr : totalement.  
po bin d' qwè, po gros : pour beaucoup.  
qui ç' n' èst nin do dire, qui pè-z-àredji, qui s' dâne : à l'excès.  
(malin qui s' dâne : intelligent à l'excès).  
tant qu' i faut : assez, suffisamment.  
tot grèlè, griblè, nwâr : à profusion, en grande quantité.

#### 5<sup>e</sup>) De comparaison.

a n' è nin veüy li d' bout, li fin : interminablement.  
a pau près : presque.  
di pus qui d' drwèt : plus que de raison.  
fwârèt au fwârèt : également.  
jamais parèy : extraordinairement.  
ni pu ni mwîns : équivaient.  
qui do contrafre : bien au contraire.  
tant qu' a mile (E. G.).  
tot ratchi : exactement

## LA PRÉPOSITION

### Principales prépositions :

à : à (à l' vile), au (au matin), e (è Djambe).  
à côté de : a costè di, èsconte di, astok, djondant, asto di, conte.  
après : après.  
à quelque chose près : à l' après d'.  
à travers : avau, pa t't-avau, au d' truvîs.  
au-dessous de : au dzos, au-d -dizos, pa dzos, pa pa dzos.  
au-dessus de : au dzeûs, au-d -dizeûs, pa dzeûs.  
au lieu de : a l' place di... do...  
au moment de : au momint do.  
auprès de : addé ad l' è.  
autour : autoû.  
aux environs de : avîe, avièr, après (i d' meûre après Nameur).  
avant : divant, d'avant.  
avant de : divant di, divant do.  
avec : avou.  
chez : èmon, amon, mon.  
contre : conte, asto.  
\* dans : dins, didins, e, o.  
d'après, selon : s' apinse.  
\* de : di, d', do, dè, da, dau, deu (W.).  
d'en (dji vins d' en France : je viens de France).  
depuis : dispû, dispeûy, dispôy, d'peûy.  
derrière : dri, padri.  
devant : divant, d'avant, pa d'avant.  
durant : au lon (on +an au lon).  
en : è (è tère), in (di tîmps-in-tîmps), à (à l' valèye : en bas), au-hôt, au-wôc (en haut), en (en famille).  
en face de : en face di.

- entre : inte, ètur, intur.
- enters : envièr, èvièr, invièr, ivièr (peu employé), po.
- hormis : sinèfu (de L.), a paurt.
- faute de : di faute di.
- jusque : jusquâ, disquâ, dusquâ.
- le long de : li long di.
- loin de : lon di, lon èri di
- malgré : maugré.
- \* par : pa, par, pau (voir article), après (vos v'noz après ci : vous venez par ici).
- parmi : avau (avau lès djins), ètur.
- pendant : do tims d', tims di (tims d' mèsse).  
do, dè, d' l' (do l' n'èz. d' l' après-nomme).
- pour : po, por, pou (W.)
- près de : dé. ~~adé~~, addé, adle, dilé, d' lé.
- quant à : tant qu'a, question d'.
- sans : sins
- sous : dizos, dzos.
- sur : dizeûs, dzeûs.
- vers : aviè, avièr, viè, èviè, deviè, diviè, su (i va su Nameur), avaur. èsconte di.
- vis-à-vis : vis-a-vis, au r'gârd di.
- \* voici : voci.
- \* voilà : vola, la, v'la.

*par mi  
pour n' nin y aller  
djondant.*

\*  
\*\*

N. B. — Po, pa, aviè, avau prennent un r final euphonique lorsqu'ils précèdent certains mots d'une seule syllabe : por mi. par lèye. par-ci, aviè-ci. avaurla. ||

## LA CONJONCTION

Principales conjonctions :

### 1° de coordination :

- et : èt. — Li leup et l' agna. I.e loup et l'agneau.
- ou : ou. — C' èst-st-on mauvis ou one siprûwe. C'est un merle ou un étourneau.
- ou bien : ou dô bin. — Vos vèroz ou dô bin c' èst mi qu' vèrè. Vous viendrez ou bien c'est moi qui viendrai.
- ni : ni. — Ni bin ni mau. Ni bien ni mal.
- mais : mais, mès. — Mais dji tè li a dit. Mais je lui ai dit.
- mins. — I crèrè, mins i faut l' tims. Il grandira, mais cela demande du temps.
- car : ca. — Sèrèz l' uch asto. ca i bijèle. Fermez bien la porte, car c'est vent du Nord.
- done : don. — Taije-tu don, dji a mau m' tiesse. Tais-toi donc, j'ai mal la tête.
- quant à : po, por. — Por mi, dji n' è vou pont. Quant à moi, je n'en veux pas.
- tant qu' a. — Tant qu' a nos. nos n' irans nin. Quant à nous, nous n'irons pas.

### 2° de subordination :

#### a) DE TEMPS :

- quand : quand. — Quand on-z-a l' euigne, on s' neyereûve dins on ratchon.
- lorsque : quand c' èst qui. — Quand c' èst qu' vos vèroz, vnoz nos veûy. Lorsque vous voudrez, venez nous voir.

\* Dans, de, par : ont été étudiés avec les articles contractés.  
\* Voici, voilà : ont été étudiés avec les pronoms personnels.

*In còp que.*

alors que : alòrs' qui. — Alòrs' qui tot aveut sti si bin jusqua la.  
avant que : divant qui. — Divant qui dji n' faiye li sogne. Avant que je ne  
soigne le bétail

après que : après qui. — Dji n' m' amûse qu' après qu' l' ovradje èst tot fait.  
chaque fois que : chaque còp qui. — C' èst todis l' minme chaque còp qu' i  
vint.

aussitôt que : ossi rate qui, si rate qui, ossi vite qui, si rwè qui  
pendant que : tèrchedon (vieux).

dismétant qui, do tîmps qui, su l' tîmps qui, tîmps qui.

tant que : tant qui. — Tant qu' on-z-a l' santè, i n' si faut nin plinde.

depuis que : dispeûy qui, d' peûy qui, dispôy qui.

dès que : tot-d' swite qui. — Tot-d' swite qui v's-aurôz fait, dj' vos ratind-  
à la réserve que : a paurt qui. — Dji m' pwate bin, a paurt qui dj' a des  
rumatisses.

à peine : à pwin, ne si. — A pwin, ne s' i coureûve tot seû qui...

au fur et à mesure que : a fait qui, fait-a-fait qui, fait-a-mèsure qui...

d'abord que : pourvu qui. — Pourvu qu' is seûyenuche d' acòrd.

pour autant que : do momint qui — Nos gangnerans do momint qu' vos  
djouwez bin

b) DE CAUSE :

parce que : ~~par~~ qui — Dj' a v'nu ~~par~~ qui dj' l' aveûte promètu.

puisqu' : pwisqui. — Poqwè tant fêr pwisqui ça n' siév à rin ?

a tant fê qu'. — A tant fê qu' do v'nu, vos-auriz d'vu arivè à tîmps.

attendu que : atindu qui.

à cause de : p' l' amoû (po l' amoû) — (Gg Haust).

heureusement que : là co bin qui, cor bin qui, par chance qui, — Cor bin qui.  
v's-estiz là tot près

c) DE BUT :

pour que : po qui, pou qui (W.). — Vinoz d' dé mi po qui dj' vos bauje.

de peur que : di peû qui. — Dj' a dit au roufion do n' i nin boudji di peû qu' i  
n' l' si piye

pourquoi : poqwè qui. — Dji vous vos dire poqwè qu' il a v'nu.

po quand qui. — Ça sèrè prêt' po quand qu' vos véroz.

d) DE COMPARAISON :

comme : come. — Come vos l' vloz, dji vos l' fraf.

de même que.

plus que : pus qui. — Dji n' è vous nin d' pus qui dj' n' a drwèt.

moins que : mwins' qui. — Mins i n' m' è faut nin d' n'è mwins' qui n' m' è  
r'vint.

aussi que : ostant qui, ossi qui...

à plus forte raison si : labèle si. — Labè! si vos l' auriz vèyu, qu' i s' aureut  
rècrèstè.

de plus : et min-me di pus. — Dj' a v'nu èt minme di pus dj' a v'nu a pid.

e) DE CONSEQUENCE :

en effet : come d' èfèt. — Come d' èfèt, vo-l-la qu' il arive bon-z-èt rwè.

de manière que : di manière qui. — Coutchoz-vous di manière qui vos fuch-  
che bin (S.).

tellement que : télamint qui. — I 'nn' a mindji télamint qu' i s' ènn' a odè.

tant que : tant qui. — Boutoz a l' ovradje tant qu' i fait bon.

si bien que : tantia. — I n'a fait qu' des bièstriyes, tantia qu' on l' a voyi a  
l' djote.

sinon : ou dô bin, ôtrumint. — Vinoz véci, ârsouye, ou dô bin vos v's-è sovèroz !

en conséquence : come qwè. — Todis èst-st-i qui dji m' a d'vu fêr raui on dint.

Toujours est-il que...

f) DE CONCESSION :

quoique : qwèqui. — I n' èsteut nin mau vèyu, qwèqu' il èsteut piccrosse.

bien que : bin qui. — Bin qu' i seûye vayant, i n' mi convint nin.

*l'omi wê que*

*grâce à :  
à cause de*

*peû de*

*Qu.*

*malgré qu' i  
la bin que*

même si : min<sup>m</sup>me si. — Min<sup>m</sup>me s' i vos faut-z-è pâti, fioz çu qu' vos d'voz.  
à moins que : a mwins qui. — Dji n' travayera<sup>f</sup> nin après non<sup>m</sup>e. a mwins  
qui l' tims n' candjerèt.

g) DE CONDITION :

si : si. — Si vos vloz bin. Si vous voulez bien.

supposé que : a supôser qui. — A supôser qui tot vaye bin. Supposé que tout  
aille bien.

à condition que : a condition qui, por ostant qui...

pourvu que : pourvu qui. — Pourvu qu' i faiye bia.

à moins que : a mwins qui. — A mwins qu' i n' faiye laid.

soit que : swèt' qui. — Swèt' qui vos vikoz, swèt' qui vos moroz, fioz-le au mia.  
Soit que vous viviez, soit que vous mouriez, faites-le au mieux.

au cas où : dins l' cas qui. — Dins l' cas qu' vos vériz. Dans le cas où vous  
viendriez.

on se demande si : d' asârd si... , pus qu' d' asârd si... — C' est co bin d' asârd  
si ça tchait bin

*Metans qui*

*(au cas qu')*

## L'INTERJECTION

Principales interjections :

1) d'appel :

eh !            è ! hê !                            eh quoi !            èt gwe !  
eh bien !       è bin !                            vite !                abiye !  
regardez !     waï !                            ! waïz ! (N.) waïoz ! (S.) La waï ! A l' éwe !

2) d'interrogation :

quoi ?            diqwè ?  
n'est-ce pas ?    don ? on ? en' don ? nèdon ? dwès ? dau ?  
sais-tu ?        savoz ? sés-se ? (grossier, sauf pour des intimes).  
hein ?            in ?  
dites ?            dijoz ?  
est-il Dieu possible ?    èst-st-i possible ?    èst-st-i possible au monde ?  
est-ce que ?    je me demande ?    sobayi ? sobayiye ?

3) d'affirmation, d'acquiescement :

oui                oyi (N.), ayi (S.), si fait ! siya !  
certes            (da accompagne oyi) oyi da ! ayi da ! non da !  
ma foi !        mafwè ! gn -a pàs-à dire.  
soit !            swèt' !  
sans doute !    tais' ! dandjureûs ! sins manque !  
c'est bien !    d'accord !    a la bone eûre !  
je l'affirme    c' èst l' vrai.  
certainement    sûr èt cèrtin ! pon d' embaras ! malereûs !  
dj' è répond .

— restrictive :

en m'excusant    sauf respèct !    sauf vote respèct .

— renforcée :

que je tombe mort            qui dj' tchaiye mwârt véci.  
que le diable m'emporte    qui l' diâle m' épwate.  
pour votre gouverne        po vosse gouverne.

4) de négation :

non                non ! non<sup>m</sup>na ! non-fait ! neni !

— renforcée :

certes non        jamais, au grand jamais ! jamais d' la viye !  
rien à faire !    bérnique ! nin moyin !

5) de surprise :

oh !                o !  
tiens, qui voilà !    iy , qui vola !  
tiens !            tin ! bin, c' còp-ci ! jòurnéye !

- 6°) de dépit :  
dommage ! damadje !
- 7°) de dégoût :  
pouah ! puf ! pût ! âtch !
- 8°) de moquerie :  
a fouye ! a flûte ! kèk ! a mokéye ! (E.)
- 9°) de souhait :  
plaise à Dieu ! plai-st-a Diè ! plaist-a Diè !  
proficiat ! proféciât' !  
Dieu aie son âme ! L' Bon Diè l' mète en pais ! (parlant d'un défunt).  
L' Bon Diè l' mète è s' paradis.  
ce serait à souhaiter ! pôrèt valu ! (N.) pôreut valu ! (S.)  
je m'en réjouis ! tant mieûs !  
bonne réussite ! pourvu !  
je ne lui souhaite rien de bon ! qui l' diâle l' apice !
- 10°) d'intérêt : (admiration, étonnement)  
Mon Dieu ! Mon Dieû ! Mon Dieû Deyi ! Mon Diè ! Mon Diè todis !  
Jêsus' Dèyi ! Sègneûr ! Tais' , mon Diè !  
Po l'amour de Dieû ! Jêsus' mâter ! Jêsus' mâter Dèyi !  
Mâter Dèyi ! Mâria Dèyi ! Mâria todis !  
Binamé bon Diè !  
bien arrivé ! bin-astchèyu ! bin-astcheût ! (W.)
- 11°) de douleur :  
aïe ! aye ! waye ! wache ! ayayaye ! ouyoyouye !  
misère ! mizère !
- 12°) d'agacement :  
zut ! fourt ! va-t-au fout ! va-t-au diâle ! vas-è au diâle !  
vas-è aus sèt' cint diâle qui t' apice !  
qui t' enlève !  
qui t' cobèrôle !  
faut-st-arèdji !  
djans ! (E.) (plutôt liégeois)  
qu'importe ! arive çu qui plante !  
assez ! lèbon ! po l' amour de Dieû !  
mêlez-vous de vos affaires ! ça n' vos r'gârde nin !
- 13°) de politesse :  
bonjour ! bondjoû !  
bonsoir ! bonswèr !  
bonne nuit ! bone nut' !  
au revoir ! a r' vèy ! (N.). A r' vôi ! (S.). A r' vouÿ ! (Dinant).  
Jusqu' ! Come nos-avans dit, don !  
Adieu ! Adié !  
Comment allez-vous ? Comint va-t-i ? Ça vos va-t-i ?  
Quelles nouvelles ? Quéés novèles ?  
Ça va ! Vo-lès-la totes !  
Merci (j'ai assez). Tot d' bon ! Merci tot d' bon !  
Pas de quoi ! (remercier) I gn' a nin d' qwè !  
A votre santé ! A vosse santé ! A la vote ! A vos !
- 14°) de doute :  
Si je me souviens... Si dj' tins bin...  
Paraît-il. Parèt. A ç qu' i parèt.  
Est-ce vrai ? è-st-i possibe ? è-st-i possibe au monde ?  
On parle tant ! Télemint qu' on dit ! Vo-te-la bin, va !  
Ça durera-t-il ? Timps vint timps va !
- 15°) d'interpellation :  
de reproche : A qwè ç qui ça r' chone ?  
de menace : Ratind ! Taudje ! Ataudje !

Qu'est-ce que cela peut faire ? Bouté é bouted !  
N'exagérez plus ! Rastrind !  
Allez vous coucher ! è chlop !  
(à quelqu'un qui éternue) : Bénisse !

AUX ENFANTS (termes de câlinerie) :  
mi fi (fêye), mi voyant (vayante), mi coq, mi gâté (gâtéye), gâté  
bo~~s~~ét, mi p'tit créton, mi p'tite tchîproule, soris, mi colau, mi  
p'tit tchét, polin, pouyon, mi gros bédot (grosse bédéye), blanpècau  
(tête chauve).

(termes de gronderie) :  
aplopin ! apôte ! ârtisse ! bérjot ! capon ! carotier !  
fô m' vé ! galopia ! galopin ! guêrdin ! mantin ! maurticot !  
maurticot pélé cu ! mon parent ! mwin,ne brût ! sot m' coye !  
sote mivêsse !

(termes plus pejoratifs) :  
abume ! apostrofe ! apot~~ic~~aire ! arache-cayau ! arnauche !  
ârsouye ! démon ! gamin d' mërde ! ganache ! gueûye di m' vét !  
infèrnâle ! laid man' ! laid mantche ! laid moufrin ! laid tchi-  
rou ! losse ! pèlouzin ! réguèdè ! rin di tout ! rosse ! (fém.)  
sauvadje ! sins choïte ! tiêsse di mulèt ! vaurin ! warache !

*warachole*  
*odante*

AUX GRANDES PERSONNES (termes amicaux) :  
vi coyon ! vi nuk ! vi soçon ! vi sponon ! vi strouk !

(termes plus distants) :  
valèt ! mi-n-ome ! mivèt !

Se rapportant à des PERSONNES AGEES :  
viye âme ! pôve viye âme !

pejoratifs :  
masculins : vi socyin ! vi drozin !  
féminins : viye aragne, caramèle, surale, troute !

*chameau*

16) de jurement :  
sâcré ! sâpré ! sâcré m' vét ! sâcrè nom ! sâcrè nom di... (et les  
suyvants) nom d' tonère ! nom di dom' ! nom di dion ! nom di  
dièle ! nom di jour ! nom di ch' tou ! nom di ch' touc ! nom  
di ch' toupète ! nom dézo ! nom d' tot-ute ! nom di-d-ci ! nom  
di-d-la ! bon diè d' bwès ! jour di diu ! diâbe ! godome !  
godfêrdom' ! godfêrdék ! fêrdome ! maurdiène ! nom di  
diâle ! nom di dio ! (\*) nom di dios' ! nom di dius' ! nom di  
dieû ! (\*) (très mal élevé) mili~~ar~~ di dio ! mili~~ar~~ di ci, mili~~ar~~  
di la ! mili~~ar~~ di dieû ! (très mal élevé).

(\*) Employés quelquefois comme substantifs dans un sens pejoratif.  
Cès nom-di-dio la... Ces vauriens...

17) de mouvement :  
allons ! allez ! en route ! évôye ! aye évôye !  
attention ! atin~~cion~~ ! gâre ! waite-a-ti !  
en arrière ! éri !  
courage ! ardan ! coradje !  
chassez ! (les bêtes) atchêsse !

— pour la conduite des attelages :  
en avant ! yû ! yû-au-yû ! — halte ! auwe !  
en arrière ! éri ! — à gauche ! âr ! — à droite ! ote !  
à gauche et à droite ! âr-èt-ote !

*uye ?*  
*dja*

18) d'harmonie imitative :  
pour un événement accidentel : Rouf !  
pour un coup sec, coup de feu : Paf ! Pigne ! Pègne !  
pour un mouvement de saut : Oup ! Zoup ! Zouptatâ !  
pour un mouvement précipité : Rouf-rouf !

pour un mouvement cahotant : Clip èt clap !  
pour un mouvement répété : Roum dou doum ! Zim zi zim !  
pour un bruit de casse : Crac !  
pour un bruit de chute : Bouf ! Bèrdaf ! Bèrdouf !  
pour un bruit de chute à l'eau : Plouf ! Cloup !  
pour une impression de surprise : Ouche ! Ouchouchouche !

# NOS - ÉRALANS (1)

Nos-ôtes qu'a quitè nosse viladje  
Dispeuy dès mwès, dispeuy dès-ans,  
Quand, po l'riveuy, nos fianc l'voyadje :  
Nos-éralans !

C'est la qu' n'avans fait nosse djon-nèsse,  
Au-t-truviés dès bwès èt dès tchamps ;  
Min-me quand nos-avans one blanke tièsse,  
Nos-éralans !

Po l'ètèremint da Djène, da Djauque,  
Po l'Fossint, èpwis, come nos d'vans  
Paujé (1) nos mwàrts a l'Floriye Pauque (2)  
Nos-éralans !

Au mwès d'sèptimbe, c'est po l'dicauce,  
Au maÿ po l'histo-ké nosse Man,  
C'est todis fièsse quand on propose :  
Nos-éralans ?

*fêter*

L'pus grand plaiji do ièsse èchone  
C'est-è Pivièr, a l'Novèl-An :  
O culot tertos on s'rachone  
Quand n-n-éralans !

*quartier*

Li tchaleür do feu qui blam'tèye  
Èt l'djôye do s'sinte torfos voyants  
Richandichenut l'cœur qui loquèteye :  
Nos-éralans !

*blam'tiger : vaclles*

*taqueter : battre le tic tue.*

Comè dès bales rivelèyes a l'tachlète  
Comè lès bouyons d'Ève do soûrdant,  
Lès-cûres filenut quand d'ténawète  
Nos-éralans...

Quand l'mwàrt a flachi dins l'famille,  
Au dzeüs d' l'èglise nos nos r'trouvans  
Tortos, dal' campagne èt dal' vile :  
Nos-éralans !

Insi, l'place ni èchone nin si wide ;  
On s'ramasse autou dès d'mérants,  
C'est cò do boneür qu'on trèwède  
En-z-éralant.

A chaque còp, on ravance d'one place,  
On-z-arrive rate au prumî rang,  
Mins maugrè tot et a tote fwace,  
Nos-éralans !

Quand n-n-avans fait nosse dèrène baue,  
Dèrin voyadje, lès pids pad'vant,  
Au pays qu' jamais on n'rinòye,  
Nos-éralans !

(1) Pauque : garnir les tombes d'un rameau de buis béni (pauque).  
(2) Floriye Pauque : dimanche des Rameaux (Pâques fleuries).

*repaqueter*

Nosse ewårps, on cöp r'mètu è tère,  
Nos, qu' n'est nin dès bièsses, nos crwéyans  
Qu'en tot réchant addé sint Pière,  
Nos-éralans !

... Pus taurd, quand nos sèrans évôye  
Qui e' sèrè vosse toù, lès-éfants,  
Sondjoz qui jamais on n' s'anôye  
En-z-éralant.

L. LEONARD.



## TABLE DES MATIERES

	Page
— Préface	5
— Introduction	7
— Aus Prèyisses !	12
— One saye di creùjète di nosse patwès :	
1°) L'article	13
2°) L'adjectif qualificatif	15
» démonstratif	18
» possessif	18
» numéral cardinal	19
» ordinal	21
» indéfini	22
» interrogatif ou exclamatif	23
3°) Le nom	24
4°) Le pronom personnel	26
» » démonstratif	28
» » possessif	30
» » relatif	30
» » interrogatif ou exclamatif	32
» » indéfini	32
5°) Le verbe : Généralités	34
A. Les verbes auxiliaires : a) awè	40
b) èsse - ièsse	42
B. Les verbes groupés : 1er groupe : -ér, -è (S.)	45
2e groupe : a) -î, -i (S.)	56
b) -î, yi (S.)	60
3e groupe : -i	63
4e groupe : -u, -è	65
5e groupe : -de, -te, -pe, -che, -r, -y, -ze	68
Verbes impersonnels	71

C. Les locutions verbales	71
6) L'adverbe	76
Les locutions adverbiales	79
7) La préposition	82
8) La conjonction	83
9) L'interjection	85
— Nos-éralians	89